

**Actualités**

**Bisbille  
chez les  
pompiers**

Page 3



**En société**

**Invitation  
à déjeuner**

Page 5



**Économie**

**La  
personnalité  
de l'Année**

Page 9



**RACCOMPAGNEMENT**

**Vous aimez vous amuser ?**

Avec notre service  
de vestiaire, profitez  
d'un accompagnement

**GRATUIT**

**LA CHAUMIÈRE QUÉBÉCOISE**

462, boul. St-Joseph, Hull 777-9167

LE **RÉGIONAL**  
30 ANS  
HULL

TÉLÉPHONE : 776-1063

TÉLÉC. : 776-1668

Vol. 30 - No 47 19 NOVEMBRE 1997 48 pages

**NETTOYEUR**  
**St. Louis** INC.

**COMPLET 2 PIÈCES**  
hommes **2/ 10\$**  
ou femmes

Valide jusqu'au 29 novembre 1997  
67, rue Papineau, Hull  
**777-1611**



**LA FAMILLE  
A SA MAISON**

Page 8

SERGE PAQUIN / Le Régional

**JEAN COUTU**

Ouvert 7 jours, 7 soirs, tous les week-ends

*Vérifiez nos spéciaux  
sur les articles de Noël*

Photo pour carte d'assurance maladie et photo passeport disponible.  
Vérifiez nos spéciaux à l'intérieur de notre circulaire.

306 boul. St-Joseph, Hull 770-4232

**PEARS**  
Shampooing ou revitalisant  
**PEARS PLUS**  
2 en 1  
300 ml

**1.29**  
3 par client



**SUNLIGHT**  
Détergent à lessive  
• Reg., 8 L  
• Ultra, 4 L

**3.69**  
avec coupon



**PAPIER  
D'EMBALLAGE**  
Plus mark

**1.99**

30" X 240"  
3  
ROULEAUX



**Payez  
EN  
NOVEMBRE**

**98\***  
**AUCUN  
DÉPÔT,  
PAIEMENT, NI INTÉRÊT**  
Sans frais d'administration,  
sans supplément.



**549\$**  
FAUTEUIL

**elran**

Mobilier de salon inclinable  
Elran recouvert de velours  
de nylon.  
**Livraison gratuite.**

Foyer électrique: 1999 \$  
Table de bout: 279 \$  
Table de centre: 379 \$  
Table console: 399 \$  
  
Sofa: 999 \$  
Causeuse: 939 \$

COUREZ LA CHANCE DE  
**gagner**

L'UN DES 10 SUPER BAS DE NOËL  
DE 8 PL. COMPRENANT CHACUN:

- Magnétoscope à 4 têtes hi-fi Toshiba
- Mini-chaîne stéréo Pioneer
- Micro-ondes 1,2 pi<sup>3</sup> Samsung
- Télécouleur 27 po stéréo JVC
- Téléphone sans fil Panasonic
- Aspirateur Sharp
- Lave-vaisselle McCarty
- Robot culinaire KitchenAid
- Fauteuil inclinable Berkline
- Et...300\$ en certificats-cadeaux B&M

**Super bas de Noël!**

Une valeur totale de  
**35000\$**  
en prix



**499\$**  
CHOIX DE COULEURS

**299\$**  
CHOIX DE COULEURS

A. Fauteuil berçant/inclinable  
avec assises en cuir.  
Livraison gratuite.  
Table de bout: 69 \$

B. Fauteuil berçant/inclinable  
en velours de nylon.  
Livraison gratuite.



**289\$**

Causeuse recouverte d'un  
tissu de qualité. Sofa,  
fauteuil et sofa-lit disponibles.  
**Livraison gratuite.**



**299\$**  
BUREAU/HUCHE

Bureau pour ordinateur.  
• 60 po x 24 po x 50 1/2 po  
• Tablette rétractable pour clavier  
• Espace pour la tour et l'imprimante  
• Rangement pour les filières  
• Choix de couleurs  
**Livraison gratuite.**



**499\$**  
5 PIÈCES

Mobilier de salle à  
diner en mélamine  
au fini frêne noir.  
Dimensions: 36 po  
x 48 po x 60 po.  
**Livraison gratuite.**



**1199\$**  
7 PIÈCES

Mobilier de chambre au fini naturel  
avec appliques de couleur verte.  
**Livraison gratuite.**

- A. Armoire à papeterie  
31 1/2 po x 16 po x 64 po: 159 \$
- B. Étagère ouverte  
32 po x 12 po x 72 po: 99 \$
- C. Fauteuil: 169 \$

\* Si payé en entier le 12 novembre 1998.

**BRAULT & MARTINEAU**

**HEURES D'OUVERTURE**

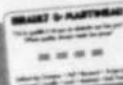
Lun.-Mar.-Mer. 9h30 à 18h  
Jeu.-Ven. 9h30 à 21h  
Sam. 9h à 17h Dim. 11h à 17h



là où la qualité n'est pas un obstacle aux bas prix!

**217 Montcalm, Hull - 771-6611 (angle St-Joseph)**

PROCEUREZ-VOUS LA CARTE  
BRAULT & MARTINEAU



Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$ meubles/électroménagers et 300\$ électroniques. Ne payez que les taxes de vente. Sujet à l'approbation du crédit. Valable pour les produits en inventaire seulement. \*Aucun dépôt, paiement, ni intérêt si payé en entier le 12 novembre 1998.

*Le directeur général de Hull doit intervenir*

## L'autorité du chef des pompiers contestée par ses hommes

YVES ROULEAU  
Le Régional

Tout ne va pas pour le mieux dans le meilleur des mondes au Service des incendies de Hull, si bien que le directeur général de la Ville, Paul Préseault, a été obligé de s'enquérir de la situation.

Le malaise est apparu au grand jour lors des récentes négociations en vue du renouvellement de la convention de travail. Des graffitis, affiches et même effigies peu flatteuses à l'endroit du directeur, Jean-Maurice Roy, ont été aperçues dans les casernes laissant présumer des conflits entre ce dernier et son équipe de pompiers.



Certaines décisions prises par le chef des pompiers de Hull, Jean-Maurice Roy, ne semblent pas avoir fait l'unanimité dans le service.

A la suite d'un incident en particulier, trois pompiers ont été suspendus pour insubordination.

Alors que du côté du syndicat, on impute ces incidents à un excès de tension dans le contexte des négociations, le directeur général de la Ville, Paul Préseault, a cru nécessaire d'aller plus au fond des choses.

"La marmite a sauté durant les négociations. Toutefois, le malaise couvait déjà. C'est pourquoi j'ai décidé d'entreprendre des consultations auprès de tous les employés afin d'obtenir un portrait juste", a relaté le directeur général hullois.

### UNE CONVOCATION

Le directeur du service, Jean-Maurice Roy, est actuellement en congé de maladie. Il devrait retourner à son poste vers la mi-décembre. Dès son retour, il sera convoqué, en compagnie de tout son état-major, à une réunion avec M. Préseault. Ils recevront alors des "directives corporatives" qui viseront à redresser la situation.

"Au terme des consultations, j'ai une excellente perspective de la situation et je suis convaincu que les mesures qui seront apportées pourront ramener l'harmonie au sein du service", a expliqué M. Préseault.

Sans trop vouloir élaborer, le directeur général parle d'un problème de communication et, surtout, de mécontentement des pompiers à la suite "de changements qui n'auraient pas dû être apportés".

"Les pompiers, comme les policiers, évoluent dans un milieu assez unique. C'est un peu comme une famille. A Hull, le service a une réputation d'excellence et il peut être très délicat de chercher à faire des changements trop rapidement. Dans le cas présent, certaines mesures n'ont pas été perçues comme pertinentes par les pompiers", a soutenu M. Préseault.

En 1994, la Ville de Hull réalisait un précédent en arrêtant son choix sur M. Roy. Il s'agissait du premier directeur ne provenant pas du Service des incendies de Hull.

"Le fait que M. Roy soit venu de l'extérieur a certainement contribué aux frictions qui ont pu se produire. Dans cette famille que constitue le service des incendies, il est plus difficile de se faire accepter lorsqu'on est de l'extérieur. Il faut une personnalité extrêmement forte pour s'imposer rapidement", a reconnu M. Préseault.

Par ailleurs, le directeur général prend à son compte une partie du blâme. "La direction générale n'a probablement pas

été capable de livrer clairement son message pour ce qui touche sa vision de la gestion du service des incendies", a-t-il admis.

Malgré cette tourmente, le directeur général de la Ville de Hull insiste que la situation est récupérable. "J'ai été emballé par les commentaires entendus durant mes consultations. Tout s'est déroulé dans un climat constructif. J'ai pu constater que les employés avaient à cœur leur service et voulaient préserver son excellente réputation", a-t-il relaté.



Le service des Incendies de Hull a subi de grandes tensions lors des négociations syndicales. Il semble que le directeur du service fut la cible de graffitis peu flatteurs.

## La STO triple ses voies réservées

Le directeur général de la STO, Georges Gratton, vient d'annoncer que, le réseau de voies réservées au transport collectif dans la région a triplé.

Ces résultats ont été obtenus en grande partie grâce aux travaux effectués sur le chemin d'Aylmer au cours des derniers mois. L'élargissement du tronçon de la route 148 entre le chemin Rivermead et le

pont Champlain est le dernier-né sur la liste des travaux d'infrastructure de la Société de transport. Au total, la STO compte maintenant 16 kilomètres de voies réservées dans l'Outaouais. De plus, plusieurs stationnements incitatifs dont celui construit à l'angle des chemins Rivermead et Aylmer qui est présentement occupé à pleine capacité.

## Le Salon des affaires

LE RÉGIONAL

La Jeune chambre d'affaires de l'Outaouais convie les gens d'affaires de la région de même que toute la population à visiter le Salon des Affaires qui se tiendra toute la fin de semaine au Palais des congrès de Hull.

Près de 70 entreprises de l'Outaouais exposeront et présenteront leurs produits et services au cours de ce week-end. Ce premier salon des affaires dans l'Outaouais ouvrira ses portes gratuitement le vendredi 21 novembre dès 12h.

Le Salon sera ouvert le samedi de 12h à 21h ainsi que dimanche de 12h à 17h.

**Des problèmes d'eau au sous-sol?**  
Faites réparer par des professionnels

**MONSIEUR FISSURE**

Estimation gratuite Travail garanti Financement disponible

**643-6403**

**Servi-Secours OUTAOUAIS LIMITEE**

**RÉPARATION D'APPAREILS MÉNAGERS ET PLUS!**

(Travaux exécutés par des spécialistes, membres en règle de la C.M.M.T.G.)

- \* Réparation de fournaies électriques
- \* Réservoirs à eau chaude

**663-1414 • 776-1414**

## VOS DETTES VOUS EMPECHENT DE DORMIR ???



Roch Bernier



Daniel Trudel

Problèmes financiers ...

... nous pouvons vous aider

- Faillite personnelle
- Faillite commerciale
- Proposition de consommateurs
- Redressement d'entreprises
- Arrangement avec les créanciers

Nous comprenons vos besoins et avons une solution à votre problème!

Nos conseils pourront vous aider à reprendre le contrôle de vos finances.

Consultation initiale gratuite !!

Téléphonez-nous maintenant !!

(819) 779-2922

Sans frais

1-800-779-2449

**Samson Bélair  
Deloitte &  
Touche**

SYNDIC DE FAILLITE  
25, rue Laurier, bureau 450  
Hull (Québec) J8X 4C8

## Chénier sert un avertissement

## Le manque de transparence de la SDÉO agace des élus

YVES ROULEAU  
Le Régional

La Société de diversification économique devra sa montrer plus transparente sinon elle pourrait devoir se passer du million de dollars que la Communauté urbaine de l'Outaouais lui octroie.

C'est du moins l'avertissement que sert

le conseiller municipal, Pierre Chénier, qui représente la Ville de Hull à la table de la CUO.

Le conseiller Chénier se trouve ainsi à donner raison à deux citoyens, Jean-Louis Ménard et Pierre Boucher, qui ont témoigné la semaine dernière devant le conseil de la CUO, de leur désaccord avec la politique de la SDÉO de ne pas donner au public l'accès à des informations, particulièrement d'ordre financier, concernant l'organisme.

Pour justifier sa décision, la SDÉO fait

valoir qu'elle n'est pas soumise à la Loi d'accès à l'information.

"Il n'est pas question, en tant que représentant élu par les contribuables, que je vote en faveur d'accorder un montant de 1 million \$ sans une politique de transparence qui permette de savoir de quelle façon cet argent est dépensé", a indiqué M. Chénier.

Le conseiller a ajouté qu'il avait été surpris, il y a quelque temps, de constater qu'il ne pouvait même pas prendre connaissance des procès-verbaux des réunions.



ARCHIVES. Le Régional  
Pierre Chénier, représentant de la Ville de Hull au sein de la CUO.

"Il n'est pas normal que la SDÉO ait une politique d'ouverture à l'égard des entreprises mais soit fermée aux citoyens", a conclu le conseiller municipal.

A la suite de la présentation qui a marqué la dernière assemblée, les membres de la CUO ont convenu de réfléchir à la demande des deux citoyens. Ces derniers voudraient que le conseil de la CUO les appuie dans une requête auprès de Québec pour que la SDÉO soit soumise à la Loi d'accès à l'information.

La Société de diversification économique de l'Outaouais est pourvue d'un budget de quelque 2,8 millions \$, dont 1 million \$ provient des goussets de la CUO et 400 000 \$ de la Ville de Hull.



### CLINIQUE DENTAIRE DE L'OUTAOUAIS

306, boul. St-Joseph, Hull  
Dans l'édifice Jean Coutu  
entrée côté Montclair

#### Blanchiment au fauteuil ou à la maison

C'est un procédé qui utilise un agent chimique et qui s'effectue de différentes façons, soit :

- placer l'agent chimique et l'activer par chaleur ou source de lumière
- placer l'agent chimique dans une gouttière qui sera portée un certain temps
- brosser les dents avec un dentifrice contenant un agent de blanchiment

Le choix de la méthode dépend du cas particulier à traiter. On peut blanchir les dents qui ont noircies suite à un traitement de canal, on blanchit dans ce cas de l'intérieur vers l'extérieur. De façon générale les dents sont tachées par des aliments tels le café, le thé, le vin, les bleuets, le jus de raisin, les cerises, etc. Le vieillissement fera paraître les dents plus jaunes et le tabac tache beaucoup les dents.

Il est possible que le blanchiment n'enlève pas toutes les taches et on devra peut-être reprendre le traitement 1 à 3 fois par année pour conserver les dents blanches. Le jaunissement causé par la prise d'antibiotiques à base de tétracycline pendant l'enfance peut résister au blanchiment.

On doit voir à ce que tout procédé de blanchiment soit fait sous la surveillance d'un dentiste.

Dr Marcel Paquet, ing., d.m.d., c.d.  
Chirurgien-dentiste

**777-7000**

Lun.-jeu. 10 h à 21 h  
Vendredi 10 h à 17 h

**JEAN COUTU**

Ouvert 7 jours, 7 soirs, tous les week-ends

306, boul. St-Joseph, Hull  
**770-4232**

### Une comète pour Hubert Reeves



Lors du passage de l'astrophysicien Hubert Reeves à l'Écomusée de Hull, le photographe Mario Bernard a profité de son exposition au musée hullois et du passage de monsieur Reeves pour lui offrir une photo de la comète Hale-Bopp qui a traversé le ciel le printemps dernier.

## Pour l'hiver...

À l'achat d'un véhicule d'occasion entre le 18 et le 29 novembre 1997 WILLIAMS vous offre GRATUITEMENT un démarreur à distance et changement d'huile pour 2 ans ou 40 000 km.

<b>1996 Chevrolet Lumina</b> 4 portes, 6 cylindres, tout équipé. #77971 <b>16 295\$</b>	<b>1995 Olds Delta 88 Royale</b> 4 portes, 6 cylindres, toute équipée. Seulement 41 185 km. #77-161 <b>19 995\$</b>	<b>1995 Ford F150 XLT 4X4</b> 8 cylindres, automatique, climatiseur. Seulement 40 658 km. #77721 <b>21 995\$</b>	<b>1993 Chevrolet Lumina Euro</b> 4 portes, 6 cylindres, toute équipée. #963062 <b>10 995\$</b>
<b>1994 Chevrolet Cavalier</b> 4 portes, automatique, climatiseur, radio. #971411 <b>7 795\$</b>	<b>1993 Géo Métro</b> 2 portes, 5 vitesses, radio. #973721 <b>6 295\$</b>	<b>1993 Lumina APV Van</b> 6 cylindres, automatique, climatiseur, radio. #971321 <b>13 595\$</b>	<b>1993 Chevrolet Cavalier</b> 4 portes, 4 cylindres, automatique, climatiseur. Seulement 51 443 km. #974931 <b>7 995\$</b>
<b>1993 Suzuki Swift</b> 4 portes, 4 cylindres, automatique, climatiseur, radio. #973361. <b>5 995\$</b>	<b>1992 Ford Escort Familiale</b> 4 portes, radio, climatiseur. #975261 <b>6 795\$</b>	<b>1991 Toyota Camry</b> 4 portes, automatique, climatiseur, radio. #974331. <b>7 795\$</b>	 <b>WILLIAMS</b> CHEV GÉO OLDS CADILLAC LTD.

Tous nos véhicules sont vendus avec garantie. Plusieurs avec la balance de la garantie du manufacturier.

Financement sur place avec des taux très compétitifs.

Offre pour un temps limité.

950, boul. St-Joseph, Hull

**777-2731**



**RÉFLEXION**

Les Librairies RÉFLEXION vous invitent à consulter leur circulaire distribué aujourd'hui dans les hebdomadaires suivants

**RÉGIONAL**

**RÉGIONAL**

**La Revue**  
DE GATINEAU

A l'Agora de la maison du Citoyen

# Le maire invite encore ses citoyens à déjeuner

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

Pour une cinquième année consécutive, le maire Yves Ducharme invite tous ses concitoyens à déjeuner le dimanche 7 décembre à l'agora de la maison du Citoyen.

Comme par le passé, le "Déjeuner du Maire" se veut l'occasion idéale pour permettre aux banques alimentaires de Hull de donner un peu de réconfort aux familles défavorisées hulloises lors de la période des Fêtes. Tous les profits amassés lors de cette activité seront utilisés pour confectionner des paniers de provision.

Cette activité a déjà permis la distribution de plus de 1000 paniers de provisions depuis sa mise sur pied il y a maintenant cinq ans, dont plus de 300 l'an dernier. Tous les profits de cette cinquième édition iront encore à ces oeuvres. Les "paniers de Noël" ainsi confectionnés seront remis à la St-Vincent de Paul de Hull qui verra à leur distribution dans tous les quartiers de la ville.

"Le temps des fêtes signifie pour nous

un temps d'arrêt, une occasion de s'unir avec parents et amis pour célébrer dans la joie et l'amour, de dire le maire Ducharme. C'est aussi une occasion d'exprimer notre générosité pour nos semblables et de partager avec les plus démunis".

Le succès de cette activité populaire est tributaire de la participation du public. Au cours des quatre premières éditions, les gens ont répondu avec beaucoup de générosité à l'appel de leur maire. L'effort des bénévoles et les contributions provenant des citoyens corporatifs sont également essentiels pour la réussite de l'événement.

Pour déjeuner le dimanche 7 décembre prochain, il en coûtera 7\$ par personne. Encore une fois, l'hôtel Ramada Plaza de Hull fournira les déjeuners gratuitement aux organisateurs. C'est donc dire que chaque 7\$ servira à confectionner des Paniers de Noël. De plus, chaque convive est invité à déposer une boîte de conserve dans le grand panier. Ces denrées serviront également à remplir les Paniers de Noël.

Il y aura deux services lors de cette journée. Le premier service aura lieu de 8h30 à 10h30 alors que le deuxième se déroulera de 10h30 à 13h. Il est possible de se procurer des billets au poste d'accueil de la maison du Citoyen, au Métro Deslauriers sur Cité-des-Jeunes, dans les caisses populaires Desjardins de la ville de Hull ainsi qu'au comptoir de la St-Vincent de Paul.



SERGE PAQUIN, Le Régional

Toute une équipe gravite autour du Déjeuner du Maire. Sur la photo, Yvon Sabourin, Jacques Dubois, Réal Deslauriers, Gilles Massé, Richard Signoretti et le maire Yves Ducharme.

## Doublez votre plaisir

### REMBOURREUR HULL WRIGHTVILLE

vous offre de convertir votre siège de motoneige en biplace!



REMBOURREUR  
HULL WRIGHTVILLE

- Conversion de siège pour motoneige ou 4 roues, etc.
- Réparation de cabine de fibre de verre et peinture spéciale pour motoneige
- Refinition et décapage de meubles antiques ou autres
- Refinition intérieure pour autos, bateaux, roulottes...

75 CRÉMAZIE, HULL 771-3863 Daniel

OUVERT  
samedi  
de 8 h à 12 h



2 pour 1		
CADRES STANDARDS avec MARIE-LOUISE		
		Exemple
8 x 10	2 pour	40\$
9 x 12	2 pour	45\$
12 x 16	2 pour	61\$
14 x 18	2 pour	67\$
18 x 24	2 pour	77\$

CADRES standards			
CADRES STANDARD			
	MÉTAL Prix		Prix
8 x 10	9 <sup>99</sup>	9 x 12	12 <sup>99</sup>
11 x 14	14 <sup>99</sup>	14 x 18	10 <sup>99</sup>
8 x 10	5\$	11 x 14	7\$
9 x 12	6\$	12 x 16	7\$

PASSE-PARTOUT standards

Tous nos produits finis en magasin  
**ENCADREMENTS - LAMINAGES & MIROIRS**  
Réduits de **50% à 75%**

### NOUVEAU - NOUVEAU - NOUVEAU

Tous les dimanches jusqu'à Noël nous vous invitons à voir à l'oeuvre l'artiste GILLES MAILLOUX, peintre pastelliste, membre signature de la société canadienne de pastel.  
OFFREZ des CERTIFICATS-CADEAUX

LAMINAGES sur mesure	
30% de RÉDUCTION	
8 x 10	7 <sup>99</sup>
11 x 14	11 <sup>99</sup>
16 x 20	18 <sup>99</sup>
20 x 24	23 <sup>99</sup>
24 x 30	32 <sup>99</sup>
24 x 36	34 <sup>99</sup>

ENCADREMENTS sur mesure	
MÉTAL ou BOIS	
50% de RÉDUCTION	
Préparez-vous pour la période des fêtes	
REPRODUCTION en magasin	
Réduites à <b>50%</b>	

LA VENTE SE TERMINE LE 30 NOVEMBRE 1997

**Quadrisart**  
195 DEVEAULT,  
unité 3  
Hull (Parc Industriel)

**NOUVEAU**  
Ouvre le dimanche  
jusqu'au 21 déc.  
1997  
**777-0805**  
HEURES D'OUVERTURE:  
Lundi au vendredi 9 h à 18 h  
Samedi 10 h à 17 h  
Dimanche 12 h à 17 h



## "Lets talk about Céline"

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

Biographie non autorisée, biographie autorisée, lancement de disque, couvertures de magazines, émissions spéciales à la télé, bref, on ne voit et entend que Céline Dion depuis quelques temps.

Tout comme ce fut le cas pour Jacques Villeneuve à la fin octobre, nous sommes présentement en plein dans la semaine Céline Dion. N'allez pas croire que je tente de dénigrer ici le succès remporté par la Québécoise la plus connue au monde. Loin de là mes intentions.

Mais laissez-moi vous dire que je commence à en avoir plein mon casque de Céline. J'aimerais bien aller faire un tour au registre de l'Etat civil pour savoir combien de bébés qui sont nés ces jours-ci portent le nom de Céline. Dans 5 ou 6 ans à l'école, il y aura autant de Céline que de Nadia en 1976.

Le dernier album que la "Diva de Charlemagne" vient de lancer, "Lets talk about love", pète le feu. Déjà, Sony Music anticipe des ventes record alors que parmi les 15 pièces de l'album, on compte des duos avec Barbra Streisand, Luciano Pavarotti et d'autres grandes stars que j'oublie (il y aura certainement quelqu'un aujourd'hui pour me les rappeler).

Presqu'au même moment, Georges-Hébert Germain (oui, c'est un seul gars) a mis sur le marché la seule biographie autorisée de "La muse du pape". Quelques jours auparavant, un auteur commettait l'odieux de publier une biographie non-autorisée qui a évidemment été descendue en flammes par le "mari à la couette blanche" de la vedette.

Riche, belle et talentueuse, Céline a tout pour elle. J'espère seulement qu'elle pourra un jour avoir des enfants pour qu'elle nous fiche la paix pour quelques mois. Encore là, si un jour elle parvient à ovuler au bon moment, tous les magazines du Québec s'arracheront l'histoire de son accouchement, du baptême du bébé et de tous les sacrements qui suivront.

D'ici là, Villeneuve aura peut-être signé avec Ferrari!

### A TABLE CITOYENS!

C'est lundi que le maire Yves Ducharme a confirmé que la 5e édition du Déjeuner du Maire aura lieu le dimanche 7 décembre à la maison du Citoyen.

Soyez tranquille, je n'est pas l'intention de "péter une crise" sur le pourquoi et le comment de la chose. Au contraire. Cette initiative du maire hullois m'a toujours plu.

J'ai pris part à ce petit happening à quelques occasions et ma famille et moi avons eu beaucoup de plaisir. Surtout que la cause est bonne soit l'aide alimentaire aux familles hulloises défavorisées.

J'ai donc envie de vous y inviter. En fait, le tout aura lieu le 7 décembre dès 8h30. Un deuxième service débutera à 10h30 pour se terminer à 13h. A table citoyens! "Be there and lets talk about love!!!!"

## OPINION DU LECTEUR

### Merci au personnel du CHRO

Cette lettre se veut un témoignage de reconnaissance à l'endroit du personnel infirmier du CHRO, plus particulièrement du personnel du 6e ouest, 7e est et des soins intensifs.

Après une hospitalisation de près de six semaines, Adrienne Plouffe Larabie, épouse et mère adorée, nous a paisiblement quittés le 4 novembre pour une autre vie. Dans son cas, la maladie s'est avérée plus forte et rapide que la médecine. Au cours de son séjour à l'hôpital, Adrienne a reçu des soins attentifs et compétents et a été traitée avec respect, dignité et compassion. Nous désirons très sincèrement remercier Micheline, Jacqueline, Hélène, Daniel, Maryse, Nancy, Andrew, Luc, Bernadette, Giselle et plusieurs autres dont nous ne connaissons pas le nom qui lui ont prodigué des soins de qualité et empreints

d'humanisme. Chacun d'entre eux a, en plus, su répondre à nos multiples questions, nous offrir des conseils utiles et surtout nous accompagner au cours des dernières heures.

En ces temps de compressions budgétaires et de réforme dans le domaine des soins de santé, il nous apparaît important de faire l'éloge du personnel infirmier qui assume leurs responsabilités sur la "ligne de feu".

Somme toute, c'est la qualité du personnel infirmier au sein du système hospitalier qui est le gage de son bon fonctionnement et ce, à l'avantage de tous les bénéficiaires. Il faut donc veiller à ne pas oublier l'importance du personnel infirmier et des relations humaines dans la prestation des soins.

Dans le cas d'Adrienne, la science a fait défaut mais pas les êtres humains.

Georges H. Larabie et sa famille Hull

## Évitez la faillite...

### Consultez un syndic.

(consultation gratuite)



Claude B. Gingras  
CIP Syndic



Robert P. Racicot  
CIP Syndic

**HULL**  
145, Promenade du Portage,  
Hull (Québec) J8X 2K4  
Tél. : (819) 776-0283  
1-800-567-1905  
Télé. : 776-1254

**GATINEAU**  
160, boul. de l'Hôpital, bureau 200,  
Gatineau (Québec) J8T 8J1  
1-800-567-1905  
Tél. : (819) 243-1515  
Télé. : 243-8586



Affiliés Associés Inc.  
**Syndics  
Séquestres  
Liquidateurs**

## FIorentina TABLE D'HÔTE



à partir de **4<sup>95</sup>\$** jusqu'à **8<sup>95</sup>\$**

### Steak de surlonge

Servi avec pâtes, soupe ou  
2 choix de salade, thé ou café.

Spécial en vigueur du lundi au vendredi.

**Nouvelle table d'hôte du soir  
du dimanche au jeudi**

Service rapide et courtois

189 boulevard St-Joseph, Hull

**770-7273**



LE **RÉGIONAL**

815 boul. de la Carrière, Hull (Qc) J8Y 6T4  
(819) 776-1063 Fax (819) 776-1668

Publié par les  
Hebdo  
Transcontinental



26 000  
COPIES

- Directeur régional Charles Cloutier
- Éditeur / Directeur général Jacques Blais
- Rédacteur en chef Mario Boulianne
- Rédaction Yves Rouleau, Sylvain Dupras, Louis-P. Brulé, Bryan Kirk

- Photographe Serge Paquin
- Caricature Yves Lessard
- Conseiller publicitaire Marc Henri, Réal Robert, Andrée-Anne Bonin, Gilles Leblanc, Brigitte Hubert
- Conception graphique Julie Drouin

- Comptabilité Julie Parent
- Secrétaire aux ventes Sandra Rochon
- Réception / Annonces classées Hélène Rochon
- Distribution Messageries Outaouais
- Impression Imprimerie Qualimax Inc.
- Composition et montage Multi Compo

Abonnement : Canada 52\$ - 1 an  
Etranger 62\$ - 1 an

Le Régional n'est pas responsable des textes ou autres matériaux de rédaction ou de publicité et ne s'engage pas toujours à les retourner.

TOUTE REPRODUCTION EST INTERDITE-DROITS RÉSERVÉS

Dépôt légal Bibliothèque nationale du Québec  
Courrier de la deuxième classe  
Enregistrement numéro 3143

## EN BREF

### RÊVE-SOLEIL

Dans le cadre de sa campagne de financement, la Fondation Pierre-Janet lance une invitation à toute la population afin qu'elle prenne part au tirage de 10 crédits-voyages "Rêve Soleil" d'une valeur de 25 000\$. Le premier tirage aura lieu le 3 décembre. Pour information, composez le 776-8000.

### CUISINE DES ÉTUDIANTS

La Cuisine des étudiants présente son 2e souper dansant de la saison le samedi 22 novembre. Au menu, un buffet mexicain de neuf plats. Pour information ou réservation, composez le 595-8778.

### TOURNOI DE QUILLES

La Croix-Rouge et la salle de quilles Anik organisent un tournoi de quilles le samedi 22 novembre à 13h30 à la salle Anik du 975 St-Joseph à Hull. Pour information ou inscription, composez le 595-8838 (Croix-Rouge) ou le 776-3535 (salle Anik).

### SECOND SOUFFLE

La Société Alzheimer de l'Outaouais est à la recherche de bénévoles pour offrir de l'accompagnement à domicile aux familles et aux personnes atteintes dans le cadre de son nouveau projet "Second souffle". Pour information, communiquez avec Corine ou Josiane au 777-4232.

### BESOIN DE GRANDS FRÈRES

Les Grands Frères et Grandes Sœurs de l'Outaouais sont à la recherche de Grands Frères. Pour information, composez le 770-7100.

### BÉNÉVOLES RECHERCHÉS

Le Centre d'intervention et de prévention en toxicomanie de l'Outaouais est à la recherche de bénévoles pour opérer leurs différents kiosques d'emballage de cadeaux durant le mois de décembre. Pour information, composez le 770-7249.

Du mercredi 19 au dimanche 23 novembre 1997

# super C

## SUPER ÉCONOMIES

### RÔTI DU ROI

Provenant de l'extérieur de ronde, bardé de gras de porc, provenant de boeuf Canada cat. "A" ou U.S.D.A. select, super format seulement  
4.39 /Kg

1.99 /lb



**BANANES**  
Produit importé  
64¢ /Kg

29¢ /lb

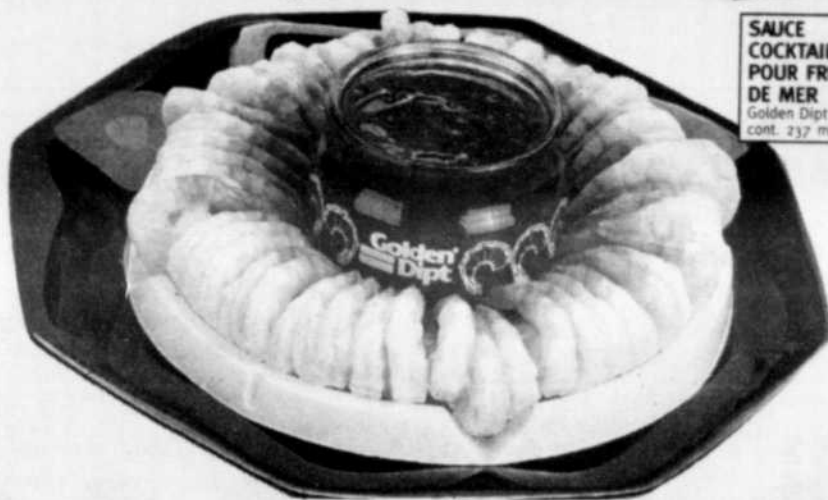
**FRITES SURGELÉS**  
Somerdale,  
sac 1 Kg

2/100



SAUCE COCKTAIL POUR FRUITS DE MER  
Golden Dip  
cont. 237 ml  
2.29

**COURONNE DE CREVETTES CUITES ET PELÉES SURGELÉES**  
Emb. 284 g



4.79

**AYLMER GALERIES D'AYLMER**

**HULL**  
CARREFOUR DU CASINO

**GATINEAU**  
720, BOUL. MALONEY OUEST

Prix en vigueur à vos Super C dont les adresses apparaissent ci-contre, du mercredi 19 au dimanche 23 novembre 1997. Pas de vente aux marchands. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Photos à titre indicatif seulement. Le texte prévaut en tout temps.

soins à domicile  
soins à domicile

Services  
24

idée cadeau

Offrir un certificat cadeau :

De soins de pieds

- Soins et coupe d'ongles
- Soins des cors et des callosités
- Amélioration d'ongle avec résine et languettes
- Orthoplasties

Nos services sont couverts par plusieurs compagnies d'assurances

"C'est un cadeau bien apprécié de nos enfants ou petits-enfants."

SERVICES DE SANTÉ HEALTH SERVICES

**MARLEEN TASSÉ**

de l'écoupe de nos /

DEPUIS 1989

595-0790

*Havre de repos et de ressourcement*

## La famille hulloise a une maison bien à elle

MARIO BOULIANNE

Le Régional

Les problèmes familiaux ne font aucune distinction entre les milieux sociaux. Comme la maladie, ces problèmes peuvent frapper n'importe qui, peu importe son revenu, sa race ou sa langue.

Un peu partout au Québec, des Maisons de la famille ont vu le jour afin de palier à certains problèmes que peuvent affronter les familles québécoises. A Hull, ce genre de maison existe depuis plus d'un an maintenant. Située au 132 de la rue St-Jacques, sur l'île de Hull, la Maison de la famille est issue d'une concertation entre plusieurs organismes communautaires.

"Le projet d'une Maison de la famille à Hull provient de discussions entre différents groupes communautaires hullois, d'expliquer le fondateur Alcide Clément. Nous avons regardé ce qui se faisait ailleurs au Québec pour ensuite mettre sur pied notre propre projet. L'aventure ne fut pas facile mais le 9 septembre 1996, nous avons enfin ouvert nos portes".

En Outaouais, il existe cinq Maisons de la famille et celle de Hull est la toute dernière en lice. La particularité de la maison hulloise est que son conseil d'administration en est le propriétaire. "Nous sommes nos propres propriétaires, d'ajouter monsieur Clément. Il nous est donc plus facile d'obtenir du financement malgré que chaque sou gagné l'est avec difficulté".

C'est la caisse populaire Desjardins de Hull qui a consenti le prêt pour l'achat de l'édifice du 132 St-Jacques. La caisse s'est également engagée à faire un don de 25 000\$ pour six ans à la Maison de la famille de Hull soit l'équivalent des intérêts sur le prêt. La Régie régionale de la santé et des services sociaux de l'Outaouais, la Ville de Hull ainsi que plusieurs dons privés sont les principales sources de financement de la Maison.

Afin de veiller à la bonne marche des opérations, le conseil d'administration a fait l'embauche d'une coordonnatrice,

Sylvie Dumouchel. "Les tâches sont nombreuses pour un organisme comme le nôtre, d'expliquer la coordonnatrice. Les journées sont longues mais l'effort en vaut la peine lorsque l'on constate tout le bien que l'on fait".

D'ici quelques temps, le conseil d'administration compte engager une autre personne soit une psycho-éducatrice, permettant ainsi de bâtir une programmation qui soit plus près des préoccupations de la clientèle que la Maison dessert.

Parlant de la clientèle, madame Dumouchel insiste pour dire que tout le monde est le bienvenu à la Maison de la famille. "La Maison est ouverte à tous, peu importe leur condition financière ou sociale, de dire Sylvie Dumouchel. Nous n'avons pas de clientèle cible mais il est clair que les utilisateurs de la Maison ne vivent pas nécessairement une situation idéale. Parfois, la Maison devient leur seul alternative".

La Maison de la famille devient donc un voisin compatissant et à l'écoute. "Nous ne sommes pas une garderie et ça, les parents le savent, ajoute-t-elle. On ne peut pas y déposer les enfants pour ensuite disparaître pour quelques heures. Nous avons différents services comme le service de répit mais nous ne sommes pas là pour garder les enfants".

### LES SERVICES

Le but premier de la Maison de la famille de Hull est de favoriser l'entraide et le partage. Pour y arriver, plusieurs services ont été mis sur pied tout en gardant à l'esprit ce but ultime.

L'une des activités les plus prisées par les utilisateurs sont les cafés rencontres du mercredi. Lors de ces journées, parents et enfants se rencontrent afin d'échanger sur leurs différentes expériences. "Lorsque l'on parle de nos problèmes à cœur ouvert, on a l'impression de se libérer d'un poids énorme, de confier madame Dumouchel. Lors de ces rencontres informelles, les gens se confient spontanément et cela à un effet curateur incroyable".



Alcide Clément, président et fondateur, ainsi que Sylvie Dumouchel, coordonnatrice, vous attendent à la Maison de la famille de Hull.

Parfois, des conférences sont organisées lors de ces cafés-rencontres. Des conférences qui traitent de conseils pratiques, de droit de la famille, de lois et de dispositions gouvernementales comme par exemple les allocations familiales. Par contre, selon la coordonnatrice, ce genre d'activité ne connaît pas vraiment un grand succès. "Il y a moins de monde lorsque nous avons une conférence au programme, confie-t-elle. Dans l'avenir, nous comptons bien cibler davantage ces activités".

Le service de répit-relevaille est également très populaire. Il permet à des familles en grandes difficultés ayant des enfants de 0 à 12 mois de prendre un peu de recul et de repos pendant un court laps de temps.

Le service de jumelage inter-génération "Grands-parents caresses" est également en cours d'opération. On y jumèle des jeunes avec grands-parents bénévoles. Le projet "Popotte-débrouille" connaît également beaucoup de succès à la Maison de la famille. Ce service consiste en des ateliers pour les enfants de 6 à 12 ans qui leur

permettent de se familiariser avec les notions de base en alimentation saine, en sécurité et en hygiène alimentaire.

Enfin, le dernier-né des services de la Maison de la famille est la Joujouthèque, un service de prêts de jouets aux familles hulloises ayant des enfants de 12 ans et moins. Afin de rendre ce service encore plus efficace, les dirigeants de la Maison sont constamment à la recherche de jouets neufs ou usagés en bon état.

Prochainement, soit en janvier, un autre service s'ajoutera à cette liste soit des ateliers pour les couples. La Maison de la famille compte mettre sur pied des ateliers de croissance donnés par des professionnels à des couples intéressés à cheminer ensemble et à trouver le juste équilibre.

Il est à noter que tous ces services sont offerts tout à fait gratuitement. Pour avoir accès à la Maison de la famille, il suffit de se procurer une carte de membre familiale au coût de 5\$. Et comme le dit si bien Alcide Clément, "...parfois, ce 5\$ n'est que pure formalité. On finit toujours par s'arranger".

## Que vous la vouliez

# sobre ou

# COSSUE...

Gala des gens d'affaires de l'Outaouais

# L'homme derrière Slush Puppie honoré pour sa réussite

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

A la tête de l'entreprise Slush Puppie, André Beaudoin a reçu le titre de Personnalité de l'Année de la Chambre de commerce et d'industrie de l'Outaouais. L'organisme tenait, samedi dernier, son Gala annuel qui vise à honorer la personnalité de l'Année ainsi que plusieurs entre-



André Beaudoin, président de Slush Puppie, a reçu le titre de Personnalité de l'Année de la CCIO.

prises de la région.

Etre désigné comme l'homme de l'Année par ses pairs est un honneur fait toujours chaud au coeur. Pour André Beaudoin, cet honneur est d'autant plus réconfortant que ce dernier revient de loin malgré son succès financier.

Lorsque l'homme d'affaires est monté sur l'estrade afin d'accepter cet honneur, monsieur Beaudoin a été fidèle à sa réputation: un homme direct et franc. "Je suis un alcoolique, a-t-il dit. Je remercie tous ceux qui m'ont supporté au cours des 13 dernières années".

Outre monsieur Beaudoin, Michel Charette des entreprises du même nom de Gatineau, ainsi que Claude B.Gingras, de Ginsberg Gingras & Associés de Hull, étaient en lice pour cet honneur.

### LES PRIX D'EXCELLENCE

Lors de cette soirée de gala, neuf entreprises de l'Outaouais ont reçu un prix d'excellence de la CCIO. Deux mentions spéciales s'ajoutent également à cette liste.

Dans la catégorie Service, Laboratoires Outaouais Inc. (1 à 25 employés) et le train touristique (26 à 200 employés) ont reçu un prix. Dans la catégorie Commerciale, le restaurant L'Assiette (1 à

25 employés), Fredal (26 à 200 employés) et Inovaco (200 et plus) ont été honorés.

Sécurité Auratek, dans la catégorie Industrielle de 1 à 25 employés, a reçu un prix alors que la Fondation du CHRO a reçu le prix dans la catégorie Institutionnelle. Le Théâtre de l'île a également été honoré dans la catégorie Institution-divertissement 1 à 25 employés

tandis que Buckingham en fête a reçu ce même titre pour une entreprise de 26 à 200 employés.

Enfin, une mention spéciale est allée aux Olympiques de Hull pour l'organisation de la Coupe Memorial alors qu'Almerco s'est distingué pour son travail dans le développement de la main-d'oeuvre locale.



André Beaudoin, personnalité de l'Année de la CCIO, est entouré du président de la Chambre de commerce, Réjean Rondeau, et du président du jury, Marcel O.Parent.

## DEMEURER LOCATAIRE OU DEVENIR PROPRIÉTAIRE?

**POUR OU CONTRE**

LOCATAIRE	PROPRIÉTAIRE
1 chambre : 480 <sup>00</sup> /mois	1 chambre : 470 <sup>00</sup> /mois
2 chambres : 540 <sup>00</sup> /mois	2 chambres : 547 <sup>00</sup> /mois
3 chambres : 580 <sup>00</sup> /mois	3 chambres : 597 <sup>00</sup> /mois

**INCLUANT :**  
• chauffage • eau chaude

**FRAIS DE NOTAIRE INCLUS**  
\* Les exemples ci-haut sont basés sur une mise de fonds de 5% du prix de vente (renovations moyennes), un taux d'intérêt de 5,85% (3 ans) et un amortissement de 25 ans.

7 7 6 - 6 2 8 7  
6 8 4 - 4 1 3 7

LE CENTRE CULTUREL  
Symmes

# Le cirque du Château

Vos sorties entre amis

Rutabaga en piste

samedi 23 novembre à 13 h 00

au centre culturel L'auberge Symmes  
1, rue Front, Aylmer, Qc.

Réservation : 685-5033      Billet : 12 \$

CIMF AYLMER

**Comptoir St-Vincent de Paul de Hull Inc.**  
102 rue Eddy, Hull 776-1068

A un grand besoin de meubles et matelas en bon état, ainsi que des vêtements pour toute la famille. Nous avons une pénurie de pantalons de jogging, sous-vêtements et bas pour hommes et enfants. Nous apprécierions également tous vos dons.

Nous vous remercions sincèrement.

**Vous pouvez soit téléphoner au Comptoir et nous irons chercher vos articles ou les déposer dans une de nos boîtes à cueillette localisées aux endroits suivants :**

Loeb Champlain, Pharmacie Jean Coutu de Hull, Place Bédard, Zellers Place Village Cartier, Caisse populaire St-Raymond, Loeb Mont-Bleu, Église Notre-Dame de Lorette, Caisse populaire St-Joseph, Église St-Pierre Chanel, Église Notre-Dame de la Guadeloupe, Marché du Dôme, Place Riel, Métro Deslauriers, Caisse populaire Chemin de la Montagne.

NOS HEURES D'OUVERTURE SONT LES SUIVANTES :  
Lundi au mercredi de 9 h à 17 h 30 • Jeudi et vendredi de 9 h à 18 h • Samedi de 9 h à 16 h 30

**BIENVENUE À TOUS!**

## BRITISH HOTEL

POUR TOUTES OCCASIONS

Banquet, salle et "D.J."

# GRATUITS

Réservez pour Noël

Apportez votre propre buffet  
**BEAUCOUP DE SPÉCIAUX**

• Mariages • Réceptions • Soirées dansantes

71 Principale, Aylmer 684-4820



JACQUES BLAIS

ANNIE LUTTGEN, commissaire au développement économique à la Ville de Hull, a reçu deux distinctions de la part du ministère de l'Industrie, du Commerce, de la Science et de la Technologie du Québec. Madame Lüttgen est lauréate des titres de "Professionnelle en développe-

# D'UNE OREILLE À L'AUTRE

ment économique de l'Année" pour l'Outaouais et celui de "Professionnelle en développement économique par excellence (Prospection internationale)" pour tout le Québec.

\*\*\*

Les vins nouveaux arriveront dans l'Outaouais ce jeudi 20 novembre. A cette date, la SAQ et Place du Centre

organiseront une journée de dégustation dès 15h. Quatre Beaujolais, quatre vint novelli et un Fortant de France blanc seront sur la carte cette année.

\*\*\*

HENRI KINGSBERY a été élu pour un cinquième mandat consécutif à la présidence de l'Amicale des Handicapés physiques de l'Outaouais lors de l'assemblée annuelle qui avait lieu le 12 novembre dernier.



La direction du CHSLD de Hull désire remercier Maurice Groulx, fils de Aurèle Groulx, pour le témoignage de reconnaissance adressé par la famille Groulx au personnel du Foyer du Bonheur à l'occasion du décès de Aurèle Groulx.

## Le blues d'être dans le rouge ?

### KPMG

## connait la chanson.

Vos créanciers sont à vos trousses. Les insomnies accompagnent vos insomnies. Pire encore, vous ne savez plus où trouver refuge. En voici un. Chez KPMG, nous comprenons votre situation et désirons vous aider à trouver une solution. Ensemble, nous envisagerons le conseil en matière de crédit, le prêt consolidé ou une proposition aux créanciers avant même de penser à la faillite. Mais avant tout, nous vous aiderons à trouver une solution avec laquelle vous et vos créanciers pourront s'entendre.

Communiquez avec KPMG aujourd'hui si vos dettes vous inquiètent. Il suffira d'une rencontre pour commencer à effacer le blues d'être dans le rouge.

200, rue Catherine, pièce 403, Ottawa (Ontario) K2P 2K9. Tél. : (613) 236-5400 • 1 800 387-4703  
425, boul. St-Joseph, pièce 301, Hull (Québec) J8Y 3Z8. Tél. : (819) 771-9111 • Web : www.kpmg.ca



Avec ses 22 années d'expérience, NICOLE BEAUDOIN, invite ses anciens et nouveaux clients à venir la rencontrer au

### ULTRA PLUS COIFFURE

## ULTRA PLUS COIFFURE

455 Riel, Hull, (coin Cité-des-Jeunes)  
776-9961

## Flank's

Club de danse country avec orchestre  
MOTEL CONCORDE 333, ch. Montréal 745-2112

VENDREDI 21 NOV. et SAMEDI 22 NOV. • 21 h

### HORSE 'N AROUND

DIMANCHE 23 NOV. • 16 h

### BLUE GRASS JAMBOREE

avec Bytown Bluegrass et Thunder Road

Passez nous voir pour un NOUVEAU LOOK!

PERMANENTE lavée-portée courant : 45 \$	PERMANENTE spirale 80\$ et plus
---	---------------------------------

Rallonge de cheveux, perruques et postiches disponibles

Coupe 11\$ taxes comprises  
Salon Blue Doll Ouvert du lundi au samedi inclusivement  
61, rue Eddy, Hull 777-2853

### ACCIDENTS DU TRAVAIL CSST - WCB

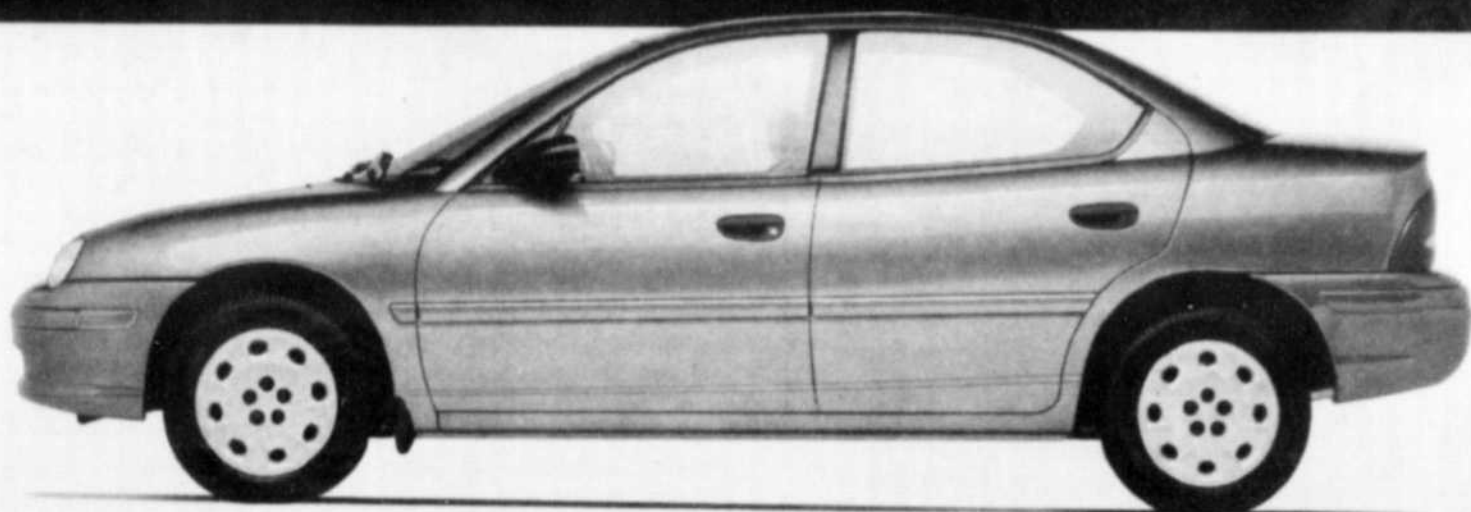
(QUÉBEC) (ONTARIO)  
MALADIES PROFESSIONNELLES  
BUREAU DE RÉVISION - COMMISSION D'APPEL  
ACCIDENTS D'AUTOMOBILE - RÉGIE DES RENTES  
VICTIMES D'ACTES CRIMINELS  
SERVICE D'AVOCATS - CONSULTANTS  
AIDE JURIDIQUE ACCEPTÉE

Les Consultants Corbin, Paquette & Associés  
246-4207

## Que vous la vouliez

# grande ou petite...

# LA NEON 1998



## DE L'ESPACE À REVENDRE, POUR MOINS CHER.

**LOUEZ**  
**169\$**† PAR MOIS.  
LOCATION,  
TERME DE  
30 MOIS.

COMPTANT INITIAL DE 1 675\$.

**AUCUN DÉPÔT  
DE SÉCURITÉ.**

**OU**

**ACHETEZ**  
**14 888\$**\*

TAUX DE FINANCEMENT DE

**5,9%**

DISPONIBLE JUSQU'À 60 MOIS\*\*

### LA NEON 1998, ENSEMBLE 22D COMPREND :

- Moteur 2 litres, 16 soupapes, 132 chevaux • Transmission automatique • Climatiseur • Radio AM/FM stéréo
- Deux sacs gonflables • Poutres de renfort dans les portes • Console centrale
- Volant inclinable • Banquette arrière à dossier séparé • Un plein d'essence • Et plus encore

### PLUS :

Offert gratuitement, le contrat de service Plan d'or sur nouveaux véhicules. Protection étendue de 3 ans ou 80 000 km, sans franchise. Valeur au détail de 750\$. Passez voir votre concessionnaire pour les détails et conditions.

**SI VOUS TROUVEZ UNE MEILLEURE OFFRE QUE CELLE QUE  
NOUS VOUS PROPOSONS SUR LA NEON 1998, SAUTEZ DESSUS.**

CLÉ D'OR



Seulement chez votre concessionnaire Chrysler.

† Basé sur une location de 30 mois pour un véhicule tel que décrit ci-dessus. L'obligation totale pour la location est de 7 375\$. Le locataire est responsable de l'accident de kilométrage après 51 000 kilomètres au taux de 9¢ le km. Sous réserve de l'approbation de Credit Chrysler Canada Ltée. Rachat non requis. La location exclut les frais de transport (500\$), les taxes, l'immatriculation et les assurances. Cette offre est d'une durée limitée et ne s'applique qu'à la livraison au détail de modèles 1998 en stock. Location pour usage personnel seulement. Cette offre ne peut être jumelée à aucune autre offre sauf la remise aux diplômés. Le concessionnaire peut louer/revendre à un prix moindre et avoir à commander. Passez voir votre concessionnaire pour les détails et conditions. \*\*Remise du fabricant consentie au concessionnaire incluse. Le prix ne comprend pas les frais de transport (500\$), les taxes, l'immatriculation et les assurances. \*\*Taux de financement de 5,9% sous réserve de l'approbation de Credit Chrysler Canada Ltée. Exemple pour un emprunt de 10 000\$ à un taux de financement de 5,9% sur une période de 60 mois, la mensualité est de 192,37\$, le coût de l'emprunt est de 7 542,20\$, l'obligation totale est de 11 542,20\$. †† Cette offre s'applique à certains modèles. Elle ne s'applique ni à la Dodge Viper ni à la Plymouth Prowler. La remise comprend la TPS. Cette offre d'une durée limitée s'adresse aux diplômés de collèges et d'universités 1997, 1998 et 1999. Passez voir votre concessionnaire Chrysler pour connaître les conditions et les détails. \* Marque officielle de l'Association Olympique Canadienne.

[www.chryslercanada.ca](http://www.chryslercanada.ca)



*Une rencontre a déjà été annulée*

## Impasse dans les négociations entre Hull et ses cols bleus



**YVES ROULEAU**  
Le Régional

Il est moins une pour la Ville de Hull et le Syndicat des cols bleus. Une rencontre de négociations qui devait avoir lieu en début de semaine dernière a été annulée et il n'y en a pas à l'ordre du jour avant le 26 novembre, après la date limite imposée par Québec.

"Les cols bleus nous ont fait savoir que la réunion du 12 novembre était annulée et ont indiqué qu'ils désiraient me rencontrer plus tard. Toutefois, à cause du budget, mon horaire est très chargé et il est impossible de se voir avant le 26 novembre", a affirmé le directeur général de la Ville de Hull, Paul Préseault, lors d'un entretien téléphonique avec Le Régional.

Ce dernier a ajouté qu'il n'y aura aucune rencontre sans lui à la table de négociations, tout simplement parce que le syndicat a exigé sa présence, mais que son agenda ne lui permet tout simplement

pas d'y être.

"Il y a une mince possibilité que les discussions concernant le budget se déroulent en accéléré et que je puisse me libérer, mais c'est peu probable", a indiqué le directeur général hullois.

Rappelons que le gouvernement de Québec a fixé au 25 novembre la date limite pour une entente entre les municipalités et leurs employés qui permettrait de récupérer l'équivalent de six pour cent de la masse salariale. Si on y parvient pas à cette date, le gouvernement a indiqué qu'il

imposera les mesures afin de récupérer le montant.

Le directeur général Paul Préseault ne cherche à pousser le syndicat des cols bleus dans ses derniers retranchements. "Ça fait deux ans que les négociations sont commencées et que la date limite du 25 novembre est connue", rétorque-t-il.

Les négociations achoppent principalement sur les questions des horaires de travail, de la disponibilité des employés temporaires, des heures supplémentaires et de la dotation.

### EN BREF

#### CHEVALIERS DE COLOMB

L'Assemblée Archevêque Alexandre Vachon des Chevaliers de Colomb organise un souper de doré le samedi 22 novembre à 17h à la salle du conseil du 690 St-Joseph à Hull. Pour information, composez le 777-3266.

#### BRAVES DU COIN

L'Association sportive et sociale Les Braves du Coin organise un souper de fèves au lard et macaroni le 28 novembre à 17h au local du 8 Iberville à Hull. Pour information, composez le 771-5525.

#### HORTICULTURE

Le groupe d'horticulture d'Aylmer se réunira le mercredi 19 novembre à 19h au centre d'accueil Renaissance du 445 Wilfrid-Lavigne à Aylmer. Les orchidées seront à l'ordre du jour. Pour information, communiquez avec Marie-Anne Délyre-Payette au 685-0923 ou Louise Caron au 682-6376.

#### ECONOMIE FAMILIALE

L'Association coopérative d'économie familiale de l'Outaouais offre un cours sur le budget le 19 et 26 novembre au 109 Wright à Hull dès 19h. Il en coûte 30\$ pour 6 heures. Pour information ou inscription, communiquez avec l'ACEF au 770-4911.

#### SOUVENIR D'UN BÉBÉ

Le groupe de rencontre "Au souvenir d'un bébé envolé", qui s'adresse aux parents qui ont perdu un bébé lors d'une fausse couche, de l'accouchement ou au cours des jours suivants la naissance, tient ses rencontres les deuxièmes mardis de chaque mois à 19h30 au 92 St-Raymond à Hull, salle 203. Pour information, communiquez avec Naissance Renaissance au 663-2552.

Ville de Hull

**Vous voulez savoir...**



**Comment planifie-t-on le budget municipal?  
Quel est le déroulement d'une opération de déneigement?  
Comment se porte le développement culturel à Hull?  
Comment sont générés les investissements à Hull?**

**Regardez HULL EN VUE**

**Votre contact privilégié avec la vie municipale**

**Prochaine émission : Lundi 24 novembre, à 18 h 30**

**En reprise - Le 25 novembre, à 21 h 30 - Le 27 novembre, à 19 h 30  
et le 30 novembre, à 22 h**

**Ligne commentaire de l'émission : 595-7170**



**Sur les ondes de TCV Outaouais, canal 22  
La télévision communautaire en Outaouais**

# Vous la voudrez

# Nouveau confort !

Selon le président Roger Larouche

# La Corporation de revitalisation soulève le centre-ville

YVES ROULEAU

Le Régional

"Tous les changements survenus au centre-ville ne sont pas uniquement le fruit de l'existence de la Corporation de revitalisation du centre-ville. Toutefois, la Corporation est un maillon important qui soulève tout le centre-ville".

C'est dans ces mots que le président de la Corporation, Roger Larouche, a conclu son rapport présenté dans le cadre de la récente assemblée annuelle du regroupement.

"Probablement trop occupés à faire des choses sur le terrain, nous n'avons pas eu le temps de constater que nous vivions une année très dynamique. Maintenant, s'occuper du centre-ville fait parti de notre quotidien", a indiqué M. Larouche.

Ce dernier a souligné la poursuite de l'effort s'assainissement du centre-ville. "Cette mauvaise réputation a pour conséquences de nuire considérablement à la paix des citoyens et décourage les investissements potentiels", a-t-il rappelé.

M. Larouche a également parlé de la mise en place de l'Association des marchands du secteur de la Promenade du Portage. "Cette mobilisation pour changer les choses va transformer les attitudes négatives en réalisations positives", a-t-il dit.

Les travaux de réfection de la rue Eddy et l'implication des marchands du secteur afin que ces travaux se déroulent dans une atmosphère "de collaboration et d'optimisme" ont été un autre des faits saillants de la dernière année, a soutenu M. Larouche.

Le président de la Corporation de revitalisation a encore fait valoir les rencontres avec l'Association des gens d'affaires et professionnels de Hull qui ont permis aux deux regroupements de mieux se connaître et d'échanger.

M. Larouche a finalement mentionné le dévoilement du rapport de la firme Mizzoguchi/Boisvert sur la revitalisation du secteur de la Promenade du Portage. "La lecture de ce rapport nous a permis de constater la grande corrélation entre les diagnostics, les enjeux et le plan d'action".

## Une vraie "connaissseure"



Dominique Brault, de la succursale Place Cartier de la Société des Alcools du Québec, a remporté le titre de "Connaissseur de l'entreprise 1997-98 pour la région de l'Outaouais" suite à une compétition s'adressant aux employés. Sur la photo, elle reçoit son diplôme de Claude-J. Marier, vice-président à la SAQ.

# Visez juste!

97-98-041

**Vous désirez améliorer vos compétences et progresser dans votre carrière?**

**Vous envisagez poursuivre une formation reconnue par les employeurs?**

**Entrenez un des certificats offerts par l'Université du Québec à Hull et dispensés par au-delà de 400 spécialistes des milieux professionnel et universitaire.**

- Administration
- Administration de services
- Animation
- Arts et design
- Communication publique
- Comptabilité générale
- Enseignement du français au primaire
- Informatique
- Informatique de gestion
- Initiation à la rédaction professionnelle
- Initiation à la traduction professionnelle
- Nursing communautaire
- Psychologie du travail
- Relations industrielles
- Santé et sécurité au travail
- Sciences comptables
- Soins infirmiers
- Traduction professionnelle
- Travail social

Certains programmes sont offerts au trimestre d'automne seulement.

**RENSEIGNEZ-VOUS DÈS MAINTENANT!**

**(819) 773-1850**

**OU SANS FRAIS LE 1-800-567-1283, POSTE 1-1850**  
Site internet : <http://www.uqah.quebec.ca>

**Université  
du Québec  
à Hull**

*L'Université  
en Outaouais*

**Nouveau  
confort**

### Le summum en matière de construction

Hydro-Québec vous propose un nouveau type de maison plus confortable que jamais. Cette nouvelle façon de construire, applicable à tout type de maison neuve, redéfinit les normes de confort grâce à :

- une isolation sans faille;
- une étanchéité à l'air accrue;
- une maximisation de l'apport solaire;
- une ventilation supérieure;
- un chauffage sans variation de température;
- une qualité d'air optimale.

Le tout inspecté et certifié par Hydro-Québec.

## Votre maison neuve sera plus confortable et plus économique.

### Jusqu'à 50% d'économie sur les frais de chauffage

Parce qu'elle est plus étanche, mieux isolée et mieux ventilée, la maison Nouveau confort\* vous permettra de réaliser d'importantes économies d'énergie pouvant atteindre 50% de vos frais de chauffage.

Et le prix à payer pour épargner autant tout en devenant propriétaire d'une maison de qualité supérieure est bien minime : à peine 3% à 5% de plus que le coût de construction d'une maison traditionnelle! Pour bénéficier d'une maison Nouveau confort, il vous suffit de faire affaire avec un constructeur accrédité par Hydro-Québec.

\*Disponible dans les régions de Montréal, Québec et Hull.

### Demandez votre trousse d'information gratuite

Elle contient :

- le magazine Nouveau confort;
- un magazine de décoration;
- un dépliant explicatif;
- la liste des constructeurs accrédités.

Composez dès aujourd'hui le  
**1 800 426-8717**

7 jours sur 7, de 8 h à 21 h

**Hydro  
Québec**

Concert de Noël et Carmina Burana

Robert Filion a la tête du Choeur classique de l'Outaouais

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

Avec l'arrivée de Robert Filion à la direction du Choeur classique de l'Outaouais, c'est vers une toute nouvelle "voie" que se dirige maintenant l'ensemble vocal régional.

Le Choeur classique de l'Outaouais entreprend cette année sa 11e saison avec



Le nouveau directeur artistique du Choeur classique de l'Outaouais, Robert Filion. Le nouveau directeur artistique du Choeur classique de l'Outaouais, Robert Filion.

un nouveau chef, Robert Filion. S'inscrivant dans la continuité de Danièle Dubé, Filion compte y apposer sa griffe dans la recherche d'une qualité vocale. "Je suis un perfectionniste qui cherche la perfection à travers la personnalité de chacun, de confier Filion. Le Choeur classique a atteint une belle maturité et c'est à moi de profiter au maximum des qualités de l'ensemble".

Visiblement heureux de faire partie de ce groupe, Robert Filion a de grands projets pour l'ensemble vocal de l'Outaouais. "Nous aurons de grands défis à relever cette saison et je sais que nous les relèveront, ajoute-t-il. L'enthousiasme est là ainsi que le désir de bien faire les choses. Je suis très heureux de travailler avec un chœur qui se prend au sérieux".

DEUX SPECTACLES

Au programme cette saison, le Choeur classique de l'Outaouais compte livrer deux spectacles. Le premier concert, qui comptera deux représentations, aura lieu les 6 et 7 décembre à l'église Saint-François de Sales à Gatineau. Ce concert de Noël sera composé de grandes oeuvres et de pièces qui ne relèvent pas nécessairement du répertoire de Noël.

"Ce concert définit bien ce que le Choeur est devenu, de dire le directeur. Nous offrirons aux gens un pot pourri de gâteries des Fêtes en provenance de plusieurs pays du monde et ce, puisées dans toutes les époques".

Au programme, deux "Gloria" dont celui de Vivaldi composé au 17e siècle et celui de Rutter composé au 20e siècle. Le

"Kyrie" de Vivaldi sera également sur la liste du directeur en plus de "Veni, Veni, Emmanuel" de Kodaly. Pour entâmer le tour du monde, le Choeur donc propose la pièce canadienne Snowforms. Funiculi, Funicula (Italie), Leise Riesel der Schnee (Allemagne), Scedrynk ou le Cantique des cloches (Ukraine), Tourdion (France), Riu, riu, chiu (Espagne) ainsi qu'un gospel américain, Go tell it on the Mountain, complètent le tableau.

Le deuxième concert, soit celui présenté au printemps, sera certainement le plus gros événement musical régional alors que

le Choeur classique se joindra au chœur et à l'orchestre du Conservatoire de musique pour la présentation de "Carmina Burana" le 4 avril prochain.

En plus de monter une oeuvre magistrale qui n'a jamais été présentée en Outaouais, le spectacle aura l'envergure des grands événements classiques. Le concert sera présenté à l'aréna Robert-Guertin de Hull.

Ceux et celles qui désirent obtenir des renseignements ou des billets pour le concert de Noël, peuvent composer le 561-2198 ou le 595-4800.

Madeleine Ouellette-Michalska, présidente d'honneur du Salon du livre

SYLVAIN DUPRAS  
Gatineau

La présidence du 19e Salon du livre de l'Outaouais a été confiée à l'écrivaine Madeleine Ouellette-Michalska.

En conférence de presse, hier matin à la Maison de la culture de Gatineau, Mme Ouellette-Michalska a lancé un vibrant message. "Si une communauté est considérée comme viable dès qu'elle a une littérature, on peut attester qu'elle dure aussi longtemps que dure sa littérature".

Mme Ouellette-Michalska est originaire de Saint-Alexandre de Kamouraska. Elle a obtenu un doctorat en études françaises en 1987. Sa carrière a débuté avec la publication d'un recueil de nouvelles en 1968, Le Dôme. Suivront ensuite des romans, des nouvelles, des poèmes, des essais et fictions dramatiques. En outre, le roman La Passagère vient tout juste d'être publié.

Pour l'accompagner dans ses fonctions de présidente honoraire, elle sera appuyée par deux invités d'honneur de la région, François-Xavier Simard et Alain Bernard Marchand.

L'édition 1998 du Salon du livre de l'Outaouais aura lieu du 25 au 29 mars au Palais des Congrès de Hull. Pour le président du Salon, Michel-Rémi Lafond il s'agit d'un événement qui se fait un point d'honneur de reconnaître le talent littéraire d'ici, et ce de tous les styles.

"Le Salon du livre tient à ce que tous les genres littéraires soient représentés. C'est pourquoi des auteurs seront mis en valeur afin de mieux faire connaître au public la face cachée de l'univers du livre".

Finalement, la directrice générale du Salon, Sylvie Lauzon, a relancé le projet de financement du SLO, Les Amis du Salon. Aux contributions de 100\$ par personne et de 225\$.

**La Commission des Normes du Travail vous informe...**

**LA LOI LA CONNAISSEZ-VOUS?**

**AYEZ L'HEURE JUSTE!**

La Loi sur les normes du travail contient de nombreuses dispositions. Elle traite, entre autres sujets:

- du salaire minimum et du temps supplémentaire;
- de la durée de la semaine de travail;
- des jours fériés;
- des vacances;
- des congés spéciaux avec ou sans salaire;
- du congé de maternité et du congé parental;
- des absences pour maladie ou accident;
- des dispositions relatives à la fin d'emploi ou au congédiement.

De plus, elle assure une certaine protection aux personnes en emploi en interdisant à l'employeur de congédier des salariés ou des salariées pour différents motifs ou de les suspendre, de les déplacer ou d'exercer à leur endroit des mesures discriminatoires ou des représailles. Elle interdit également, après 3 ans de service continu, le congédiement sans cause juste et suffisante.

Pour bien vous informer sur la Loi sur les normes du travail ou sur les recours qu'elle vous permet d'exercer, communiquez avec les Services à la clientèle de la Commission des normes du travail.

Grande région de Montréal : 873-7061  
Ailleurs au Québec (sans frais) : 1 800 265-1414  
Internet : <http://www.cnt.gouv.qc.ca>

Gouvernement du Québec  
Commission des normes du travail

**Pour un Noël de rêve!**

**Nous payons la TPS**  
sur tous vos achats en magasin sur présentation de cette annonce

À partir de **69** \$  
Le Dollar

Sélection **BAGUES DIAMANTS**

Certifiés

**doucet**

"Des bijoutiers pas ordinaires!"

Promenade de l'Outaouais    Galeries de Hull    Place d'Orléans

*Le seul Québécois sélectionné*

# Denis Bastien sur Internet avec Céline Dion

SYLVAIN DUPRAS  
Gatineau

Denis Bastien est un inconditionnel de la méga-star Céline Dion. A ce jour, il l'a rencontré à trois reprises et, jeudi soir dernier, il a discuté avec elle lors d'une conférence via Internet!

Question de hasard? Le Gatinois âgé de 39 ans n'y croit pas. Il préfère penser qu'il s'agit plutôt d'un heureux sort du destin. Cette conférence sur le site du fan club Team Céline le démontre bien puisque seulement 16 fans à travers la planète ont été sélectionnés pour avoir le privilège de s'adresser à Céline Dion.

"En raison du lancement du nouveau disque de Céline, Sony World a initié un concours à l'intention des internautes à la fin du mois d'octobre au sujet de cette conférence. Il fallait soumettre une question que nous désirions poser à Céline. J'avais perdu tout espoir jusqu'à la veille de cette conférence alors qu'un message sur mon courrier électronique m'informait de ma sélection."

Denis était le seul Québécois de cette sélection, les autres élus provenant des États-Unis (six), d'Angleterre (trois), d'Australie (deux), de la Hollande (un), de l'Afrique du Sud (un) et de l'Ouest canadien (deux).

"A un certain moment donné, une dame nous a dit qu'elle ne nous entendait plus. Finalement, les communications ont été rétablies et j'ai entendu la voix de l'ani-

matrice Sonia Benezra qui accompagnait Céline Dion. Nous pouvions les voir toutes les deux et les entendre sur le site Internet de Céline Dion. J'étais le troisième fan à m'adresser à Céline et je l'ai fait en anglais pour que tout le monde puisse comprendre notre échange. Quand elle a su que c'était un appel du Québec, Céline a démontré beaucoup de joie".

Sa question, la voici: "Il y a trois ans, je t'ai rencontré tout à fait par hasard à Los Angeles. Tu as fait de moi l'homme le plus heureux au monde en acceptant de parler avec moi en plus de te laisser prendre en photo. J'ai toujours cette photo sur mon mur et à chaque fois que je passe devant, ça me rappelle que rien au monde n'est impossible. Ce fut le jour le plus extraordinaire de ma vie. Pour toi, Céline, quel fut le jour le plus important dans ta vie?"

Et la réponse de Céline: "Je suis heureuse que l'on se soit rencontré et je suis contente que cette photo t'inspire. Tu sais, je suis comme toi et je crois que tous les rêves sont réalisables. Rien n'est impossible. Dans ma vie professionnelle, les moments qui me sont les plus précieux sont ceux où je suis en contact avec mes fans et ma famille. En général, quand on fait partie du monde du show business, on se retrouve seul dans un studio avec des gens du métier et je manque le contact avec mes fans. La scène demeure un endroit où je me retrouve en contrôle, où personne ne peut me dire: "Céline, ne fait pas ça". Sur scène, j'ai un plaisir fou. Les

fans chantent avec moi et à travers vos yeux je reçois beaucoup et j'ai envie de vous offrir le meilleur de moi-même".

Pour Denis Bastien, Céline Dion est une chanteuse qui possède un talent naturel, un don, qu'elle sait exploiter. Il trouve en elle une source d'inspiration incroyable. C'est ce qui a animé sa rencontre avec l'artiste à Los Angeles le 10 décembre 1994, une semaine avant le mariage de Céline et René Angélil.

"J'étais à Los Angeles pour affaires et je me suis rendu sur Rodeo Drive en compagnie d'une consœur de travail. Elle voulait

voir des vedettes et elle a été exaucé. Moi, ça ne m'épatait pas du tout. J'ai alors dit que seule Céline Dion parviendrait à m'émerveiller. Cinq minutes plus tard j'ai aperçu Céline. J'ai pris mon courage à deux mains et j'ai tout simplement dit: "Céline"! Elle s'est arrêté et m'a regardé de la tête au pied comme si elle cherchait à se rappeler mon nom. J'ai dit: "Non, non, tu ne me connais pas, mais moi je te connais". Elle a engagé la conversation et se disait heureuse de rencontrer un Québécois". Ils ont parlé de tout et de rien. Hasard ou destin? Qui le sait vraiment!



Le Gatinois Denis Bastien naviguant sur le site Internet de Céline Dion. Le 13 novembre dernier, il lui a parlé de vive-voix au téléphone.



## Démarrateurs à distance Optez pour la sécurité!

**Transmission automatique**

AstroStart



à partir de  
**109,95\$\***

**Transmission manuelle**

SHIFTStart

à partir de  
**169,95\$\***



**NOUVEAU et sécuritaire**

- Pivot de contact installé sous le capot
- Commutateur de «mise hors service»
- Démarrage impossible si le bras de transmission n'est pas au neutre et si le frein à main n'est pas enclenché
- Mode continu : permettant de retirer la clé de l'ignition tout en laissant le moteur en marche et désactivation du mode continu de l'extérieur du véhicule par la télécommande

Ce modèle Shiftstart doit être installé en succursale pour un maximum de sécurité.

Détecteur de mouvement dans la circonférence du bras de transmission désactivant le démarrage

186, Montcalm, Hull .....776-3186  
1001, boul. Maloney O., Gatineau .....568-2266  
400, chemin McConnell, Aylmer .....685-0282

75 succursales au Québec

\* Installation et taxes en sus.

**Lebeau**  
VITRES D'AUTOS

**GRANDE CHORALIE**

Un total de sept chorales ou groupes de chants se réuniront pour une grande choralie le 12 décembre à 20h à l'église Notre-Dame de l'Île du boulevard Sacré-Coeur à Hull. Le Choeur classique de l'Outaouais, Le Choeur de l'Île, Banc Public, le Choeur de l'église St-Gabriel d'Orléans, les Lucernaires, la Chorale de l'école Séraphin Marlow et les Petits chanteurs de l'Île seront du programme. Pour information, communiquer avec Francine au 772-0375 ou Lynn au 778-7532.

**CONCERT POUR LA POLOGNE**

Le Ville de Hull, en collaboration avec le Congrès canadien polonais et l'ambassade de la République de Pologne, organise un concert bénéfique au profit des sinistrés des inondations en Pologne. Ce concert aura lieu le jeudi 4 décembre à 20h à la salle Jean-Després de la maison du Citoyen. Pour information ou réservation, composez le 595-7175.

**ENCORE UNE LETTRE DU BOUT DU MONDE**

Le théâtre Le petit Chaplin présente sa dernière création, "Encore une lettre du

bout du monde" le 26 novembre à la salle Jean-Després de la maison du Citoyen de Hull. Cette pièce pour jeune public sera présentée deux fois lors de cette journée soit à 9h30 et 13h. Pour information, communiquez avec la troupe au 278-4809 ou pour réservation, appelez la billetterie de la maison du Citoyen.

**ARTS VISUELS ET MÉTIERS D'ART**

La Coopérative des artistes et artisans de l'Outaouais tiendra son salon des arts visuels et des métiers d'art les 6 et 7 décembre au Centre culturel de Buckingham du T81 de la rue Joseph.

**EVASION**

Le groupe vocal Evasion invite les personnes intéressées à auditionner les mercredis soirs. Pour information, communiquer avec Gilles Potvin ou Hélène Goupil au 827-8563.

**LE PETIT PRINCE**

Le théâtre Désinvolte met en scène une adaptation du Petit Prince de Saint-Exupéry à la salle Jean-Després du 11 au 13 décembre à 20h (matinées le 12 et 13 à 14h). La mise en scène est signée Théo Martin. Les billets sont en vente à la porte lors des spectacles.

# Escort et Windstar 98

## Sautez sur les bonnes locations

### Escort SE 98 Familiale ou berline



**198\$\***  
PAR MOIS  
TRANSPORT INCLUS.  
AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS.

- Climatiseur
- Entrée sans clé du côté conducteur avec 2 télécommandes
- Moteur de 2 L, 110 ch
- Boîte manuelle 5 vitesses
- Deux sacs gonflables
- Freins assistés
- Radio AM/FM stéréo avec haut-parleurs haut de gamme
- Glaces teintées
- Banquette arrière à dossier divisé repliable 60/40

CHOISISSEZ LE PAIEMENT QUI VOUS CONVIENT LE MIEUX

MISE DE FONDS ou échange équivalent	MENSUALITÉ LOCATION 24 MOIS
2750\$	198\$
1750\$	248\$

LOCATION SANS COMPTANT DISPONIBLE



LE PLAISIR DE CHANGER DE VÉHICULE AUX DEUX ANS  
OPTION D'ACHAT À VALEUR GARANTIE  
MINIMISEZ VOTRE OBLIGATION FINANCIÈRE

### Windstar GL 98



**269\$\***  
PAR MOIS  
TRANSPORT INCLUS.  
AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS.

- 4 fauteuils Capitaine
- Climatiseur
- 7 passagers
- Jantes en aluminium de 15 po
- Freins ABS aux 4 roues

**GRUPE 357B :**

- Moteur V6 de 3,8 litres, 200 chevaux
- Volant réglable
- Programmeur de vitesse
- Groupe électrique:
  - Verrouillage des portes
  - Lève-glaces
  - Rétroviseurs
- Glaces unidirectionnelles

CHOISISSEZ LE PAIEMENT QUI VOUS CONVIENT LE MIEUX

MISE DE FONDS ou échange équivalent	MENSUALITÉ LOCATION 24 MOIS
2995\$	269\$
1995\$	319\$

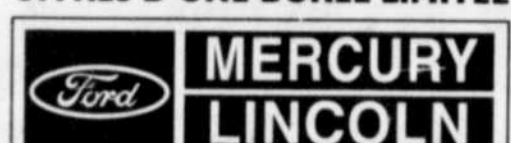
LOCATION SANS COMPTANT DISPONIBLE

PROGRAMME POUR DIPLÔMÉS:  
Obtenez un rabais supplémentaire de 750 \$.  
Voyez votre concessionnaire pour les détails.

**OFFRES D'UNE DURÉE LIMITÉE**



Vos concessionnaires Ford et vos concessionnaires Lincoln Mercury  
Notre site web : [www.acfmq.qc.ca](http://www.acfmq.qc.ca)



\* Première mensualité exclue. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Des frais de 0,08 \$ de kilomètre après 36 000 kilomètres et d'autres conditions s'appliquent.

## ARTS EN BREF

### Subvention au Salon du Livre



Le Salon du Livre de l'Outaouais a reçu une subvention de 25 500\$ du ministère du Patrimoine canadien qui serviront à la promotion de l'événement. Sur la photo, le député fédéral Mark Assad et le président du Salon du livre Michel-Rémi Lafond.

### 30 ANS DU CONSERVATOIRE

C'est cette semaine qu'ont lieu les différentes activités entourant le 30<sup>e</sup> anniversaire du Conservatoire de musique du Québec à Hull. Ce soir (mercredi) une soirée de musique de chambre, un spectacle de variétés jeudi et un concert intime vendredi. Tous ces concerts ont lieu à la salle Fernand Graton du Conservatoire à 19h30. Pour information, composez le 772-3283.

### MICHEL LANGLOIS EN SPECTACLE

Michel Langlois, que l'on a pu voir à l'émission Lécuyer, sera en spectacle au Collège de l'Outaouais le jeudi 20 novembre à 20h. Tous les profits iront à la Fondation Mira. Pour information, communiquez avec Evelyn au 561-6193.

# SOLUTION SANTÉ

## Le syndrome prémenstruel



Annie Bourbonnais  
Conseillère en santé

Faites-vous partie des femmes qui à chaque mois, avant le début des menstruations, souffrent d'une panoplie de symptômes inconfortables? Si l'approche de vos règles devient pour vous une véritable

hantise marquée de crampes et de douleurs abdominales, de maux de tête, de rages d'aliments sucrés, d'irritabilité, d'enflure, de prise de poids, de maux de dos et de fatigue générale, vous êtes probablement aux prises avec le fameux syndrome prémenstruel.

Longtemps considéré à tort comme un dérèglement psychologique, on sait maintenant que le syndrome prémenstruel est un état physiologique bien réel et plutôt désagréable pour les femmes qui en subissent les contrecoups à chaque mois.

Les causes du syndrome prémenstruel peuvent être assez variées: incapacité du foie à convertir adéquatement l'oestrogène en oestriol, mauvaise irrigation sanguine au niveau utérin, stress intense vécu au quotidien, carences vitaminiques et minérales, etc.

Heureusement, certaines plantes agissent à titre d'analgésiques utérins pour celles chez qui les menstruations riment avec des douleurs et des crampes interminables! C'est le cas du framboisier, de l'angélique, du viburnum et du cimifuga.

On suggère également d'éviter les excès de sel, de desserts et de pâtisseries très sucrés, de caféine, d'alcool, de porc, de friture et de viande rouge au moins 1 à 2 semaines avant votre période prémenstruelle critique. Les exercices abdominaux et l'application d'une bouillotte d'eau chaude sur le ventre le soir peuvent également vous apporter une nette diminution de vos douleurs.

Nos suggestions ne remplacent pas l'avis d'un médecin

### Pour soulager vos douleurs menstruelles, naturellement!

SPÉCIAL  
-15%<sup>\*\*</sup>  
rég. 13,95\$



à base de:

- Viburnum
- Souci
- Framboisier
- Cimifuga
- Millefeuille
- Angélique

**\*\*en vigueur du**  
22 au 28  
novembre  
inclusivement

Pour renseignements : 1-800-295-2040

**NOUVEAU, EXCLUSIF!**  
Carte privilégiée Nutripur... Informez-vous!

**LA BOÎTE**  
à grains  
LABORATOIRES NUTRIPUR

581, boul. St-Joseph, Hull  
771-3000

Ne manquez pas  
-SOLUTION SANTÉ-  
émission animée par  
LUC MATHIEU, naturopathe  
tous les dimanches de 9h à 10h à CJRC

Fier de bâtir une qualité de vie

# Ça n'a pas de prix!

Parce que votre qualité de vie n'a pas de prix, Brigil fait l'impossible pour vous donner le maximum. Notre solidité financière nous permet de vous offrir le meilleur rapport coût / bénéfice pour des maisons dont la valeur varie de 93 900 \$ à 184 000 \$.

Visitez nos 16 maisons modèles dont les dimensions varient de 970 p.c. à 2000 p.c.

### Acquérir une maison Brigil n'aura jamais été aussi facile:

- Crédit d'impôt allant jusqu'à 7 500 \$ dans le cadre du programme RAP
- Mensualités aussi basses que 583 \$ \*
- Trois mois de ristourne en capital et intérêt
- Rabais de 10 000 \$ applicable à l'achat, avant le 31 décembre, d'une résidence au parc Rivermead.

LE GROUPE  
**BRIGIL**  
CONSTRUCTION



Note \*: Capital et intérêts sur le modèle Calais. Taux hypothécaire de 5,95 % (terme 5 ans) amortie sur 25 ans avec mise de fonds de 5 % comptant ou provenant du programme RAP.

Note \*\*: Mise de fonds minimum : taux de 5,95 %, amortie sur 25 ans.

Parc Rivermead  
595-4663

Domaine du Cheval blanc  
669-4663

Manoir de la Côte d'Azur  
772-4663

Château du Dôme  
772-4663

Château Pétrus  
669-4663

Manoir des Trembles  
595-4663

1 667 \$ à 1088 \$ \*\*

2 583 \$ à 999 \$ \*\*

6 776 \$ à 1056 \$ \*\*

4 620 \$ à 732 \$ \*\*

3 667 \$ à 1029 \$ \*\*

5 652 \$ à 714 \$ \*\*

# Vous Trouverez Toujours **PLUS** Chez Loblaws

## VOICI LA PREUVE

Il vous faut plus dans une épicerie ? N'allez pas plus loin que chez Loblaws. Car, chez Loblaws, vous trouverez le plus grand choix de fruits et légumes frais, de pains cuits en magasin, de gâteaux et pâtisseries, de viandes et produits de la mer d'une fraîcheur incomparable, ainsi qu'une vaste sélection de charcuteries et de fromages. De plus, nous avons l'exclusivité d'offrir les seuls produits Le Choix du Président «satisfaction garantie ou argent remis». Des preuves ? Nous sommes contents de vous les fournir !

Avez-vous besoin d'une coupe de viande spéciale ? Il vous suffit de le demander à l'un de nos bouchers professionnels au comptoir de viandes avec service complet. Et, ne manquez pas de profiter des économies qu'offre la viande fraîche en Paquet Club.

Vous pensez aux produits de la mer ? Pensez Ziggys ! Offrant des douzaines de variétés provenant du monde entier et



livrées quotidiennement, notre comptoir de poissons frais est sans égal. Attrapez votre poisson préféré en l'accompagnant de 150 sortes de fromages et de viandes de charcuterie à commander. Et n'oubliez pas de vous renseigner à propos des plateaux de charcuterie Ziggys pour réception.



Visitez notre rayon de fleurs et découvrez un superbe choix de fleurs coupées à des prix incroyables. Vous trouverez



également des présentations florales créées sur demande par nos décorateurs

professionnels. Laissez Loblaws agrémenter vos cadeaux à partir d'une variété de paniers de fruits préparés juste pour vous ! Loblaws offre le plus grand choix de fruits et légumes locaux frais. Plus d'aliments frais, plus d'économies !

Quand il est question de fraîcheur, pourquoi se contenter de moins quand vous pouvez en avoir **PLUS!**

## SPÉCIAUX DE LA SEMAINE



**RÔTIS**  
DE NOIX DE RONDE  
coupe de boeuf U.S.D.A. select  
produit des É.-U.A. cryovac

**1,99**  
lb. (4,39 /kg)



**CHAMPIGNONS**  
BLANCS frais  
produit du Canada

**,89**  
pqt de 8 oz



**GÂTEAU DANOIS**  
OAKRUN  
pomme, framboise,  
fromage ou chocolat

**1,99**  
pqt de 425 g  
disponible à la boulangerie

**HOMARD CUIT**  
DES MARITIMES  
congelé dans sa saumure  
produit de la poissonnerie  
disponible selon les arrivages

**3,99**  
l'unité



**JUS DE TOMATE**  
HEINZ

**,89**  
boîte de 1,36 L



**YOGOURT**  
DELISLE  
fruits au fond ou léger

**3,79**  
à l'achat d'une  
caisse de 12 pots  
de 175 g  
quantités supplémentaires à 49 ¢



Vous Trouverez  
Toujours  
**PLUS**  
Chez Loblaws

- les aliments les plus frais, garantis
- des milliers de bas prix quotidiens
- des spéciaux de la semaine qui en offrent plus
- des produits Le Choix du Président uniques
- des produits sans nom et Paquet Club d'un excellent rapport qualité-prix
- des services à la clientèle incluant la mise en sac, service à l'auto et la livraison
- l'avantage de magasiner à un seul endroit ayant un photolab, des vidéos pour enfants et un marché de fleurs fraîches sur place

**Loblaws**  
GATINEAU • AYLNER • HULL

PRIX EN VIGUEUR DU MERCREDI 19 NOVEMBRE JUSQU'AU SAMEDI 22 NOVEMBRE 1997.



Ville de Hull



# Prévol

*10 ans de sécurité  
dans nos  
quartiers*



Le 10 novembre dernier lors de la soirée annuelle Prévol, les bénévoles se sont réunis pour souligner le 10e anniversaire du programme.

## SOMMAIRE

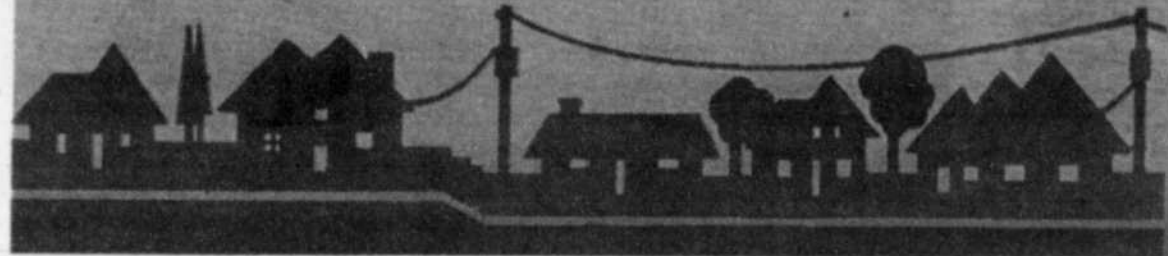
- Message du directeur .....page 2
- Soirée annuelle Prévol .....page 2
- Entrevue avec un ex-cambrioleur .....page 3
- Témoignage d'une victime .....page 3
- Quelques trucs pour décourager les intrus ...page 4
- Mon voisin... je le connais .....page 4
- 10 ans avec Prévol .....page 5
- Un nouveau système de protection .....page 5
- Historique du programme Prévol .....page 6
- Parents-Secours .....page 8
- Les corridors de sécurité .....page 8
- Ensemble, éclairons la nuit .....page 9
- Merci aux citoyens .....page 10
- Félicitations à Prévol .....page 10
- Section secourisme .....page 11
- Mot caché et tirage .....page 11
- Soirée annuelle Prévol .....page 12

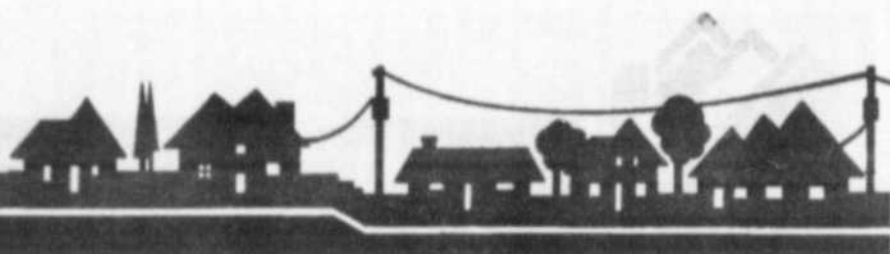
*On a besoin  
de vous*

**pour lutter contre  
le vol par effraction  
à domicile**



# PRÉVOL





## MESSAGE DU DIRECTEUR DU SERVICE DE POLICE DE HULL

Depuis sa mise sur pied en 1987, PRÉVOL s'est bâti une solide réputation dans la collectivité et est devenu une ressource indispensable dans la lutte contre la criminalité afin de se donner une tranquillité d'esprit et une meilleure qualité de vie.

À ses débuts, PRÉVOL comptait 350 familles membres à son actif que les responsables des secteurs informaient, par téléphone, des crimes touchant leur sécurité dans leur secteur, dans la ville. De plus, un conseil de prévention visant à accroître la sécurité et la protection de leur résidence leur était transmis. **Aujourd'hui**, PRÉVOL rejoint un peu plus de **2 650** familles membres par un enregistrement programmé.

**Actuellement, PRÉVOL c'est un comité exécutif** formé de huit citoyens bénévoles, membres de PRÉVOL, et deux représentants du Service de police qui **voit à la coordination de cinq (5) comités**, tous composés de bénévoles.

PRÉVOL c'est donc des bénévoles énergiques, des idées plein la tête qui ne cessent de développer des programmes de prévention et qui ont à cœur la réussite et la continuité des programmes existants tels Parents-Secours, les postes de police communautaire, le projet de prévention du crime, sans oublier les projets mis sur pied en partenariat avec les organismes socio-communautaires, et je cite en exemple, le programme de sécurité urbaine pour les femmes.

PRÉVOL a grandi grâce à ses bénévoles et aux policiers qui travaillent à son développement et à son bon fonctionnement.

**Bon 10e anniversaire et longue vie à PRÉVOL!**

Claude Papineau  
Directeur



# SOIRÉE ANNUELLE PRÉVOL DANS LE CADRE DU 10<sup>ième</sup> ANNIVERSAIRE :

par  
**Roger Chénier**  
policier ressource, PRÉVOL

Le 10 novembre dernier avait lieu la soirée annuelle PRÉVOL. Plus de 250 personnes se sont déplacées pour venir célébrer cette 10<sup>ième</sup> année d'existence du programme. Ce fut dans une ambiance animée que les participants ont fait un bref retour sur les dix années de vie de PRÉVOL.

Au cours de la soirée, PRÉVOL a tenu à souligner le travail de quelques personnes qui se sont particulièrement distinguées dans la mise en oeuvre de ce magnifique projet. Il s'agit de madame Sylvie Mantha, conseil-

lère en prévention au Service de police de Hull, monsieur Claude Bonhomme, conseiller municipal, monsieur Robert Lussier, premier citoyen membre PRÉVOL et membre de la Commission permanente sur la sécurité publique et messieurs Daniel Picard, Roger Villeneuve et Luc Chartrand, tous présidents, à tour de rôle, du comité exécutif PRÉVOL.

Au nom du comité exécutif PRÉVOL, je tiens à féliciter tous les récipiendaires pour leur contribution importante au programme PRÉVOL.

**PRÉVOL, dix ans de sécurité dans nos quartiers !**

PRÉVOL, DIX ANS DE SÉCURITÉ DANS NOS QUARTIERS !

## 16<sup>ième</sup> ÉDITION DU JOURNAL PRÉVOL

Par  
Le comité du journal

Le comité du journal vous présente la seizième édition du journal PRÉVOL. Sous le thème, "PRÉVOL, dix ans de

sécurité dans nos quartiers !", ce journal souhaite être le reflet des 10 années où la collaboration entre plusieurs partenaires a permis la réalisation et le succès de ce projet. Nous espérons que ce journal vous plaira.



Monsieur le maire Yves Ducharme a reçu le prix pour monsieur Claude Bonhomme. Rangée devant: Daniel Picard, Sylvie Mantha, Roger Villeneuve. Rangée derrière: Luc Chartrand, Robert Lussier.

par Lucie Allen  
comité du journal

Afin de satisfaire ma curiosité et de comprendre le comportement d'un malfaiteur, j'ai eu le privilège de donner une entrevue à un ex-cambrioleur qui a vécu en prison, suite à plusieurs vols qu'il a commis dans des maisons. Je vous avoue que j'ai été surprise par certaines de ses réponses et même très touchée : j'ai ressenti de sa part beaucoup de sincérité et de regret.

1. S'il y a une question qui te gêne ou qui te choque, ne te sens pas obligé d'y répondre. Quel âge avais-tu quand tu as fait ta première introduction par effraction?

Dix ans.

2. Faisais-tu partie d'un réseau?

Non.

3. Combien de vols as-tu faits dans des maisons?

À peu près vingt.

4. Quelle était la raison de ces vols?

Je n'ai jamais eu l'âme d'un voleur. Je voulais simplement faire comme les autres jeunes de mon entourage. C'était aussi pour avoir de la drogue. On prenait du pot, de

la cocaïne et de l'acide. Il y avait même certains de mes amis qui se prostituaient.

5. Avais-tu peur quand tu entrais dans une maison ou si c'était un défi pour toi?

Je subissais un mélange d'émotions lorsque j'étais sur le point de commettre un vol. Avant d'entrer, j'avais peur d'être pris sur le fait et je pensais à ce qui pourrait m'arriver si l'on trouvait mes empreintes de doigts. Aussitôt entré dans la maison, c'était l'excitation et la fierté. En sortant, je ressentais de la réussite mais quand tout était fini, je ressentais beaucoup de culpabilité et la peur revenait. Elle durait quelques jours. Après, c'était les gros «partys» entre amis.

6. As-tu déjà été armé lors d'une introduction par effraction?

Oui, j'ai déjà eu une arme blanche (couteau).

7. Étais-tu seul lorsque tu commettais ces vols?

Au début, non. Par la suite, je me suis habitué à les faire seul.

8. As-tu déjà fait face à quelqu'un pendant que tu étais dans une maison?

Oui, une femme était couchée sur le divan. Elle ne s'est jamais rendue compte que j'étais là, elle dormait.

9. Qu'est-ce que tu as fait?

J'ai pris la fuite mais j'ai quand-même réussi à sortir avec son sac à main.

10. Est-ce qu'il est déjà arrivé que tu entre chez quelqu'un relié à toi ou relié à quelqu'un que tu connaissais sans savoir que cette personne habitait là?

Non.

11. Prenais-tu toujours les mêmes objets?

En général, oui. C'était les bijoux, l'argent, tout ce qui était petit et facile à transporter.

12. Comment te sentais-tu lorsque tu sortais d'une maison avec toutes sortes de choses?

J'avais le sentiment de réussite et après, de la culpabilité.

13. As-tu déjà eu des remords de conscience?

Oui, toujours. Je crois qu'il y a certains cambrioleurs qui n'en ont jamais eus mais ils sont plutôt rares.

14. As-tu déjà été en prison pour ces crimes?

Oui.

15. Pour combien de temps?

Deux ans moins un jour.

16. Si tu vivais les mêmes circonstances aujourd'hui, recommencerais-tu?

Non, pas avec l'expérience que j'ai de la vie. Je serais allé à l'école et je me serais dirigé vers de hautes études.

17. Si tu avais un conseil à donner à un cambrioleur, que lui dirais-tu?

Retourne à l'école et change d'entourage car je demeurais dans un quartier plein de délinquants et c'est là que j'ai commencé.

18. Y-a-t-il autre chose que tu aimerais rajouter?

Oui, j'ai un message aux victimes : Je m'excuse, cette période de ma vie a été très difficile, j'étais alors adolescent. J'ai été moi-même victime d'un entourage violent, pauvre, et d'une certaine façon, laissé par la société.

Je te remercie sincèrement pour le temps que tu m'as accordé pour cette entrevue. Elle n'a pas été faite dans le but de te juger ni de te critiquer mais pour comprendre le comportement d'un individu qui commet des introductions par effraction.

Bienvenue, ça m'a fait plaisir de t'en parler.

À CE MOMENT, LE VOLEUR ÉTAIT ENCORE À L'INTÉRIEUR DE MA MAISON...

## TÉMOIGNAGE D'UNE VICTIME DE CAMBRIOLAGE



par Lucie Allen  
Comité du journal

Au mois de février dernier, j'ai vécu une expérience très angoissante lorsque j'étais dans ma propre maison. Permettez-moi de vous la raconter en vous décrivant ma réaction au moment où c'est arrivé.

Cet événement s'est produit lors d'une journée de congé où j'ai décidé de dormir un peu plus tard...

À mon éveil, j'ai décidé d'aller prendre un bon café dans mon salon et de regarder quelques magazines. Quelques minutes plus tard, j'ai vu un individu arriver dans mon stationnement et frapper à la porte d'en avant. J'ai alors pensé qu'il était un vendeur quelconque ou un solliciteur quelconque. J'ai décidé de retourner au deuxième étage jusqu'à ce qu'il décide de s'en aller. Je me suis vite aperçu qu'il était pas mal féroce avec la porte et je me suis dit que cela ne se pouvait pas, à moins qu'il soit un voleur qui essayait d'entrer. Tout à coup, j'ai entendu la porte du côté défoncer et quelqu'un marcher. Je me suis dit qu'il fallait que je reste calme parce que si j'étais pour crier, il

pouvait devenir agressif. J'ai immédiatement cessé de faire du bruit en espérant qu'il quitte ma maison, mais soudainement, il était devant moi. J'ai attendu qu'il me voit pour lui dire salut! Il m'a répondu avec hésitation et il est resté figé quelques secondes avant de redescendre les escaliers pour ensuite s'enfuir. J'ai alors composé 9-1-1 en disant ce qui venait de m'arriver. À ce moment, le voleur était encore à l'intérieur de ma maison. La personne à qui j'ai parlé a été très courtoise et m'a gardé en ligne, le temps que les policiers arrivent.

J'ai été à la fois surprise et stupéfaite de voir l'efficacité et

la rapidité de nos policiers. Ils sont arrivés pas plus de deux à trois minutes à partir du moment où j'ai fait l'appel.

À la suite d'enquêtes de la part d'un certain sergent, j'ai eu le privilège de pouvoir identifier cette vermine, maudite soit-elle, et pas plus tard qu'une semaine après cette aventure, les policiers ont retrouvé cet individu et l'ont mis en état d'arrestation.

Chapeau et merci aux policiers de Hull et au service 9-1-1.

(Il est dommage que ce n'est pas tous les gens qui reconnaissent le courage et l'exigence dont demande le métier de policier.)



# QUELQUES TRUCS POUR DÉCOURAGER LES INTRUS

À LA SUITE DE QUELQUES INTRODUCTIONS PAR EFFRACTION DONT J'AI ÉTÉ VICTIME, JE VOUS OFFRE QUELQUES TRUCS QUI, SELON MON AVIS, PEUVENT AIDER À DÉCOURAGER LES INTRUS.



par Lucie Allen  
Comité du journal

- Mettez une enseigne dans votre fenêtre mentionnant «Prenez garde au chien».
- Croyez-moi, même mes voisins m'ont téléphoné avant de venir et m'on demandé si mon chien était bien attaché.
- Si quelqu'un vous sollicite par téléphone ou en personne, dites toujours que vous ne travaillez pas et que vous n'avez pas d'argent. De cette façon, ces personnes croiront qu'il y a toujours quelqu'un à la maison.
- Évitez de dire à trop de personnes que vous partez pour la fin de semaine ou en vacances. Parfois, on le dit parce qu'on est content et qu'on a hâte, mais sans que personne s'en rende compte, le mot peut se diriger vers un individu importun.
- S'il vous arrive d'entendre ou de voir un intrus dans votre demeure ou ailleurs, restez calme, ne faites pas de bruit et téléphonez immédiatement 9-1-1. Si vous le surprenez, ne criez pas! D'après mon expérience, en agissant ainsi, il y a des chances qu'il ne devienne pas violent.
- Il y a beaucoup de gens qui ne répondent pas à la porte lorsqu'ils ne connaissent pas la personne ou qu'ils veulent simplement être dans la tranquillité. Prenez garde, cette personne peut être un cambrioleur qui vérifie s'il y a quelqu'un à la maison. Répondez toujours, ce sera une preuve qu'il y a quelqu'un chez-vous.
- Quand vous êtes seul(e) le soir ou la nuit et que vous avez peur, laissez votre téléviseur allumé sans volume. S'il y a un cambrioleur, il verra la lueur et finira par s'en aller.

## MON VOISIN... JE LE CONNAIS

Voici un outil utile pour connaître vos voisins et ainsi améliorer l'entraide et la surveillance dans votre environnement. Nous vous encourageons à reproduire le texte ci-dessous et à le distribuer à vos voisins immédiats.

BONJOUR,

Je suis votre voisin et je tiens à vous donner mes coordonnées. Celles-ci pourraient vous servir dans le cas où vous croyez qu'un cambrioleur tente ou s'est introduit dans ma résidence, dans ma voiture ou dans ma remise.

Si une telle situation arrivait, n'hésitez pas à communiquer chez moi afin de vérifier vos doutes. Dans le cas d'une non réponse ou de mon absence, je vous prie de communiquer avec le Service de police de Hull au 595-1122 (urgence) ou au 9-1-1.

Mes coordonnées sont les suivantes :

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Je vous remercie à l'avance de votre collaboration et n'hésitez pas à me faire la même demande.

## LA LUMIÈRE :

### UNE IDÉE BRILLANTE POUR ÉLOIGNER LES VOLEURS

par Gisèle Poulin  
et Roger Legros  
Comité du journal

Voici quelques-unes des plus populaires :

Saviez-vous qu'une ampoule électrique allumée toute une nuit (durant 12 heures), coûte environ 0,03 cents pour une 40 watts et 0,04 cents pour une 60 watts?

Comme la lumière est l'ennemi numéro 1 des intrus et des rôdeurs de nuit, il est donc sage et prudent de bien éclairer et protéger sa demeure. De plus, il est important que l'on retrouve facilement votre adresse lors de situations d'urgence.

Aussi, il existe sur le marché, différents types de lumières peu dispendieuses et faciles à installer.

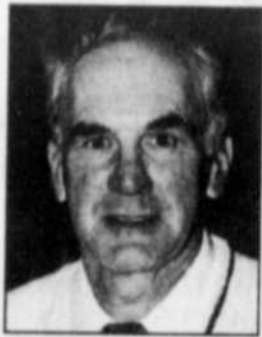
1. Avec minuterie qui s'allume et s'éteint à l'heure voulue.
2. Avec détecteur de mouvements qui s'allume dès que l'on s'en approche.
3. Avec oeil magique qui s'allume avec la noirceur et qui s'éteint à la levée du jour.

Comme les voleurs préfèrent travailler dans l'obscurité, la lumière s'avère le moyen le plus facile, le plus efficace et le plus économique pour les éloigner.

Alors, soyez bien éclairé.



# 10 ANS AVEC PRÉVOL UNE EXPÉRIENCE MERVEILLEUSE



par Roger Legros  
Comité du journal

En octobre 1987, je suis allé à une soirée d'information sur PRÉVOL, au Pavillon Yvon A. Grégoire. C'était seulement pour «aller voir».

Suite à mon adhésion au programme, je me suis joint à



## MERCI À ODETTE RENAUD

Membre du comité exécutif Prévool depuis près de 8 ans, madame Renaud a remis sa démission en septembre dernier. Nous désirons la remercier pour son dévouement et lui souhaiter franc succès dans ces projets futurs.

l'équipe du journal PRÉVOL, dont la première édition est parue en mai 1990.

Étant donné que ce programme est relié avec le Service de police, cela permet aux membres d'avoir une meilleure communication ainsi qu'une meilleure relation avec les policiers de la ville. C'est en travaillant en équipe que nous pourrions avoir une meilleure qualité de vie.

Au cours de ces années, j'ai eu l'occasion d'accompagner un policier patrouilleur durant quelques heures dans son travail quotidien. Cette expérience m'a permis de réaliser que le travail d'un policier «c'est toute un job», que cela ne consiste pas seulement à donner des

contraventions. En plus d'assurer une présence policière sur les différents appels d'urgence, les policiers sont aussi impliqués au niveau de la sécurité et de la protection des citoyens. Leur assistance est également requise pour maintenir l'ordre à tous les niveaux. Bref, c'est un travail qui n'arrête jamais.

Par la même occasion, nous avons visité le poste de police où nous avons été bien accueillis par le personnel. Nous avons pu constater que malgré leur charge de travail, les employés ont un bon sens de l'humour et sont toujours prêts à nous informer et nous aider.

Durant les dix dernières années, j'ai participé à plusieurs activités dont les kiosques

PRÉVOL, la soirée annuelle et depuis peu, le comité exécutif. Chaque expérience fut très valorisante et enrichissante.

Enfin, j'ai eu l'occasion de travailler et d'échanger avec d'autres citoyens bénévoles comme moi qui se sont dévoués pour assurer l'évolution du programme.

Je profite donc de l'occasion pour lancer l'invitation à ceux et celles qui voudraient vivre une belle expérience. Vous n'avez qu'à compléter la formule d'adhésion dans le journal, ou téléphoner au Service de police au 595-7632.

### DEMANDE D'ADHÉSION À PRÉVOL

PRÉVOL, 777, BOULEVARD DE LA CARRIÈRE  
HULL, QUÉBEC, J8Y 6V1

NOM : \_\_\_\_\_ PRÉNOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

TÉL.RÉSIDENTIELLE : \_\_\_\_\_ TÉL.TRAVAIL : \_\_\_\_\_

PROPRIÉTAIRE : \_\_\_\_\_ LOCATAIRE : \_\_\_\_\_

J'aimerais faire partie de l'équipe de bénévoles en participant à un des comités :

oui \_\_\_\_\_ non \_\_\_\_\_

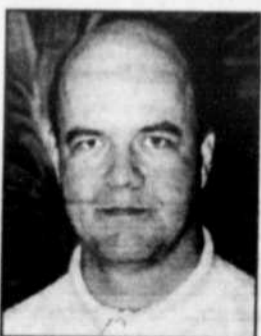
ou téléphoner à 595-7632.

## BIENVENUE À LUCIE ALLEN ET JEANNE TESSIER

par Sylvie Mantha  
Conseillère en prévention

Le comité exécutif est heureux d'accueillir parmi ces membres mesdames Lucie Allen et Jeanne Tessier. Toutes deux sont des bénévoles dévouées. Nous leur souhaitons beaucoup de succès avec l'équipe du comité exécutif PRÉVOL.

# UN NOUVEAU SYSTÈME DE PROTECTION POUR FENÊTRES POUR SÉCURISER VOTRE DOMICILE



par Keith Lauriault  
Comité du journal

talle en quelques secondes) est maintenant disponible sur le marché. Le système s'installe dans votre cadre de fenêtre À L'INTÉRIEUR de votre appartement ou entre deux fenêtres. Toutes les dimensions sont disponibles et le système est robuste et recouvert d'un produit résistant (PVC).

Les avantages de l'utilisation de ce produit sont multiples :

- dissuasif
- préventif
- facile à installer
- barreaux amovibles
- aucune fausse alarme
- ajustable à toutes les grandeurs de fenêtres
- s'enlève facilement de l'intérieur
- permet de dormir la fenêtre ouverte en toute sécurité
- permet de sortir rapidement en cas d'urgence
- peut être réinstallé aisément en cas de déménagement

En bref, ce système augmentera votre sécurité en éloignant les malfaiteurs opportunistes. Enfin, mentionnons que les compagnies d'assurance ont commencé à s'intéresser à ce produit et certaines accordent déjà un rabais sur la prime. Renseignez-vous auprès de votre compagnie d'assurance. Pour de plus amples renseignements concernant ce système, veuillez communiquer avec le 770-7821.

Un nouveau système de protection pour fenêtres avec barreaux AMOVIBLES (s'enlève ou s'ins-



par Luc Beauseigle,  
président

avec la collaboration  
de  
Lyne Michaud,  
stagiaire en criminologie



## HISTORIQUE DU PR

PRÉVOL, comme vous le savez, est un programme de prévention du vol par effraction dans les domiciles cherchant à implanter des stratégies de défense pour ses membres, de façon à contrer le cambriolage résidentiel. Le programme est simple. Chaque membre PRÉVOL reçoit à chaque semaine, par le biais d'un système d'appel téléphonique informatisé (médiaphone), un message pré-enregistré l'informant sur la situation des vols par effraction dans son voisinage ainsi que les mesures à prendre pour protéger son domicile et son environnement immédiat.

Le programme a vu le jour en novembre 1987 et on lui donna l'appellation de PRÉV' HULL. Il fut inspiré du programme de la ville de Laval. Il a vu le jour grâce à une collaboration étroite entre le Service de police, les citoyens et le milieu politique qui se sont réunis en formant le comité aviseur de PRÉVOL. Sous la responsabilité de monsieur Claude Bonhomme, le comité aviseur a pour mandat de prendre les grandes décisions en ce qui a trait à la mise sur pied de PRÉVOL : la publicité et la promotion du programme, le personnel de support, le financement et les orientations du programme. Ce comité a toutefois une durée de vie limitée puisqu'il sera dissout lorsque PRÉVOL sera structuré et opérationnel et lorsque le premier comité exécutif de PRÉVOL sera constitué.

Ce nouveau projet débute donc dans le quartier de Val Tétrault. Monsieur Robert Lussier fut le premier citoyen à organiser des rencontres à son domicile afin de former une équipe de bénévoles prêts à participer. Ces rencontres ont permis d'avoir un premier noyau de gens pour débiter les appels téléphoniques.

Entre temps, le travail ardu du comité aviseur durant tout près d'un an aboutit, en octobre 1988, au lancement officiel de PRÉVOL. L'appellation Prév'hull devient PRÉVOL et un logo officiel fut créé. On lança une vaste campagne de promotion afin de recruter un plus grand nombre de membres. Conférence de presse, dépliant de promotion, kiosque d'information faisaient partie de cette campagne. Une vingtaine de sessions d'information ont eu lieu dans les divers quartiers de la ville. On installa à plusieurs endroits stratégiques des panneaux métalliques afin de promouvoir PRÉVOL.

À l'origine, au lieu de recevoir son message par le biais du médiaphone, le membre était plutôt impliqué dans une chaîne téléphonique. À cette époque, le Service de police transmettait hebdomadairement le message PRÉVOL de la semaine aux représentants des 6 secteurs. Ceux-ci le transmettaient aux représentants de factions qui, à leur tour, le transmettaient aux représentants

d'îlots. Ces derniers, pour compléter le processus, décrivaient le message aux membres de leurs îlots.

En novembre 1988, après deux mois du lancement de la campagne de promotion, on enregistre 299 membres au programme PRÉVOL et le 19 décembre 1988, 363 membres.

En novembre 1988, le Comité exécutif est constitué tel qu'on le connaît aujourd'hui c'est-à-dire composé de citoyens et de représentants du Service de police. Le premier président est élu en avril 1989. Il s'agit de monsieur Daniel Picard. Ce premier comité exécutif est composé de madame Sylvie Mantha et de messieurs Michel Chabot, Robert Lussier, Robert Masson, Luc St-Denis, Daniel Picard, Claude Papineau et Claude Bonhomme. D'autres citoyens ont également été présidents du comité exécutif PRÉVOL :

- Monsieur Roger Villeneuve de mai 1990 à septembre 1992
- Monsieur Luc Chartrand d'octobre 1992 à juin 1997
- Monsieur Luc Beauseigle est le président actuel depuis juin 1997

Le 30 août 1989, c'est le lancement du vidéo promotionnel de PRÉVOL. Ce dernier nous permet de poursuivre la promotion du programme sur les chaînes télévisées de la région. À cette époque, nous comptons environ 430 membres PRÉVOL.

Le 13 Mai 1990, la première édition du journal est publiée à la grande satisfaction de l'équipe de citoyens qui participent au comité du journal. Il est tiré à 27 000 exemplaires et est distribué dans tous les foyers de la ville de Hull. Ce nouveau journal sera publié deux fois par année, soit au mois de mai et au mois de novembre. Ce journal conçu par les citoyens et pour les citoyens publiera sa seizième édition le 19 novembre prochain.

C'est aussi en 1990 qu'a lieu la première assemblée générale annuelle. Elle vise à faire un compte rendu sur l'évolution du programme, à consulter les membres sur les orientations ou encore à informer les membres sur différents thèmes reliés à la prévention de la criminalité. L'assemblée générale annuelle s'est aussi modifiée au cours des années pour devenir une soirée annuelle. Cette appellation convient davantage au caractère de cette soirée qui est une rencontre d'information et d'échange entre tous les membres. De plus, depuis quelques années, Parents-Secours et PRÉVOL ont joint leurs efforts pour organiser conjointement cette soirée annuelle.

En 1991, on introduit le nouveau système du médiaphone. PRÉVOL était



**PRÉVOL**

# PROGRAMME PRÉVOL

devenu beaucoup trop gros et on avait besoin d'une véritable armée de bénévoles. Le nombre de membres augmentant, on se retrouvait avec une chaîne téléphonique brisée et difficile à maintenir. Ce nouveau système de message téléphonique informatisé permet à chaque membre de recevoir son message à toutes les semaines et en cas d'absence, le message est laissé sur le répondeur. Ce message permet également d'augmenter le nombre de membres. Ce nouveau système ne demande aucun effort, on ne fait qu'écouter son message. Ainsi, avec l'introduction du médiaphone, le nombre de membres augmente rapidement à près de 1 000 et à la fin de 1993, on enregistre 1 650 membres.

Le comité des appels téléphoniques a donc débuté en 1991 avec l'introduction du médiaphone. Il sert à maintenir le lien humain entre les membres que permettait la chaîne téléphonique. Tous les membres sont contactés régulièrement pour recueillir leurs commentaires et vérifier leurs coordonnées. Ainsi, PRÉVOL peut s'assurer que le nombre de membres est bien réel.

Le kiosque d'information existe depuis la première campagne de promotion. À ce moment, les kiosques étaient tenus par des policiers. Cependant, aujourd'hui, ce sont des citoyens qui animent, chacun à tour de rôle, les kiosques qui sont installés à différentes expositions ou occasions. On le retrouve entre autre à l'inscription des Hulloisirs, dans les centres d'achats, dans le cadre de la semaine de la prévention, au Salon EXPO-HABITAT, à la journée de burinage automobile et lors de tout autre occasion.

Grâce à ce comité, le nombre de membres ne cesse d'augmenter. En quelques heures, les bénévoles réussissent à recruter jusqu'à 200 nouvelles familles membres. Ainsi, en mai 1994, plus de 1 800 familles font partie de PRÉVOL et au début de 1996 se chiffre atteint 2 200. Encore, le nombre ne cesse d'augmenter; en novembre 1996, on décompte 2 490 membres.

En 1995, PRÉVOL se devait d'être évalué. C'est ainsi que monsieur Miguel Perreault, du département de criminologie de l'Université d'Ottawa a procédé à une évaluation du programme PRÉVOL. Un sondage auprès des membres ainsi qu'une recherche sur les objectifs de PRÉVOL ont permis de confirmer que PRÉVOL remplit sa mission principale qui est d'informer les gens sur les vols par effraction commis dans leur quartier et comment prévenir d'être la cible des cambrioleurs. Il conclut que le programme doit être poursuivi.

Depuis maintenant 1996, le programme PRÉVOL organise un salon sur la

prévention qui se tient au mois d'avril. Dans le cadre de cet événement, nous invitons des organismes communautaires, des entreprises et commerces, les services de la ville et tout autres partenaires intéressés par la sécurité des citoyens. Il s'agit d'une journée exceptionnelle pour toute la famille. Le salon est une réussite pour la prévention de la criminalité. Nous en sommes à notre troisième Rendez-vous avec la prévention qui se tiendra le 26 avril 1998 à la maison du Citoyen de Hull sous le thème de «PRÉVOL, DIX ANS DE SÉCURITÉ DANS NOS QUARTIERS».

Tous les projets mis sur pied par PRÉVOL ont bien sûr porté fruit et les nombreuses mentions reçues en sont le témoignage. Au cours des années, PRÉVOL a effectivement reçu plusieurs honneurs.

En 1990, le prix Yvon Émond fut créé pour souligner le travail des bénévoles de PRÉVOL. Plusieurs bénévoles du programme PRÉVOL ont reçu le prix Yvon Emond, honneur décerné à la contribution d'un bénévole à l'essor et au mieux-être de la communauté hulloise.

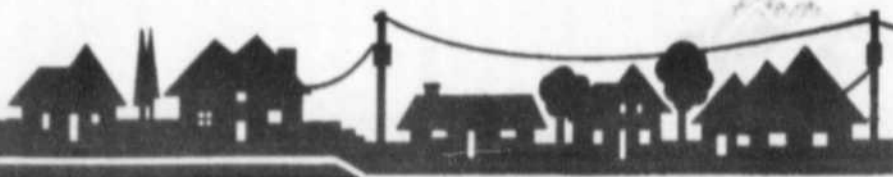
En juin 1994, le président de l'époque, monsieur Luc Chartrand a reçu, au nom de tous les membres PRÉVOL, des mains de monsieur Claude Ryan, alors ministre des affaires municipales, le Lauréat du mérite municipal pour l'exemplarité du sens civique et de l'engagement communautaire face au progrès de la ville de Hull ainsi que pour l'amélioration de la qualité de vie des citoyens.

En 1994, PRÉVOL a aussi reçu du Ministère de la sécurité publique, un certificat de mérite en reconnaissance de sa contribution à la réalisation d'activités en prévention de la criminalité.

Le Rendez-vous avec la prévention 1996 sous le thème «Ma sécurité, j'y vois!» a valu à PRÉVOL le mérite de la Pomme d'or grâce à son projet d'accroître la qualité de vie et de l'environnement.

Après dix années de fonctionnement, PRÉVOL est en plein essor et en santé. L'équipe d'une trentaine de bénévoles est très dynamique et a des idées plein la tête pour continuer à faire grandir PRÉVOL. Nous avons maintenant 2668 familles membres de PRÉVOL. Ce projet qui vise d'abord la qualité de vie des gens par le biais d'un sentiment de sécurité dans son quartier et de quiétude poursuit ses activités et encourage à se joindre à nous, tous ceux et celles qui désirent travailler avec une équipe pour améliorer la qualité de vie de tous les hullois et hulloises. Nous prévoyons donc que PRÉVOL est là pour rester. Alors nous vous disons, à dans dix ans.





# VOICI PLUS DE VINGT-CINQ ANS, EN 1968, UN ENFANT A ÉTÉ ENLEVÉ...

(MANDAT DU PROGRAMME PARENTS-SECOURS)

par  
**Jo-Ann Chantigny, présidente  
Parents-Secours Hull**

## Historique du programme

• Voici plus de vingt-cinq ans, en 1968, un enfant a été enlevé, agressé sexuellement et assassiné dans la ville de London, en Ontario. En réponse, les membres du Conseil canadien des femmes juives ont fait des recherches sur des programmes de méthodes de sécurité préventive dans les rues, et de là, ont établi le programme Parents-Secours avec la coopération de la police de London et les conseils scolaires locaux.

• Pendant les quatre années suivantes, le programme a pris de l'ampleur dans les communautés en Ontario et, en 1973, a vu le jour à Edmonton, en Alberta. Cette expansion rapide a continué jusqu'au moment où des programmes ont été créés dans toutes les provinces et les territoires du Canada; dont Parents-Secours Québec en 1976 et Parents-Secours Hull en 1979.

• Le Conseil d'administration national de Parents-Secours a été créé en 1983 et, en 1986, le nom actuel ainsi que sa structure furent adoptés et le programme Parents-Secours du Canada a été incorporé.

Il existe en date environ 252 000 foyers Parents-Secours dans 990 communautés Parents-Secours au Canada.

## Le mandat du programme Parents-Secours :

- fournir un réseau de foyers sécuritaires, préalablement enquêtés par la police et faciles à reconnaître par les membres de la communauté, plus particulièrement les enfants, auprès desquels ils peuvent se rendre en temps de détresse;
- éduquer les enfants sur le programme ainsi que sur les méthodes sécuritaires préventives dans les rues et à la maison;
- créer un réseau de promotion ainsi que du matériel afin d'éduquer la communauté sur le programme, les enfants clé au cou et les méthodes sécuritaires préventives dans les rues; et

• travailler étroitement avec la police, les enseignants et autres groupes communautaires dans le but d'obtenir des communautés plus sécuritaires.

## Qu'est-ce qu'un Parent-Secours?

• Un Parent-Secours est un(e) adulte responsable (personne âgée de 18 ans ou plus) qui a fait l'objet d'une enquête de vérification par la police et qui est prêt(e) à offrir de l'aide à quelqu'un en cas d'urgence.

• Toute personne d'un foyer Parents-Secours de 12 ans ou plus, qui a fait l'objet d'une enquête de vérification par la police.

• Après avoir été agréé, une affiche-fenêtre rouge et blanche est donnée au Parent-Secours pour être affichée dans un endroit en vue de la rue. Cette affiche est exhibée à la résidence uniquement quand les Parents-Secours sont disponibles pour porter assistance.

Si vous désirez devenir Parents-Secours, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 595-7632.



Depuis 1979, la population de la ville de Hull bénéficie des services de prévention et de sécurité mis sur pied par le mouvement Parents-Secours et ses bénévoles. Vous avez sans doute déjà remarqué à une fenêtre, une affiche rouge et blanche représentant une femme tenant un enfant par la main. Cette affiche-fenêtre est un symbole de sécurité pour les enfants et les aînés-es qui ont besoin d'aide et qui peuvent compter sur les quelques 593 foyers-refuges.

Le mouvement a besoin de bénévoles actifs désirant développer leur expérience et relever de nouveaux défis. Diverses tâches requièrent votre potentiel et vos idées. Nous sommes enthousiastes à l'idée de vous accueillir au sein de notre famille de bénévoles actifs.

Plus particulièrement, nous aimerions nous adjoindre quelques bénévoles, pour être responsables des secteurs **Côte du Nord, Mont-Bleu, du Dôme** et pour siéger entre 2 et 4 heures par mois au Conseil d'administration du comité Parents-Secours Hull afin d'en superviser le bon fonctionnement.

Ces quelques heures par mois permettront d'assurer aux enfants et aux aînés-es que Parents-Secours est un mouvement fort et sécuritaire.

Si la sécurité des enfants et des aînés-es de notre ville vous tient à coeur, communiquez avec nous.



**Jo-Ann Chantigny,  
Présidente**

777-4636



**Luc Haspect,  
Policier  
ressource**

595-7630 ou  
595-7285

## LES CORRIDORS DE SÉCURITÉ



par Lyne Montreuil,  
policière éducatrice

L'année scolaire constitue une période pendant laquelle les enfants envahissent les rues. Il est donc essentiel d'assurer les déplacements des jeunes aux abords des écoles, d'où l'importance des corridors de sécurité. Ces corridors ont été déterminés conjointement par le Service de police de Hull et le Service de l'ingénierie de la ville de Hull.

Afin de se rendre en toute sécurité à l'école, les enfants doivent emprunter le même chemin (aller et retour) tous



les jours. A des endroits stratégiques, ils seront assistés de brigadiers juvéniles et adultes, toujours dans le but de traverser sécuritairement les intersections, les rues ou les artères principales achalandées. De plus, il est à noter que les rues des corridors de sécurité sont déneigées prioritairement par le Service des travaux publics.

La principale responsabilité du brigadier est de faire traverser les écoliers de façon sécuritaire. Le brigadier interviendra auprès de tout écolier qui ne respectera pas les corridors de sécurité, qui s'apprêtera à tra-

verser ailleurs qu'à l'endroit prévu. Il donnera des explications, conscientisera les enfants des dangers potentiels liés à la traversée. Il regroupera les enfants afin d'éviter de ralentir la circulation inutilement.

Afin de maximiser la sécurité de nos enfants, il est primordial de les sensibiliser à respecter les corridors de sécurité. Vous pouvez compter sur l'entière collaboration des brigadiers adultes et juvéniles.

«La sécurité de nos enfants, c'est un devoir»



# ENSEMBLE À L'ACTION... ENSEMBLE ÉCLAIRONONS LA NUIT!

Le Poste de police communautaire de l'Île de Hull (PPCI) a procédé, le 1er octobre dernier, à la réalisation d'un projet de sécurité urbaine la nuit.

«Éclairons la nuit» devait inciter les résidants d'un secteur donné à allumer leurs lumières extérieures le soir et la nuit. L'activité principale consistait à circuler dans deux rues ciblées dans l'Île de Hull et de remettre aux résidants, un dépliant explicatif et une ampoule électrique.

Les résidants, tout d'abord surpris puis enchantés de cette initiative, ont vite participé en éclairant leur domicile... et le font toujours, nous l'espérons.

Cette marche s'est avérée à la fois une action collective et une «partie de plaisir» puisque citoyens, bénévoles de tous

âges, commerçants, policiers et médias ont fait la parade, escortés par des autos de patrouille du Service de police de Hull et d'une ambulance. Des commanditaires ont fait partie du cortège, nommons Crown Taxi, Hydro Québec, le Regroupement du secteur Eddy et la Pharmacie Larouche.

Tous s'entendent à dire que cette première expérience est un succès. Le PPCI compte répéter l'activité dans d'autres quartiers de l'Île. Mais ce projet est sous aucune réserve, tous peuvent «éclairer la nuit» dans leur quartier. Ce geste verra à :

- a) dissuader les malfaiteurs à commettre un crime;
- b) augmenter la visibilité des domiciles pour les situations d'urgence;

c) permettre aux résidants de circuler en toute sécurité.

PPCI. Toute personne qui désire de plus amples renseignements doit communi-

quer avec l'agent Luc Haspect au 595-7630.

quer avec l'agent Luc Haspect au 595-7630.

## UN GROS MERCI AUX COMMANDITAIRES D'ÉCLAIRONONS LA NUIT!

Le Poste de police communautaire de l'Île de Hull a grandement apprécié la participation des commanditaires qui, par des dons et par leur présence, ont contribué à la réussite du projet «Éclairons la nuit» qui s'est déroulé le 1er octobre dernier.

C'est en effet avec enthousiasme que Crown Taxi, le Regroupement du secteur Eddy (madame Lemieux et messieurs Monette et Poirier), la Pharmacie Larouche et Hydro Québec ont non seulement endossé le projet mais également participé au déroulement de celui-ci.

Merci également aux nombreux bénévoles et citoyens qui se sont joints à l'équipe.

### ÉCLAIRONONS LA NUIT

pour la sécurité

#### POURQUOI ÉCLAIRER LA NUIT ?

- Parce que l'éclairage est l'ennemi numéro un des cambrioleurs et qu'un bon éclairage contribue à dissuader les malfaiteurs à commettre un crime.
- Pour améliorer la visibilité de votre adresse et de votre demeure lors d'une situation d'urgence, facilitant ainsi le travail des services d'urgence (police, incendie, ambulance...)
- Pour rendre la communauté plus sécuritaire.
- En plus de contribuer à améliorer la sécurité de votre domicile, vous contribuez à la sécurité du quartier, donc à la qualité de vie dans votre ville.

#### COMMENT ÉCLAIRER LA NUIT ?

- Allumez les lumières extérieures dès la tombée de la nuit et gardez-les allumées jusqu'à la levée du jour.
- Encouragez vos voisins à allumer leurs lumières.
- Rappelez-vous qu'une ampoule 40 watts est suffisante et qu'elle coûte à peine 3 sous pour une période de 12 heures (source : Hydro-Québec). Donc, pour assurer votre sécurité, il vous en coûte à peine 1 \$ par mois.
- En plus des lampadaires de rues, l'éclairage extérieur peut être nettement amélioré si les résidents et commerçants allument leurs lumières extérieures.
- C'est votre quartier... bien éclairé, vous pourrez y circuler sans peur.

#### CONSEILS PRATIQUES CONCERNANT L'ÉCLAIRAGE

- Installez une minuterie extérieure. Vous pouvez vous en procurer une dans toutes les bonnes quincailleries. Les prix varient entre 20 \$ et 35 \$.
- Procurez vous un oeil magique qui allume et éteint les lumières. Vous n'aurez plus à y penser.
- Si possible, éclairez également le côté et l'arrière de votre résidence.
- N'oubliez pas de remplacer les ampoules brûlées ou défectueuses.
- Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec

le poste de  
police communautaire de l'Île  
120, rue Charlevoix,  
Hull (Québec)  
RHX 1R1

Pour renseignements :  
595-7288 ou 595-7632



OCTOBRE 1997

Ce projet est une initiative du  
Poste de police communautaire de l'Île de Hull

" Ensemble,  
À L'ACTION ! "



**PRÉVOL**

## SOUPER SPAGHETTI, JOURNÉE PIQUE-NIQUE ET B.B.Q.

par Joffré St-Martin, président  
Poste de police communautaire Yvon A. Grégoire

Lors de la visite d'un groupe du «Kashina Junior Sports Club» du Japon en août 1997, une quinzaine de bénévoles du Poste de police communautaire Yvon A. Grégoire ont donné un coup de main au Club de Judo Saint-Jean-Bosco à l'accueil de ce groupe. Les bénévoles ont contribué au service d'un souper et à une journée pique-nique et B.B.Q., soit les 14 et 16 août 1997. Ces activités ont eu lieu au Pavillon Yvon A. Grégoire situé au 70 boulevard Saint-Joseph, qui abrite le local du P.P.C.Y.A.G. Malgré la mauvaise température du 16 août, la participation fut nombreuse et très appréciée de tous les participants.



### POSTE DE POLICE COMMUNAUTAIRE YVON A. GRÉGOIRE

## MERCI AUX CITOYENS QUI ONT RÉPONDU À LA CONSULTATION PUBLIQUE



par Joffré St-Martin, président  
Poste de police communautaire Yvon A. Grégoire

Le Poste de police Yvon A. Grégoire, étant à ces débuts, a voulu commencer son mandat en sondant premièrement sa population sur la prévention et la sécurité dans les quartiers qu'il dessert (Wright, Saint-Jean-Bosco, de l'Université et Lafontaine). Le sondage fut effectué de juin à août 1997 par téléphone. Les personnes qui

effectuaient les appels téléphoniques furent des bénévoles du Poste de police communautaire Yvon A. Grégoire. Environ 400 heures furent données par ces bénévoles afin de compléter ce sondage qui nous sera très utile. Nos projets futurs seront organisés en fonction des problématiques apportées par les citoyens et citoyennes de notre

secteur. Nous remercions tout ceux et celles qui ont accepté de prendre de leur temps pour répondre au sondage et ainsi contribuer à l'amélioration de la qualité de vie dans leur quartier.

En espérant vous compter parmi nos futurs bénévoles, si vous êtes disponibles, communiquez avec nous au 595-8096.

## FÉLICITATIONS À PRÉVOL

L'équipe du Poste de police communautaire de l'Île de Hull (PPCI) désire féliciter PRÉVOL pour ses 10 années de travail et de dévouement au profit de la sécurité publique des citoyens de la Ville de Hull.

PRÉVOL a su rejoindre les gens autant à leur domicile par la revue PRÉVOL que le public lors de colloques, de congrès ou d'activités spéciales.

Le PPCI est fier de s'associer à PRÉVOL.

Merci et félicitations!

## REMERCIEMENTS AUX BÉNÉVOLES



Par  
Ghislain Séguin,  
sergent

Comme responsable de la section Services communau-

taires, je tiens à remercier tous les bénévoles qui ont oeuvré dans le programme Prévol au cours des dix dernières années.

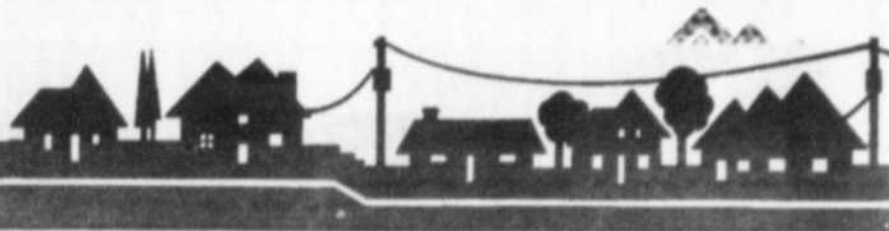
L'apport actif des bénévoles et l'expertise de nos policiers responsables du programme au cours de ces années ont permis à Prévol de s'implanter dans l'environnement hullois comme programme de prévention par excellence.

## FÉLICITATIONS À PRÉVOL DES MEMBRES DU PPCMB

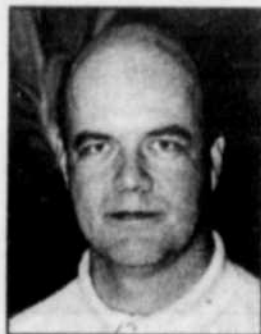
Le Poste de police communautaire Mont-Bleu désire souligner le succès de PRÉVOL au cours des dix

dernières années. Ce programme de prévention a été un modèle du développement de l'approche communautaire.

Nous tenons à féliciter tous ceux et celles qui ont participé de près ou de loin à la réussite de PRÉVOL.



SECTION SECOURISME  
**LES  
BLESSURES  
CAUSÉES  
PAR LE GEL**



par Keith Lauriault  
Comité du journal

Avec la venue de l'hiver, les risques d'exposer des parties de votre corps au froid augmentent et peuvent entraîner de sérieuses blessures. Nous vous présentons quelques façons de traiter ces blessures indésirables.

Lorsqu'une partie de votre corps devient affectée par le froid, l'eau qui se trouve entre vos cellules gèle, résultant en une enflure qui endommage et détruit les cellules.

Les symptômes à observer pour savoir si vous avez subi des morsures de froid sont les suivants :

- la peau a une apparence de cire
- la partie affectée ne se fait plus sentir
- la peau est froide lorsqu'on la touche
- la peau change de couleur (rouge, blanc, jaune ou bleu)

Les mains, les pieds et la tête sont les plus affectés par ceci. Donc, il vaut toujours mieux prévenir en s'habillant chaudement et en couvrant les endroits les plus vulnérables.

Si, malgré tout, vous exposez votre peau aux éléments plus qu'il le faut et vous subissez des blessures dues au froid, voici ce qu'il faut faire:

- mettez vous à l'abri du froid
- pour soulager la douleur, levez la région touchée au dessus du niveau du coeur
- l'endroit affecté ne doit jamais être frotté
- réchauffez la partie atteinte avec votre propre corps c'est à dire, si c'est un pied, le placer sous votre aisselle, le visage, servez vous de vos mains et les mains en dessous de vos bras
- enveloppez la blessure d'un pansement sèche et stérile et contactez votre médecin

**SOYEZ PRUDENTS ET BON HIVER !**

## MOT CACHÉ

THÈME : PRÉVOL  
6 lettres cachées

C	A	D	E	N	A	S	S	E	M	B	L	E	E	S
I	N	T	E	R	E	S	S	A	N	T	U	B	C	E
T	N	I	O	P	R	O	G	R	A	M	M	E	O	T
O	E	T	R	D	I	E	E	R	E	H	D	A	U	I
Y	E	E	R	R	E	R	S	E	A	I	E	R	T	L
E	S	M	E	O	E	I	T	T	A	T	O	D	E	I
N	L	P	X	V	D	T	E	E	E	L	U	U	I	B
S	I	S	E	A	I	U	N	R	E	A	V	I	E	A
S	E	C	T	E	U	R	C	A	N	N	E	L	T	S
E	S	S	I	T	R	A	P	T	R	R	R	O	N	N
T	N	A	L	U	T	T	E	R	I	U	T	T	E	O
I	O	N	I	S	I	O	V	O	L	O	S	S	T	P
M	C	T	C	S	P	E	T	E	R	J	N	S	T	S
O	B	E	A	U	E	E	G	A	T	N	A	V	A	E
C	O	N	F	I	D	E	N	T	I	E	L	L	E	R

A. ADHÉRE  
AIDE (2)  
ANNÉES  
ARDU  
ARRÊTER  
ASSEMBLÉE  
ATTENTE  
AVANTAGE

B. BEAU  
BUT

C. CADENAS  
CITOYENS  
COMITÉS  
CONFIDENTIELLE  
CONSEILS

D. DÉFI

E. ÉCOUTE  
ERRER

F. FACILITÉ  
FÊTER

G. GESTE  
GRATUIT

I. IDÉE  
ILOTS  
INTÉRESSANT  
INTRODUCTION

J. JOURNAL

L. LUTTER

O. OUVERT

P. PARTIS  
POINT  
PRIVÉE  
PROGRAMME

R. RASSURANT  
RESPONSABILITÉS  
RÔLE

S. SANTÉ  
SECTEUR  
SOIR

T. TEMPS

V. VOISIN  
VOL

## TIRAGE - TIRAGE - TIRAGE - TIRAGE

**D'UN ANTI-DÉMARREUR (valeur approximative de 150,00 \$)  
GRACIEUSETÉ DE LEBEAU, VITRES D'AUTOS**

NOM : \_\_\_\_\_ PRÉNOM : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_ CODE POSTAL : \_\_\_\_\_

TÉL. RÉSIDENCE : \_\_\_\_\_ BUREAU : \_\_\_\_\_

Pour être éligible au tirage, vous devez répondre à la question suivante :

«Quelle est la solution du mot caché ayant pour thème : Prévól»

Réponse: \_\_\_\_\_

Le tirage aura lieu le 19 décembre 1997. Vous devez retourner le bulletin de participation à PRÉVOL «Tirage», 777 boul. de la Carrière, Hull (Qc), J8Y 6V1 au plus tard le 15 décembre 1997. (Réservé aux citoyens de Hull)



SOIRÉE ANNUELLE PRÉVOL

# Prévol

## 10 ans de sécurité dans nos quartiers



À gauche:  
plusieurs participants  
ont reçu des prix de  
présence.



Parents Secours a tenu à souligner le dixième  
anniversaire en remettant un souvenir au  
président monsieur Luc Beauséign  
et à Roger Chénier, policiers ressource.



Monsieur le maire Yves Ducharme  
a remis un prix au premier président  
de Prévol, monsieur Daniel Picard.

À droite:  
monsieur Jacques Robert,  
aumônier du Service de  
police de Hull,  
monsieur Claude Papineau,  
directeur et  
monsieur Claude Millette,  
conseiller municipal,  
se sont adressés  
aux nombreux  
participants.



Les kiosques d'information  
étaient sur place.

En bas: près de 250 personnes se sont déplacées pour l'événement.



# La journée nationale de l'enfant

L'Association des familles monoparentales de l'Outaouais, en cette occasion, voudrait sensibiliser la population sur les droits relatifs aux enfants. La jeunesse, à travers le monde, a trouvé un appui et une voix pour se faire entendre avec la Convention relative aux droits de l'enfant (1) signée par les pays membres de l'ONU le 20 novembre 1989. Plusieurs initiatives ont incidemment été mises en œuvre afin de rendre meilleure la vie de millions d'enfants, référant toujours à cette entente internationale. Les jeunes de notre communauté ont également des besoins à exprimer, besoins qui s'inscrivent, comme partout ailleurs dans le monde, dans les articles de cette Convention.

\*...prennent toutes les mesures appropriées pour que l'enfant soit effectivement protégé contre toute forme de discrimination ou de sanction motivée par la situation de ses parents... » Art 2

« Dans toutes les décisions qui concernent les enfants, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale. S'engageant à assurer la protection et les soins nécessaires à son bien-être, compte tenu de ses

droits et des devoirs de ses parents... » Art 3

\*...assurent dans toute la mesure possible la survie et le développement de l'enfant » Art 6

De nombreux enfants vivent des difficultés qu'on associe à la modernité. La transformation de nos rapports sociaux, en particulier des structures familiales, en serait en partie responsable. La rupture familiale est un phénomène en croissance rapide dans notre société.

La structure familiale dans notre communauté s'est, en effet, profondément transformée offrant une grande variété de modèles familiaux, des styles de vie originaux certes, mais souvent lourds de conséquences pour les personnes qui les vivent : divorce, séparation, monoparentalité, recomposition... On est pris dans un engrenage où les sentiments et les comportements sont l'objet de confusion. Le besoin légitime de recourir à une aide se fait plus pressant... Les services de médiation et d'accompagnement pour les nombreuses personnes en phase de séparation, visent à assouplir les tensions vécues par les couples en rupture vivant des conflits qui risquent de victimiser les enfants. Ils demeurent, malgré tout, des parents soucieux du mieux-être de leurs jeunes. Plusieurs en témoignent, ils tentent sincèrement de répondre aux besoins des leurs à travers ces changements...

## « PENSER GLOBALEMENT, AGIR LOCALEMENT » LA RUPTURE FAMILIALE : UNE ÉTAPE DE LA VIE À FRANCHIR

Par Johanne Branchaud, Agente de liaison-AFMO

La rupture est considérée comme une perte. Selon l'échelle d'évaluation des sources de stress de Holmes et Rahe (2), le divorce et la séparation se classent au second et troisième rang en importance après le deuil suivant la mort d'un conjoint. « Il est nécessaire que l'adulte séparé ou divorcé fasse une réflexion sur l'expérience de la vie conjugale qu'il vient de terminer. Les étapes de la rupture, cours offert à l'AFMO, comportent une série de modules que l'adulte doit défaire pour dépasser la phase de conflit : des nœuds d'ordre économique, familial, social, professionnel, etc. La formation vise à faciliter le processus de changement dans la vie des participants adultes en les aidant à comprendre et à minimiser les frustrations reliées à cette même rupture. Ce cours permet de traverser les phases de la séparation avec d'autres personnes vivant la même situation. Les échanges entre les participants, en plus de créer de nouvelles amitiés, offrent un support qu'ils ne trouvent pas ailleurs », précise Madame Darquise Léveillé, animatrice à l'AFMO. « L'Association s'est donnée comme objectif d'aider le parent en rupture à surmonter les problèmes de la séparation en lui offrant les moyens pour vivre pleinement et sagement sa coparentalité. La séparation n'est pas aussi traumatisante pour les enfants lorsque les parents arrivent à garder un minimum d'ententes afin de maintenir l'équilibre de leurs enfants » affirme madame Claude Hallé, directrice générale et fondatrice de l'AFMO, qui agit également en tant que formatrice en relation d'aide.

L'enfant de la rupture a besoin d'exprimer ce qu'il ressent et de vivre heureux

Il importe de souligner que mêmes les enfants vivent à leur manière les étapes de la rupture. C'est pourquoi l'AFMO considère qu'un encadrement approprié est nécessaire pour aider ceux-ci à franchir eux-mêmes cette phase, comme pour leurs parents, mais dans leur univers de l'enfance. Le jeune est incapable de comprendre seul ce qui se passe à la maison, entre papa et maman... « Il lui est difficile parfois impossible d'exprimer ce qu'il ressent. Les mots pour le dire lui échappent, il refoule ses émotions et se referme sur lui-même », aux dires de Mme Line Léger, coordinatrice des services en éducation populaire à l'AFMO. « Les rencontres à « Samedi de m'en sortir », cours de relations d'aide aux jeunes, leur font prendre conscience que leur blessure peut guérir. Nous offrons à l'enfant des moyens pour surmonter sa peine, la possibilité de communiquer ce qu'il pense et aussi de partager ses idées avec d'autres jeunes vivant une situation familiale semblable à la sienne. On met l'accent sur la confidentialité de ce qui se vit dans son groupe, il peut s'ouvrir et se confier sans problème. Plusieurs pleurent mais trouvent rapidement un appui et surtout une force pour accepter la rupture et trouver des solutions aux problèmes quotidiens reliés à leur nouvelle vie. Le jeune reprend confiance en lui. La dévalorisation de soi accompagne souvent cette expérience de rupture chez les enfants comme chez de nombreux parents. C'est toujours mieux chez nos voisins : « mon ami vit avec ses deux parents, je ne suis pas normal... il est mieux que moi, il en a de la chance! » Comment répondre? Comment lui faire comprendre?

\*...le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question l'intéressant, on donnera notamment à l'enfant la possibilité d'être entendu... » Art 12

« L'enfant a droit à la liberté d'expression... » Art 13

« Le droit de l'enfant à la liberté de pensée, de conscience, respectant le droit et devoir des parents de guider l'enfant dans l'exercice du droit susmentionné d'une manière qui corresponde au développement de ses capacités... » Art 14

« A Samedi de m'en sortir », on lui apprend qu'il n'y a que trois ingrédients essentiels pour former une vraie famille : au moins un parent, au moins un enfant et l'Amour. La fragilité de l'équilibre de l'enfant n'est pas facilement perceptible, surtout lorsque le parent est déjà très préoccupé par les aspects légaux de sa rupture, par sa relation avec l'ex-conjoint et par l'avenir qui lui semble incertain.

Isabelle, mère, seule avec ses deux enfants et membre participante à l'AFMO raconte : « Ma fille m'a demandé de lui trouver des amies avec lesquelles elle pourrait échanger en tant qu'enfant de parents divorcés. Je sentais son malaise, son ennui et son grand besoin de s'identifier à d'autres. Comme elle ne trouvait personne vivant une situation familiale semblable à la sienne, ni à l'école, ni dans le voisinage, je lui parlai du cours « Samedi de m'en

sortir ». Ayant suivi moi-même le cours sur les étapes de la rupture, que j'ai grandement apprécié, et en vantant les mérites de ce cours à celle-ci, elle se montra intéressée par l'expérience. Elle y participe volontairement depuis quelques temps et aime beaucoup les rencontres avec ses nouveaux copains à « Samedi de m'en sortir ». Je vous avouerai que depuis, je la trouve transformée, et pour le mieux... »

## SAMEDI DE M'EN SORTIR

« Donner à l'enfant qui a vécu la séparation de ses parents, non seulement un temps et un lieu propice à l'échange et au partage afin de rompre son sentiment d'isolement, mais aussi, des moyens pour assumer les perturbations émotives qu'il vit, afin de poursuivre un développement harmonieux »

Association des parents uniques de Laval Inc.

Beaucoup d'adultes trouvent difficile la séparation. Chaque fois qu'ils doivent établir des contacts avec leur ex-conjoint(e) pour une raison ou pour une autre, ils ressentent des émotions confuses qui les font souvent réagir de manière inappropriée devant leurs enfants. Cette étape, et surtout les sentiments qui l'accompagnent, rappelez-le, est chose normale dans ce contexte de rupture. Le constat de l'échec, les rancunes, les peines, l'insatisfaction vis-à-vis la compétence parentale de l'autre sont en général des éléments avec lesquels ils doivent composer. Ils effectuent pourtant un travail sur eux, faisant le bilan de leurs expériences tout en donnant une nouvelle orientation à leur vie. Si les parents durant ces étapes ne peuvent se parler sans entrer en conflit, notamment lorsqu'ils s'échangent les enfants, ils peuvent recourir à des services de transition parentale.

L'AFMO offre un tel service de transition parentale afin de faciliter le transfert des enfants d'un parent à l'autre, lors d'ententes de garde partagée ou de droit de visites occasionnelles, sans que ceux-ci n'aient de contact direct entre eux, toujours dans ce même but d'éviter tout conflit parental. Ce service vise à diminuer les tensions au sein de la famille, à maintenir le lien parent-enfant de manière régulière, sécuritaire et positive. Ce moyen cherche à alléger la situation pour les enfants durant cette période difficile tout en aidant les parents à une nouvelle façon d'être parent, « la coparentalité », parent partenaire demeurant dans deux foyers différents.

On favorise cette coparentalité qui serait, selon une étude menée sur le sujet (3), la forme relationnelle pouvant le mieux répondre aux besoins de l'enfant dans le contexte de rupture familiale : son besoin d'aimer ses deux parents également et d'en être aimé sans avoir à prouver sa loyauté envers eux, son besoin d'être à l'aise de voir ses

deux parents, de parler de « l'autre » sans avoir peur d'être puni; son besoin de ne pas se sentir piégé dans le conflit des parents et son besoin de grandir sagement... L'AFMO, par expérience, sait bien que la garde partagée n'est que très rarement distribuée à cinquante-cinquante entre les parents, l'association appuie toute démarche, personnelle, légale, communautaire ou gouvernementale, tentant d'instaurer cette norme d'équité, où chacun des parents aurait des responsabilités égales envers les enfants et les mettrait en pratique au quotidien. Il faut, en principe et en acte, que les parents expriment la volonté de communiquer entre eux pour satisfaire aux besoins des




Les employés de l'AFMO, rangée du haut, de gauche à droite, Marc Dorais, Renée Tetreault du service de supervision parental, Line Léger, coordinatrice en éducation populaire. En bas, même ordre, Annie Leclerc, secrétaire administrative, Johanne Branchaud, agente de liaison, Claude Hallé, directrice générale de l'AFMO et Julie Prud'Homme, agente de développement.

**LeBlanc, Dioguardi**  
GROUPEMENTS D'AVOCATS

Me Darquise N. Léveillé, Bc.Soc., BACC., L.L.L.


HULL 256, boul. St-Joseph Suite 200 Hull (Q) J8V 3Z8 Tél. : (819) 778-7864 Télex : (819) 778-3058	OTTAWA 200 Elgin Street Suite 700 Ottawa (Ont) K2P 1E5 Tél. : (613) 237-7463 Télex : (613) 237-7450	EDMONTON & CALGARY P.O. Box 128 Annick House Grand Park, B1K1 Tél. : (403) 462-2216
--	--	---

**Shirlane Day**  
Directrice générale

**Centraide Outaouais**

74, boul. Montclair  
Hull (Québec)  
J8Y 2E7

Tél. : (819) 771-7751  
Télex : (819) 771-0301  
Sans frais : 1-800-325-7751

**Centre Diocésain**  
180, boul. Mont-Bleu  
Hull (Québec)  
J8Z 3J5

Mgr Roger Ebacher  
Archevêque

Tél. : (819) 771-8391 / Fax : (819) 778-8969

**R O C**

**Le Regroupement des Organismes Communautaires de l'Outaouais en Santé et Services Sociaux**

**O.S.S.S.** 366, boul. Gréber, bureau 303, Gatineau (Qué.) J8T 6R3 Tél. : 663-9986

Le Roco sss profite de l'occasion pour féliciter l'Association des Familles Monoparentales de l'Outaouais en cette belle journée des droits de l'enfant pour leur implication auprès d'une clientèle qui a besoin de beaucoup d'amour.

**Votre enfant éprouve des difficultés scolaires?**

**Plus le temps pour les devoirs et leçons?**

**NOUS LE JUMELLERONS**  
avec un (e) tuteur (trice) ou un (e) enseignant(e) qualifié(e) qui ira le rencontrer à la maison afin de le mener **VERS LE SUCCÈS !**

- Employés sélectionnés avec soin et minutie
- Tous les niveaux et toutes les matières
- Prix plus qu'abordables et modalités de paiement flexibles

**AUSSI OFFERTS**

- Service d'orthopédagogie
- Préparation au test d'admission des collèges privés
- Cours d'anglais pour enfants

**SOS ÉTUDES (819) 595-3048**  
Franchises disponibles partout au Québec et en Ontario 1-800-887-3048

**Regardez ALLÔ PROF !**  
avec Bernard Fortin  
du lundi au jeudi à 17 h 00

Service téléphonique d'aide aux devoirs et leçons **GRATUIT**  
du lundi au jeudi de 17 h à 20 h  
771-6284 web <http://www.alloprof.qc.ca> **Télé-Québec**

**Chez Tante Marie**  
Depuis plus de 20 ans

**LE MAGASIN FAMILIAL**

200, boul. St-Joseph, Hull

**LE RELAIS DES JEUNES GATINOIS**

C.P. 517 - 315, RUE MIGNEAULT  
GATINEAU (QUÉBEC) J8P 7A1  
Tél. : (819) 663-8337  
Télex : (819) 663-0222

# Les enfants de la rupture

enfants. La coparentalité est une seconde phase de la rupture. Le respect de l'autre parent doit s'établir pour en assurer le succès.

Suite à un jugement de la Cour ou parce que les partis ne peuvent établir de contact entre eux sans susciter de conflits, le parent utilise des services intermédiaires pour exercer son droit de visites auprès des siens.

\*...veillent à ce que les enfants ne soient pas séparés de leur parent contre leur gré... sous réserve de révision judiciaire... que cette séparation soit nécessaire dans l'intérêt supérieur de l'enfant. Une décision dans ce sens peut être nécessaire dans certains cas particuliers, par exemple lorsque les parents maltraitent ou négligent, ou lorsqu'ils vivent séparément et qu'une décision doit être prise au sujet du lieu de résidence de l'enfant» Art 9

«Je n'ai pas le droit de communiquer avec mon ex-époux durant un an et c'est en juin dernier que j'ai pu revoir mes enfants» révèle M. Hamel, père séparé depuis avril 97 et participant aux cours offerts à l'AFMO. «C'était trop pour moi... d'abord la faillite et ensuite ma conjointe me disant qu'elle ne m'aimait plus, perdant la tête un instant, je l'ai brusquée. Je ne l'aurais jamais violentée auparavant... J'ai revu mon fils à la Fête des Pères; nous étions heureux de ces retrouvailles... plus tard ce fut ma fille. C'était différent, surtout avec la petite, plus jeune et plus près de sa mère... La séparation des biens n'a causé aucun souci. Par contre, les enfants sont pris en otage depuis la rupture. Au début des visites, une intervenante de l'AFMO me supervisait constamment puis, de manière graduelle, elle s'est estompée, considérant que j'étais en mesure d'assumer mes responsabilités parentales. Je participe au cours «Les étapes de la rupture» et mes enfants sont inscrits à «Samedi de m'en sortir». J'ai réussi à surmonter les pires moments de cette épreuve. J'apprécierais que mon ex-conjointe s'y inscrive aussi à un autre moment, pour les enfants. La coordonnatrice des services de transition de l'AFMO négocie avec moi au sujet de cette surout de qui touche les enfants, jusqu'à ce que cette année de probation soit terminée. Nous pourrions alors, peut-être, prendre une décision éclairée au sujet d'une garde partagée de manière égale. Actuellement mes deux enfants sont contents de pouvoir venir chez moi au moins une fin de semaine sur deux».

## La médiation familiale :

un service nécessaire et accessible

par Me Daniel Trotter, médiateur accrédité, avocat et psychothérapeute en PNL.

Depuis le 1er septembre 1997, une nouvelle loi concernant la médiation familiale est entrée en vigueur au Québec. Cette loi permet aux couples avec enfants - qu'il s'agisse de conjoints légalement mariés ou de conjoints de fait - de recevoir gratuitement (de 3 à 6 séances) les services d'un médiateur professionnel lors de la négociation et du règlement de leur demande de séparation, de divorce, de garde d'enfants, de pension alimentaire ou de révision d'un jugement existant. Il suffit de vous informer auprès d'un médiateur professionnel de votre région sur les conditions auxquelles vous avez droit. La médiation s'adresse particulièrement aux couples qui n'arrivent pas à s'entendre, pourvu qu'ils ont le désir de négocier de bonne foi les conséquences de leur rupture. En plus d'en arriver à un projet d'entente par

la technique de l'écoute active, les couples ayant vécu le processus de médiation seront mieux équipés pour vivre une coparentalité adéquate, pour faire face aux micro-conflits à venir et pour mieux assumer leur rôle de parent dans leur nouvelle situation de vie. Suite à la médiation, il est fortement recommandé aux parents de faire appel à des intervenants professionnels ou à des associations de familles monoparentales pour suivre des sessions de croissance personnelle, des sessions de deuil, des ateliers de parentage et de rester en lien avec des groupes de soutien qui favorisent l'autonomie.

## La lumière au bout du tunnel

Des services intégrés qui répondent aux besoins des parents et des enfants, de l'écoute active et de l'intervention, c'est par ces objectifs que se définit l'Association des familles monoparentales de l'Outaouais.

\*...respectent la responsabilité, le droit et le devoir qu'ont les parents, ou, le cas échéant, les membres de la famille élargie ou de la communauté, comme prévue par la coutume locale... de donner... l'orientation et les conseils appropriés à l'exercice des droits que lui reconnaît (à l'enfant) la présente convention» Art 5

À l'occasion de la Journée nationale de l'enfant 97, l'AFMO voudrait que les enfants de la rupture familiale et ses parents puissent toujours trouver le support nécessaire, une compréhension et un soutien dans le cheminement de la nouvelle vie qu'ils commencent. «Les étapes de la rupture», pour les parents, «Samedi de m'en sortir» pour les enfants, «Les services de transition parentale» et l'intervention privée, tout cela l'AFMO l'offre au 39, rue Richard à Hull ou par téléphone au 771-3269, tentant d'alléger les conflits en mettant tout en œuvre pour y parvenir.

Ces conflits, issus de la rupture, se transforment au fil du temps. Certaines attitudes disparaissent laissant place à des comportements totalement nouveaux. De nombreux parents seuls tentent de s'unir à une autre personne qui souvent, est elle-même monoparentale, séparée, divorcée ou autre. La famille recomposée est une nouvelle forme familiale des temps modernes. Notre association donne une série de rencontres-ateliers sous le thème de la famille recomposée. Plusieurs adultes y participent car ils appréhendent l'expérience de se lancer à nouveau dans une relation conjugale et familiale. D'autres cherchent des moyens pour réussir cette deuxième union puisque les enjeux sont aussi nettement ressentis par leurs enfants. Le cours sur la famille recomposée offre l'occasion de discuter sur les problèmes d'adaptation et

des défis à relever dans un tel contexte. Il permet d'identifier les attentes et de gérer les émotions exprimées par chaque partenaire, les ex-conjoints, les enfants et les enfants de son nouveau partenaire... On y identifie la place et le rôle de chaque membre de cette nouvelle structure familiale, car la coparentalité doit demeurer.

\*...le droit à un nom... le droit de connaître ses parents et d'être élevé par eux» Art 7

\*...le droit de l'enfant de préserver son identité... son nom et les relations familiales... » Art 8

\*le droit... d'entretenir régulièrement des relations particulières avec ses deux parents... » Art 9

\*...à assurer la reconnaissance du principe selon lequel les deux parents ont une responsabilité commune pour ce qui est d'élever l'enfant et d'assurer son développement... » Art 18

L'AFMO vise le développement de la médiation communautaire pour les familles recomposées, une autre forme de vie familiale que de nombreux enfants auront sûrement à connaître, à la suite du cheminement de leurs parents et pour laquelle ils méritent d'être bien préparés.

\* Les encadrés sont des extraits de la Convention relative aux Droits de l'Enfant de l'ONU, publié par Multiculturalisme et Citoyenneté Canada, Ottawa, 1991

(1) Holmes, T.H. et Rahe, R.H. (1967), The Social Readjustment Rating Scale, J. Psychosom, London, N.Y.

(2) Dando, Mark, (1997), Shared Parenting Post Divorce Or Separation, U. of The West of England, Bristol, G-B.

## LES ENFANTS SONT LE COEUR DE NOTRE SOCIÉTÉ

Les enfants sont au coeur de notre avenir, il est nécessaire et urgent d'offrir aux enfants un environnement de qualité, propice à leur plein épanouissement. Ils ont besoin d'une identité positive de leurs parents et de leur entourage. Plus particulièrement, on doit s'occuper des enfants qui vivent des ruptures, des situations familiales difficiles, comme la pauvreté et la violence physique. Pour éviter que des enfants grandissent avec des séquelles affectives et émotionnelles, il est urgent de venir en aide aux parents. On doit leur redonner confiance en la capacité d'être et de devenir des parents aptes à accompagner leurs enfants dans leur développement. Les enfants ont besoin d'une continuité, d'une cohérence, d'une stabilité dans leurs relations avec leurs parents.

À l'occasion de cette journée nationale de l'enfant, laissons venir à nous les enfants qui portent les espoirs et les défis de demain. Mais, nous devons nous aussi faire l'effort d'aller vers les enfants et les parents qui espèrent bâtir un milieu de vie stimulant pour leur famille, malgré les difficultés de la vie.

Travaillons dès maintenant pour construire un avenir meilleur pour les enfants.

Roger Ébacher  
Archevêque de Gatineau-Hull

## ET LA PATERNITÉ?

M. Marc-André Pelletier, président d'Entraide Pères-Enfants Séparés, demande, lors de cette journée spéciale, à tous les parents de réfléchir sérieusement sur le sort que l'on offre présentement à nos enfants suite à la rupture de ce fleau. Il précise : «Nul n'est à l'abri de ce fleau. Les difficultés que vivent nos jeunes aujourd'hui sont sans précédent. Dans la grande majorité des cas de séparation, les enfants seront forcés de vivre le déchirement d'une rupture parentale avec leur père. J'invite donc tous les parents séparés ou sur le point de l'être de considérer d'abord et avant tout les possibilités et les nombreux avantages d'une garde partagée. Cette forme de garde respecte bien l'esprit de l'Article 9 de la Convention internationale aux Droits de l'Enfant, dans lequel il est dit que les deux parents ont une responsabilité commune pour ce qui est d'élever et d'assurer le développement de l'enfant. Ce droit d'entretenir des relations particulières avec les deux parents reconnaît l'enfant dans son amour pour ses deux parents»

Entraide Pères-Enfants Séparés  
771-2277



Daniel Trotter  
MÉDIATEUR  
Séparation à l'amiable  
Divorce sans adversaire

Psych. B.A., L.L.L.  
Psychothérapeute en PNL

100-2589 boul. St-Joseph  
Orléans (Ont.) K1C 1G4  
Tel. : (613) 841-8530  
Fax. : (613) 857-3441

205-290 boul. St-Joseph  
Hull (Qc.) J8Y 3Y3  
Tel. : (819) 770-8000  
Fax. : (613) 857-3441



«Quand rien ne va plus... Quand tout s'écroule autour de vous ou que vous ne pouvez plus faire face à la vie... Nous prenons le temps de vous écouter en respectant vos limites, vos choix et une totale confidentialité. Vous pouvez nous rejoindre par téléphone, directement sur place ou en cas d'urgence, nous pouvons nous rendre à votre domicile.»

CENTRE D'AIDE 24/7

19, rue Caron, Hull, Québec J8Y 1Y6  
(819) 595-9999

Personne-Contact  
«Service d'intervention en situation de crise»

## ÉQUIPE SOUTIEN-FAMILLE

Le bénévolat, une affaire de coeur !

Répit parental de jour ou fin de semaine pour familles démunies ayant des enfants de 0 à 12 ans. Bienvenue aux familles bénévoles pour fin de semaine.

Tél. : 771-2037 / Téléc. : 771-4010  
109, Rue Wright, Hull (Québec) J8X 2C7



«Les Centres jeunesse de l'Outaouais sont heureux de souligner la journée nationale de l'Enfant 1997 et tiennent à remercier l'Association des familles monoparentales de l'Outaouais pour l'entraide et le partenariat auprès des jeunes que nous desservons.»

Nos services sont dispensés par des équipes territoriales :

Grande-Rivière/Hull	771-6631
Draveur/Moulin	" "
La Lièvre/Petite-Nation	" "
Pontiac	648-2152
Rivière Gatineau	449-4880

Interurbain sans frais : 1-800-567-6810

Siège social  
105, boul. Sacré-Coeur  
Hull (Québec) J8X 1C5  
(819) 771-6631

Direction de la protection de la jeunesse  
24 heures par jour / 7 jours par semaine  
(819) 776-6060



Groupe d'enfants du programme «Samedi de m'en sortir».



LISE GAGNÉ  
gestionnaire  
médiateur

ENTENTE  
À L'AMIABLE

divorce - séparation  
civil - commercial

MÉDIATEURS

188, rue Archambault, Hull (Québec) J8Y 5E2

Tél. : 819.771.6896

Fax : 819.771.7010



PAUL FRÉCHETTE  
avocat  
médiateur



présente

# Le Salon des Affaires de l'Outaouais

## 1 000\$ à gagner\*

Courez la chance de gagner 1 000 \$ en produits financiers. Remplissez le coupon et venez le déposer au kiosque de La Métropolitaine ou postez-le à : «Salon des affaires» La Métropolitaine, 600, boul. de Maisonneuve Ouest, 18<sup>e</sup> étage (A), Montréal (Québec) H3A 3J2.

Nom : \_\_\_\_\_  
 Adresse : \_\_\_\_\_  
 Ville : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_  
 Tél. : (Jour) : \_\_\_\_\_ (Soir) : \_\_\_\_\_

Oui, je désire obtenir GRATUITEMENT une analyse de mes besoins financiers ou de l'information sur l'assurance-vie et les placements (REER, fonds distincts, etc.).

Oui, une carrière auprès de La Métropolitaine m'intéresse et je désire qu'un directeur des ventes communique avec moi.

Êtes-vous client(e) de La Métropolitaine ? Oui Non

\* Applicable à l'achat d'un des produits financiers de La Métropolitaine, par exemple, REER, Fonds distincts, Fonds enregistré de revenu de retraite, etc.

Admissibilité : 18 ans ou plus. Pour obtenir les règlements du concours, faites-en la demande en joignant une enveloppe-réponse préaffranchie à l'adresse ci-haut mentionnée.

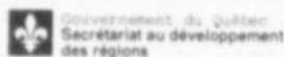


L'événement se tiendra la fin de semaine. Les heures d'ouverture sont :

le vendredi 21 novembre 12 h à 21 h  
 le samedi 22 novembre 12 h à 21 h  
 le dimanche 23 novembre 12 h à 17 h

## Concours «Salon des affaires» La Métropolitaine

en collaboration avec



## EN SOCIÉTÉ

# Le Mérite de la Pomme d'or à 18 organismes

### LE RÉGIONAL

Pour récompenser leur initiative, leur originalité et leur action, la Ville de Hull a décerné le Mérite de la Pomme d'or à 18 individus et organismes, lors d'une cérémonie jeudi.

Les lauréats ont mis sur pied des projets en vue d'améliorer la qualité de vie ou l'environnement à Hull. Le mérite est décerné par la commission municipale "Hull, ville en santé".

La liste des lauréats est longue. Il s'agit de Marie Laflèche, Suzanne Gagné, l'Avenue des jeunes, les Habitations

partagées de l'Outaouais, le comité organisateur de la Journée de la famille à l'école St-Paul, Jeanine Caron et la Société St-Vincent-de-Paul, le Centre d'action bénévole de Hull et les Pur-Sang de l'Outaouais.

L'équipe du magasin Partage scolaire Notre-Dame et St-Rédempteur, Marie-Michèle Vaillancourt et Eddy Floréal, l'Association des femmes immigrantes de l'Outaouais, Thérèse Frenette, le 24e poste des Pionniers de St-Pierre-Chanel, Claire MaCauley, Claudette Séguin et les élèves de 6e année à l'école Lac-des-Fées, La Relance, Alvin Bloom de la pharmacie Pharmaprix et Rose Larouche.

### EN BREF

#### LES DIABÉTIQUES DE L'OUTAOUAIS

L'association des diabétiques de l'Outaouais tiendra sa conférence mensuelle portant sur le plaisir de bien s'alimenter comme diabétique et animée par la diététicienne Louise Stone. L'activité aura lieu le mercredi 19 novembre à 19h30 à l'église St-Jean-Bosco du 24 Booth à Hull. Pour information, composez le 770-0442.

composez le 643-4883.

#### VACCINS CONTRE LA GRIPPE

Le vaccin contre la grippe est maintenant disponible dans les CLSC et les cliniques médicales de l'Outaouais. Plus de 24 000 doses seront offertes gratuitement aux personnes à risques. Pour information, communiquez avec votre médecin.

#### PETITS AGNEAUX

La pré-maternelle éducative Les Petits Agneaux d'Aylmer offre toute une programmation pour les enfants de 3 à 5 ans le mardi et le jeudi de 9h à 11h15. Pour information, communiquez avec Suzanne au 684-1064.

#### MASSAGE POUR BÉBÉ

Dans le cadre de ses classes parents-bébé, l'Association internationale en massage pour bébé du Québec invite les parents d'enfants de 2 à 9 mois à son prochain cours. Pour information ou inscription,



# FONDATION DE L'ÉLITE SPORTIVE HULLOISE

## RÉGIONAL

### COMITÉ ORGANISATEUR

Président : Gilbert Séguin  
 Vice-président : Dan Dupuis  
 Secrétaire : Josée Dupuis  
 Trésorier : John Turnbull

### GOUVERNEURS

<b>Normand Auclair</b> Centre communautaire juridique de l'Outaouais	<b>Jocelyn Filiatrault</b> Groupe Investors Inc.
<b>Dave Bureau</b> Location d'Autos & Camions Discount	<b>Dan Gay</b> Société des Loteries
<b>Bernard Caron</b> Métro Deslauriers	<b>Larry Greene</b> La Sporthèque de Hull
<b>Daniel Couture, CA</b> Raymond, Chabot, Martin, Paré	<b>Richard Michaud, CGA</b> Multi Spec / Spec Plus
<b>Rosario Dutrisac</b>	<b>Pierre Mousseau, CA</b>
	<b>Réjean Rondeau</b> Sirolas Steak House

### BOURSIERS 1997

Louis-David Bonneau - Natation  
 Alain Frank-Britt Côté - Ski alpin  
 Nathalie Cousineau - Patinage artistique  
 Alain Marion - Tir à la carabine  
 Jennifer O'Neil - Gymnastique  
 Renée Sauriol - Water-polo

### MERCI À NOS PARTENAIRES

- Association Hull-Volant
- Caisse populaire Desjardins de la ville de Hull
- Club Optimiste des Hautes-Plaines
- Groupe Investors Inc.
- La Ville de Hull

### AUTRES DONATEURS

Me Jean Laflamme  
 Me Guy Bélanger  
 Charlebois-Trépanier et associés - Michel Drouin  
 Casino de Hull - Claude Quinn  
 Paul D. Gagné - Isabelle, Patry & Laflamme  
 Me Simon Noël et Jacques Berthiaume  
 Restaurant L'Assiette - Madame Yvonne Lauzon  
 Hôtel Clarion-Centre-Ville - Richard Signoretti  
 Gazifère Inc. - Roch Marois  
 Paul-Émile Leblanc  
 Jean Belleau  
 Métro Deslauriers - Rhéal Deslauriers  
 Imprimerie Gauvin - André Gauvin  
 Toitures Raymond - Marcel Raymond  
 Me Michel Légère  
 Robert LeSage - Député  
 Emmanuel Marcotte  
 Robert Racicot  
 Assurance Dussault - Brian T. De Coeli  
 Me Michel Beaudry  
 Resto/Billard Terminus Marcellin Bourdon

### POUR AVOIR UN PAS D'AVANCE SUR LA COMPÉTITION

Tirez le maximum de vos placements en optimisant le rendement et en réduisant le risque. Je peux vous aider à le faire tout en respectant le niveau de risque avec lequel vous êtes à l'aise. Appelez-moi dès aujourd'hui pour obtenir gratuitement un exemplaire de notre rapport spécial : La répartition de l'actif peut être votre meilleure stratégie de placement.

Je suis heureux d'être associé avec la **FONDATION DE L'ÉLITE SPORTIVE HULLOISE**

Jocelyn Filiatrault  
 Représentant  
 595-0179





présente

EN COLLABORATION AVEC



Gouvernement du Québec  
Secrétariat au développement  
des régions

# MESSAGE

Date... **LES 21, 22 NOVEMBRE DE 12 h À 21 h**  
Heure  
Date... **LE 23 NOVEMBRE DE 12 h À 17 h**

## SALON DES AFFAIRES

Partir en affaires	<input checked="" type="checkbox"/>	Communication	<input checked="" type="checkbox"/>
Service à l'entreprise	<input checked="" type="checkbox"/>	Inforoute et multi média	<input checked="" type="checkbox"/>
Formation et enseignement	<input checked="" type="checkbox"/>	Travail autonome	<input checked="" type="checkbox"/>

MESSAGE.....

# Ce week-end!

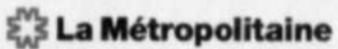
Découvrez les 7 P de la PME  
au kiosque de Bell

ABSOLUMENT

une réalisation de



PARRAINÉ PAR :



- QUALITY SUITES
- CHÂTEAU BONNE ENTENTE

# Entrée libre

# Le Salon des Affaires de l'Outaouais

# AU PALAIS DES CONGRÈS DE HULL

Montcalm/Laramée/St-Joseph

# Fini les changements sur Montcalm-Laramée-St-Joseph

YVES ROULEAU  
Le Régional

Les feux qui régissent la circulation à l'intersection Montcalm/Laramée/St-Joseph font enfin l'unanimité.

En tout cas, les commerçants du boulevard St-Joseph et la direction de la Ville de

Hull sont d'accord que le nouvel aménagement remontant à l'été 1997 paraît très adéquat.

Cette convergence des opinions devrait mettre fin à de longs mois de discussions sur la configuration de cette intersection à trois voies et la façon d'y gérer la circulation.

Le plus récent débat avait pris naissance à l'hiver 1997 alors que les automobilistes obéissaient à des signaux d'arrêt. Des commerçants avaient dit remarquer que la circulation s'effectuait sans problèmes, mieux qu'avec des feux de circulation.

"Les remarques des marchands avaient

été faites en hiver alors qu'il n'y a pratiquement pas de piétons. Les feux de circulation rendent l'intersection beaucoup plus sécuritaire pour les piétons", a fait remarquer le directeur général adjoint, Jean-Pierre Chabot, qui a fortement recommandé le maintien des feux de circulation.



## Les taux élevés appartiennent à ceux qui téléphonent tôt.

**5,9%**

en \$US  
CPG de un an

Obtenez un rendement élevé pour un certificat de placement garanti n'a jamais été aussi facile. Il suffit de composer le 1 800 285-3197 pour joindre un représentant de Canada Trust. Il vous fera bénéficier d'un taux bonifié si vous investissez 50 000 \$ et plus en

dollars CAN ou US dans un CPG d'une durée de un an. Notre représentant se fera aussi un plaisir de vous communiquer les taux bonifiés des CPG Canada Trust d'une durée de deux à cinq ans.

Les CPG Canada Trust à taux bonifié sont uniquement offerts par téléphone.

Composez tout de suite le 1 800 285-3197.

Hâtez-vous! Cette offre ne dure qu'un temps limité.

Canada Trust, chef de file novateur dans le secteur financier depuis 1855, compte actuellement 47 milliards de dollars d'actif et affiche une cote de crédit comparable à celle des grandes banques canadiennes. Canada Trust fournit un service personnalisé et attentif à tous ses clients.



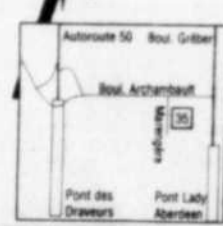
Les taux sont sous réserve de changement sans préavis. Les REER ou les FERR n'y sont pas admissibles.

**POUR UN NOËL DE RÊVE  
SUPER SPÉCIAL SUR  
PINGOUIN-PHILDAR  
20% DE RABAIS  
Noël approche**

ALORS VENEZ NOUS VOIR:

- IDÉES CADEAUX
- GAMMES COMPLÈTE DE LAINE, PATRONS ET ACCESSOIRES
- COURS DE TRICOT ET CROCHET DISPONIBLE

POUR INFORMATION APPELEZ  
FRANCINE et EILEEN



Lundi - congé ; mardi et mercredi : de 10 h à 17 h ;  
jeudi et vendredi : de 10 h à 20 h ; samedi : de 9 h 30 à 17 h ; dimanche : 13 h à 16 h

## La Vie en Laine



Situé au 35, rue Marengère,  
Gatineau, Qc.  
Coin boul. Archambault

Tél: 246-4374

## Des laissez-passer d'autobus pour 75 élèves de plus

YVES ROULEAU  
Le Régional

La Commission scolaire Outaouais-Hull s'appête à étendre l'éligibilité au laissez-passer d'autobus pour le transport scolaire à quelque 75 élèves sur son territoire.

En faisant passer de 2,0 à 1,79 kilomètre la distance minimale pour avoir droit au laissez-passer, la CSOH inclura

les 75 élèves dans tous les secteurs du territoire.

Pour la CSOH, c'est une dépense additionnelle de 12 500\$, a expliqué le président de l'exécutif, Jacques Lemay.

Il faut préciser cependant que le laissez-passer ne sera valide que jusqu'à la fin de l'hiver en mars.

La résolution qui rendra officiel la nouvelle politique devrait être adoptée lors de la séance du 26 novembre.

## Carnet Professionnel

**Pharmacien**

**Paul Tousignant**  
PHARMACIEN  
(anciennement Pharmacie Lachance)

**TOUT POUR  
LES  
DIABÉTIQUES**

Clinique médicale de l'île  
15, rue Ste-Bernadette, Hull  
**Livraison gratuite  
778-2026**

**Huissiers**

**Robert Trudel et associés**  
huissiers de justice

7, rue Hôtel-de-Ville, Hull  
(Québec) J8X 2C6  
Tél. : (819) 595-9262  
Téloc. : (819) 595-5149

**Pharmacien**

**ROGER LAROUCHE**  
PHARMACIEN  
164, rue EDDY, HULL  
**777-5273**  
LIVRAISON GRATUITE  
FACILITÉ DE STATIONNEMENT

**Ophthalmologiste**

**ottawa eye clinic**

Dr Steven Poleski est fier d'annoncer que l'optométriste Dr Annie-Trang Nguyen fait maintenant partie de son équipe pour le soin des yeux.  
Avec ou sans rendez-vous.

**Clinique de l'oeil d'Ottawa**  
680 chemin Montréal, Ottawa, Ont. K1K 0T3  
(intersection chemin Montréal et promenade de l'Aviation)

Examen par rendez-vous  
Tel. : (613) 745-7844  
Fax : (613) 745-5957

**Coiffeuse**

Coiffure Unisexe  
**NOUVEAU REGARD**  
Avec ou sans rendez-vous

Avec une coupe de cheveux et mise en plis obtenez GRATUITEMENT un ensemble de voyage TCSCA

Sylvie Mercier  
9, rue Thérien, Hull 777-5399

**Protection**  
**SÉCURITÉ • PROTECTION**

**Barreaux Amovibles en acier pour fenêtres**

Résidentiel et Commercial  
Estimation gratuite

819-770-7821

**POUR  
RÉSERVATION  
D'ESPACE :  
776-1063**



Une partie de l'équipe de la Croix-Rouge dont André Bordeleau, chef de l'équipe d'intervention, Ariane Bordeleau, du conseil de section, Francis Gauthier, Marie Chabot, responsable des services humanitaires et du financement en Abitibi-Témiscamingue, Pierre Pilote, responsable des services humanitaires et du financement en Outaouais-Hautes Laurentides, ainsi que Louise Bordeleau.



Deux personnalités qui faisaient partie de la table d'honneur de ce souper bénéfique soit Jacques Blais, directeur général du Régional, et le conseiller municipal Roch Cholette. La directrice territoriale Jocelyne Vautour accompagne les deux larons.

## Une belle soirée pour la Croix-Rouge

LE RÉGIONAL

La Croix-Rouge de l'Outaouais avait convié les gens à son souper bénéfique vendredi

dernier au restaurant Le Sirolas de Hull. Plusieurs personnes y ont pris part ce qui a permis à l'organisme de récolter 1500\$ pour ses activités d'aide humanitaire.

LA JEUNE  
CHAMBRE  
D'AFFAIRES  
DE L'OUTAOUAIS



### 1<sup>er</sup> Salon des Affaires de l'Outaouais

parrainé par

### La Jeune Chambre d'affaires de l'Outaouais

*Vous êtes cordialement convié à visiter le 1<sup>er</sup> Salon des Affaires de l'Outaouais.*

*Soyez des nôtres dans le cadre d'un cocktail de 5 à 7, lors de l'ouverture du salon et venez échanger avec les autres communautés de gens d'affaires de l'Outaouais. Le tout aura lieu le vendredi 21 novembre 1997, de 17 h 00 à 19 h 00.*

*Bar payant.*

18 h 00 :

Ouverture officielle du Salon des Affaires de l'Outaouais

Mot d'ouverture de la présidente de la J.C.A.O.

19 h 00 :

Visite libre du Salon des Affaires de l'Outaouais

**Durée du Salon 21, 22 et 23 novembre 1997**

Endroit :

Palais des Congrès à Hull

Frais :

Aucun frais pour la visite du salon

Cocktail :

5,00 \$ membre JCAO

10,00 \$ non membre JCAO

*Au plaisir de vous voir.*

rime avec  
liberté

étudier  
rime avec  
liberté



Depuis 25 ans, une alternative au campus : la Télé-université

43 programmes d'études et plus de 200 cours offerts à distance partout au Québec

- Administration
- Communication
- Environnement
- Gestion des ressources humaines
- Informatique
- Langues
- Sciences de la santé
- Sciences sociales

**Informez-vous !**

Demandez notre annuaire 1997-1998

L'UNIVERSITÉ À DISTANCE  
Université du Québec  
Télé-université

25  
LE SAVOIR  
SOUS TOUTES  
SES FORMES

1-888-843-4333 Demandez le poste 700

HTTP://WWW.TELUO.UQUEBEC.CA

Du lundi au mercredi : 8 h 30 à 19 h 00

Du jeudi au vendredi : 8 h 30 à 17 h 00

# La Ligne aubaines

LOEB



1 800 858 8965

Composez le code 4000

Malgré la pluie, la neige, la grêle ou la grève des postes...

**les aubaines n'arrêtent pas.**

Vous ne recevez peut-être pas votre journal Cuisinons ensemble cette semaine, mais vous pourrez quand même tout savoir sur nos aubaines. Il vous suffit d'appeler la Ligne aubaines de LOEB pour savoir combien vous pouvez économiser avec nos viandes Signature du boucher, nos fruits et légumes Fraîcheur abondante et plus encore. Vous serez alors un de nos Consommateurs avisés

Vous pouvez obtenir un exemplaire du journal Cuisinons ensemble dans les endroits suivants :

LOEB Buckingham  
999 boul. Dollard  
Buckingham  
LOEB Lachute  
370 rue Principale  
Lachute  
LOEB Place Cartier  
425 boul. St. Joseph  
Hull  
LOEB Champlain  
210 rue Champlain  
Hull

LOEB Maniwaki  
50 Principal Street S.  
Maniwaki

LOEB Riviera  
22 avenue des Flandres  
Gatineau

LOEB Galeries  
Gatineau  
900 boul. Maloney Ouest  
Gatineau

LOEB Mont Bleu  
775 boul. St. Joseph  
Hull

LOEB Grande-Rivière  
203 chemin Aylmer  
Aylmer

LOEB Pierre Côté  
381 boul. Maloney Est  
Gatineau  
LOEB Alfred  
512 rue St-Phillipe  
Alfred

LOEB Rockland  
2737 Laurier St.  
Rockland

**LOEB**

On cuisine si bien ensemble  
en consommateurs avisés



# ANNONCES Classées

776-2121 Télécopieur / fax: 1-800-836-0703

hebdo unis **HU** united weeklies

Revue de Gatineau • Régional Aylmer  
Régional Hull • Week-End Outaouais  
L'Express • The Star  
Nouvelles Saint-Laurent News  
Cités Nouvelles/City News  
Hebdo Laval • Journal d'Ahluntsic  
Messager de LaSalle • Messager de Verdun  
Messager de Lachine • La Voix Populaire  
TMR Post • The Monitor  
Westmount Examiner

**IMMOBILIER** 1-193 **À VENDRE** 199-289 **DIVERS** 295-343 **EMPLOIS** 345-395 **GUIDE DE SERVICES** 403-469

**Tombée Revue Gatineau, Régional Hull, Régional Aylmer : Lundi 11 h00 précédant la publication**

**GRATUIT** Votre annonce est publiée gratuitement sur Internet!! Consultez le "www.leshebdo.com" (non disponibles aux annonces commerciales) **NOUVEAU**

**IMMOBILIER**  
**003** Propriétés à vendre

**041** Terrains, terre à vendre  
LOT A vendre, longeant rivière Picnic, électricité et téléphone, 5.000\$/acre. (819)663-2972.  
TERRAINS de un à 100 acres à vendre. Possibilité de financement. (819)986-8188  
TERRE 100 acres à vendre. A 5 minutes de Buckingham. (819)986-8188. Page 1 (819)778-9300

**061** Logements à louer  
**AVEZ-VOUS VÉRIFIÉ VOTRE ANNONCE? ASSUREZ-VOUS QUE LE TEXTE EST EXACT. S'IL Y A DES ERREURS, VEUILLEZ NOUS EN AVISER LE PLUS TÔT POSSIBLE. NOUS NE POUVONS ÊTRE TENUS RESPONSABLES POUR PLUS QUE LA PREMIÈRE PUBLICATION.**

**061** Logements à louer  
GATINEAU, 2 chambres, pas chauffé, pas éclairé, 390\$/mois. (819) 669-6226, page 1 (819)779-1986.  
GATINEAU, 2 chambres, très propre, stationnement, remise, libre. (819)281-6045. (819)986-7723  
GATINEAU, 2-1/2, éclairé, non chauffé, poêle, réfrigérateur, stationnement privé, idéal pour personne tranquille, 300\$/mois. (819)669-1929  
GATINEAU, 21 du Barry, 2 chambres, pas chauffé, ni éclairé, prises laveuse, sècheuse, stationnement. Libre, 1 mois gratuit. (819)561-1497.  
GATINEAU, 22 Campeau, 4 chambres, 3-pièces, vaste, ni chauffé, ni éclairé, 2 grands balcons, remise, 2 stationnements, références, pas d'animaux. Libre, 590\$/mois. (819)669-5886.  
GATINEAU, 3 chambres, libre, prix revu, pas chauffé, 2 stationnements et plus. Pres de tout, secteur tranquille, semi-sous-sol, 530\$ négociable, ou avec balcon 570\$ négociable. (819)671-4333  
GATINEAU, 3 chambres, très grand, propre, libre, Hurlbut, 525\$. Soir (613)741-1348, jour (819)281-1296.  
GATINEAU, 3 chambres, haut d'un duplex, prise laveuse sècheuse, remise, 2 stationnements, 557\$/mois pas chauffé, ni éclairé. (819)643-3558  
GATINEAU, 3 chambres, très grand, aspirateur central, foyer, prises laveuse, sècheuse, nouvelle peinture, nouveau tapis, remise. (613)824-5858, (613)592-3551  
GATINEAU, 3 chambres, frais peint, 700\$, 49\$ Ernest Gaborou, près hôpital. (819)669-8481  
GATINEAU, 337-B Albert, 1 chambre, cuisinière, réfrigérateur, tapis neufs, (vanité, bain, contour neuf), repaint, remise, balcon, 325\$/mois. (819)561-3763.

**061** Logements à louer  
GATINEAU, BEAU secteur rural, 2 chambres, pas chauffé, ni éclairé, plusieurs stationnements, 475\$/mois. (819)643-1732. (819)663-1248  
GATINEAU, GRAND 4-1/2, très propre, prises laveuse, sècheuse, stationnement double, secteur tranquille, 530\$/mois, libre. (819)246-8816, (819)669-7223.  
**GATINEAU**  
Près des Promenades  
1 et 2 chambres  
chauffé, éclairé, cuisinière, réfrigérateur, ascenseur, remise, frais peint.  
1 MOIS GRATUIT  
561-3324

**061** Logements à louer  
**Masson**  
Projet neuf, près de l'école "L'Erablière"  
2 c.c., 475\$/mois,  
2 c.c., 525\$/mois,  
3 c.c., 595\$/mois  
libre imm.  
**776-0147**  
MASSON, DUPLEX, 2 chambres, 445\$/mois, 2 étages, privé, bien insonorisé, pas chauffé, pas éclairé, remise. (819)281-3765, (819)281-3652, (819)281-0612

**065** Appartement à louer  
4-1/2, MEUBLE, Gatineau, chauffé, éclairé, câble vision, cour, bosquet, piscine, non-fumeur(euse)s, libre, 525\$/mois. (819)243-9364  
IMMEDIATEMENT, GRAND 3 chambres, prises laveuse sècheuse, 2 stationnement, balcon, remise, pas chauffé, ni éclairé, 557\$. Marianne Jour. (514)994-6398. - Soir (819)669-6325

**065** Appartement à louer  
GATINEAU, 4-1/2, rénové, chauffé, stationnement, solabilité exigée, bail d'un an, 475\$. (819)778-1709  
HULL, 1 bedroom, \$385/month, carpeted, fridge, stove included, heated. Available immediately Near city. (819)246-5302  
**067** Condo à louer  
AYLMER, SECTEUR North et Broad, somptueux condo, 2 chambres à coucher, à partir de 650\$/mois, sans services. (819) 773-0925  
**069** Chambres à louer  
GATINEAU, MEUBLEE, salle de bain, entrée privée. Personne non-fumeuse qui travaille. 70\$/semaine. Jour (819)643-5932 Soir (819)663-9624  
**099** À partager  
AYLMER, MAISON à partager, accès à tout, avec stationnement, 300\$/mois, non-fumeur. Laissez message (819)664-3516  
**189** Occasions d'affaires  
42 INFIRMIER(E)S, domaine santé/ beauté. Investissement 126\$. Temps partiel/plein. Jusqu'à 1.000\$ à 5.000\$/mois. Raymond Thémassin 1-800-336-5960.  
ACCÈDEZ SANS risque. Route pré-établie. Distributrice Mei-Mei. Revenu brut 100.000 et plus par an. Ou. C'est possible. Mise de fond requise. Information région de Montréal: (418)559-5025. Extérieur de Montréal: (418)659-6797  
COMPAGNIE INTERNATIONALE en plein essor au Québec et outre-mer. Produit explosif et haute gamme. Seulement pour gens ambitieux. Investissement minimum requis. Pour info: M. Hamel, 1-800-866-7112  
DISTRIBUTEUR, GERANT ou Consultant. Ces 3 postes s'adressent à des personnes de 25 ans et+. Temps plein, partie. Aucune expérience requise, bons formations. Investissement. Tél. 1-800-561-1518 (514)449-4011

**99,000\$**



**HAUTES-PLAINES, HULL**  
Semi-détaché joliment décorée, 1227 pi<sup>2</sup>, garage. Près école et parc, cour privée.  
**778-1769**

**049** À louer  
A GATINEAU, studio meublé, site enchanteur au bord de rivière, 495\$/mois. (819)669-1933  
AYLMER, SECTEUR North et Broad, semi-détaché, 3 chambres à coucher, 885\$/mois, sans service. (819)773-0925  
BUCKINGHAM, rue Matte, semi-détaché, 2 chambres, très propre, remise. (819)986-2862  
GATINEAU, MAISON à louer, rue St-Luc, 3 chambres à coucher, 520\$, libre immédiatement. (613)751-6079 (613)736-5636

**061** Logements à louer  
2 CHAMBRES dans triplex, secteur tranquille de Gatineau, style condo à aire ouverte, propre et éclairé, lave-vaisselle inclus, grande remise, etc., 670\$ chauffé, éclairé. (819)669-8785  
2 CHAMBRES: immédiatement, étage supérieur, adulte(s) tranquille(s), buanderie, sécuritaire, propre, Village Cartier, 499\$. (819)243-9364 (819)595-1237  
ANGERS, 2 chambres, très propre, prises laveuse sècheuse, remise, patio, secteur tranquille, 440\$. (819)663-6252, (819)281-7541  
ANGERS, 2 chambres, prise laveuse sècheuse, remise, libre décembre, 460\$. Pas chauffé, ni éclairé. (819)986-8398

**BIENVENUE CHEZ-VOUS!**



2 chambres 246-3363  
243-5182  
246-0437  
246-9622  
643-3246

3 chambres 246-9144  
643-1794  
561-5486  
246-3363  
643-3246

GESTION IMMOBILIÈRE  
**IMMOGEST**  
immogest@sympatico.ca www.2.sympatico.ca/immogest

**ALTITUDE**



Édifice de choix  
Face au Parc de la Gatineau  
**SPECIAL**  
Logements rénovés

- ✓ Vue panoramique
- ✓ Prix compétitifs
- ✓ Piscine ✓ Buanderie
- ✓ Corridors rénovés

Une visite vous convaincra  
**770-9730**  
entre 9h et 21h

**QUANTA**

**HULL**  
Une et deux chambres, Le Normand, 240 boulevard Taché, app. chauffé, tranquille, édifice en béton.  
**777-9261**  
HULL, 1 chambre, chauffé, éclairé, 4 appareils, stationnement, 500\$/mois. (819)777-8715  
HULL, 2 chambres, Mont-Bleu, grand, très propre, bien situé, balcon, 4 appareils, 485\$, 1 mois gratuit, libre. (819)777-5140

**HULL**  
À DEUX PAS DU CÉGEP, ARÈNA & CENTRE COMMERCIAL  
**CHAUFFÉ/ÉCLAIRÉ**  
1 - 2 et 3 chambres  
\* TOUT INCLUS  
\* Repeint  
\* Plancher vernis  
\* CONCIERGERIE  
24 sur 24  
\* Garage option  
\* Semi-meublé  
\* Buanderie  
\* Grand terrain paysagé

**770-9720**  
**770-9700**

**063** Bachelors à louer  
2-1/2, CHAUFFÉ, éclairé, poêle, réfrigérateur, 450 Notre-Dame, Gatineau. Stationnement, 350\$ et 360\$. (819)685-2260  
STUDIO 880 pi ca, neuf, Hautes Plaines, chauffé, éclairé, câble, prises laveuse sècheuse. Personne tranquille, seulement. (819)770-8690

**AYLMER**  
APPTS SANCHEZ  
1 ch. à partir de 450\$  
2 ch. à partir de 575\$  
Cuisinière, réfrigérateur, stationnement inclus.  
**682-0522**

**HULL**  
Libre immédiatement, chauffé, ascenseur, remise, frais peint, bois franc, coin tranquille, très propre, stationnement, 1 mois gratuit.  
**772-4886**

LES JARDINS DE LA MONTAGNE INC.  
Gestion immobilière

**Les Châteaux de la Montagne**

**CONDO À HULL**  
2 ou 3 ch. à c.  
INCLUANT:  
5 appareils, foyer, stationnement, piscine - tennis, 2 balcons  
Bonne qualité de vie pour seulement  
650\$ à 745\$/mois  
Bureau de location  
194 Avenue des Jonquilles

**Les Serres de Gatineau**  
2c.c., 5 app., 2 salles de bain, foyer, stationnement intérieur, const. béton.  
675\$/mois

**Le Neufchatel**  
1,2 et 3 c.c., 5 app., chauffé/éclairé, air climatisé, vue panoramique, garage intérieur, sécurité 24 hrs.  
A partir de 875\$/mois

**Le Jardin des Hautes-Plaines**  
Appartements à louer, 2 ch. à c., prise lav.-séch., fraîchement repeint stationnement inclus à partir de 510\$/mois  
Bureau de location  
3 Du Contrefort, appartement 1

**AYLMER, 3 et 5 Belmont**  
1 et 2 chambres à partir de 395\$

**Info: 770-9911**  
**MARC BRUNET**

**TRANSFERT-URGENT**



Maison impeccable, 28'x40', pierre et aluminium, très ensoleillée. Planchers bois et moquette, armoires de chênes, 3 + 1 chambres à coucher. Toiture 2 ans, fenêtre et porte d'entrée 1 an. Clôture par des haies. À 5 minutes de l'école, arène, église et centre commercial. Prix à discuter.  
Tél. (819) 663-4887

**URGENT, TRANSFERT**, prix réduit, unifamilial, 1991, palier multiple, 1 7 6  
Bégin, près école, parc. Visite libre, dimanche 13h à 16h. (819)643-1375  
**VENTE PRIVÉE**, chalet-maison sur la rivière de Gatineau, Low, Qc., 2 chambres à coucher, meublé, isolé, sous-sol, avec puit et fosse sceptique. (613)837-7163

**007** Condominium à vendre  
GATINEAU, 1,300 pi ca, 2 chambres à coucher, prix à discuter. (819)243-0571 ou (819)663-8385  
**041** Terrains, terre à vendre  
2 ACRES, semi-boisé, très beau territoire de chasse. Situé à Razabau, chemin Jeanine, 8.000\$. (819)669-2899

**LE VERSAILLES**  
680, boulevard St-Joseph  
- garçonnière  
- 1 c.c. et 2 c.c.  
- chauffé, éclairé  
- semi-meublé  
- immeuble en béton  
- piscine, sauna  
**Faut voir!**  
**777-7801**

**LE FAUBOURG DE L'ÎLE**  
Meilleure qualité, service et prix  
APPARTEMENTS RÉNOVÉS  
**101, Sacré-Coeur, Hull - 778-3266**

**1 chambre à partir de 495\$**  
**2 chambres à partir de 595\$**  
**3 chambres à partir de 740\$**

Appartements meublés, 2 chambres, tout inclus, minimum 3 mois  
**975\$**

**Spécial hiver. Venez nous voir pour discuter avec notre personnel de ses avantages**

**PROMOTION SPÉCIALE**  
Jusqu'à 1 mois **GRATUIT**

Services inclus:  
Chauffage, électricité, poêle, réfrigérateur, gardien de sécurité, piscine extérieure et dépanneur, arrêt d'autobus juste en face.  
Visite sur semaine de 9h à 19h, les fins de semaine de 12h à 17h.  
**Notre succès, la qualité de vie.**

**193** Argent à prêter  
**ARGENT**  
*Petits-Prêts*  
20\$ à 200\$ sans enquête de crédit  
**772-4978**

**ATTENTION**  
PRÊT 2e hypothèque, aucune évaluation requise, réponse rapide.  
**771-3392**

**199** Bateaux et moteurs  
**A VENDRE FOR SALE**  
**A VENDRE**

**205** Autos à vendre  
**1986** DODGE Power Ram, rouge & gris, 4x4. Beaucoup de pièces neuves. \$4500. (819)986-9691  
**1986** NEW YORKER 4 portes, fonctionne très bien, prix à discuter. Honda Accord, '96, moteur 4 cylindres, remis à neuf. 12 valves, pour pièces. (819)986-1629  
**1989** SUZUKI Side Kick 4x4, 118.000 km, manuelle. (819)643-4796  
**1991** ACURA G.S., 2 portes, manuelle, volant ajustable, toit ouvrant, freins ABS, roues en alliage noir, très bonne conduite en hiver. 121.000 km, réducteur à 8999\$. (819)776-2183. (819)698-2180  
**1992** GRAND Prix GTP, fully loaded, H.U.D., leather interior, V6, 24 valve, mint condition, 104.500 km, \$13.900 O.R.O. Call John (819)841-9208

**1991** COMANCHE 4 X 4  
4.0 litres, H.O., noir **7.899\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1992** TOYOTA CAMRY  
Automatique, air climatisé, **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** CORSICA LT  
3.1 litres, V6, certifiée **6.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** AEROSTAR XL SPORT  
Air climatisé, 1 seul au choix, **9.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ECONOLINE CARGO  
V6, automatique, certifiée **7.699\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ESCORT LX  
98.000 km, bleu, aluminium **5.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1990** ESCORT LX  
Certifiée, noir **2.399\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** MYSTIQUE GS  
Automatique, air climatisé **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004

**1991** COMANCHE 4 X 4  
4.0 litres, H.O., noir **7.899\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1992** TOYOTA CAMRY  
Automatique, air climatisé, **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** CORSICA LT  
3.1 litres, V6, certifiée **6.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** AEROSTAR XL SPORT  
Air climatisé, 1 seul au choix, **9.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ECONOLINE CARGO  
V6, automatique, certifiée **7.699\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ESCORT LX  
98.000 km, bleu, aluminium **5.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1990** ESCORT LX  
Certifiée, noir **2.399\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** MYSTIQUE GS  
Automatique, air climatisé **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004

**1991** COMANCHE 4 X 4  
4.0 litres, H.O., noir **7.899\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1992** TOYOTA CAMRY  
Automatique, air climatisé, **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** CORSICA LT  
3.1 litres, V6, certifiée **6.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** AEROSTAR XL SPORT  
Air climatisé, 1 seul au choix, **9.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ECONOLINE CARGO  
V6, automatique, certifiée **7.699\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ESCORT LX  
98.000 km, bleu, aluminium **5.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1990** ESCORT LX  
Certifiée, noir **2.399\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** MYSTIQUE GS  
Automatique, air climatisé **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004

**1991** COMANCHE 4 X 4  
4.0 litres, H.O., noir **7.899\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1992** TOYOTA CAMRY  
Automatique, air climatisé, **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** CORSICA LT  
3.1 litres, V6, certifiée **6.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** AEROSTAR XL SPORT  
Air climatisé, 1 seul au choix, **9.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ECONOLINE CARGO  
V6, automatique, certifiée **7.699\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1993** ESCORT LX  
98.000 km, bleu, aluminium **5.299\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1990** ESCORT LX  
Certifiée, noir **2.399\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004  
**1995** MYSTIQUE GS  
Automatique, air climatisé **9.999\$**  
Auto J.C. Galipeau 669-4004

**GEO METRO** 1993, 73.000 km, bon état, air climatisé, radio AM-FM cassette, doit vendre \$4900 nég. (819)986-9399

**Prix réduit**



**Toyota 1986 4 X 4** moteur 22R très économique, très fiable, 140 km, transmission refaite à neuf, clutch neuve, rouge, pas de rouille, bed liner, cabine, pneus 33"-12.50-15. 4 800\$ nég.  
**760-1102 • 643-1233**

**249** Motoneiges  
**ACHAT**  
VENTE, RÉPARATION  
3-4 roues, motoneiges  
Pièces usagées 1/2 prix  
Ouvrage garantie (15 ans exp.)  
ÉCONO-MOTOS  
**669-3945**

**255** Animaux domestiques  
**CHIOTS ROTTWEILER**, 1 mâle, 1 femelle, 6 mois, demande 100\$ chaque, négociable. (819)671-6277  
**YORKSHIRE, MALE**, 7 mois, propre, demande 300\$ avec accessoires inclus. (819)246-8306, (819)769-8121  
**A vendre**  
**AUBAINE!** 5.000 vêtements neufs, usagés, pour bébés, enfants, 0 à 8 ans (25 à 75 l'ensemble condition de neige, 85 à 105). Excellente condition. Johanne. (819)243-2648

**INDISCUABLEMENT LES plus bas prix!** Asphalte 7/16, 5.25. Plywood 1/2, 14.15. Porte d'acier 29.85, pré-montée 95.95. Plancher bois franc naturel, 1.09\$, pré-vernis 2.19\$, parquette, 1.29\$. Céramique: 99¢. Laine R20 11.89, R12 12.49. Shyloam 1" 4.19, 2" 8.39. 6 mois pour payer sans intérêt (sur approbation du crédit) ou 5% d'escompte sur un achat de 2000 et plus. En vigueur du 15 nov au 29 nov. 1997. Matériaux A Bas Prix Masson (819)986-5720

**LIQUIDATION DE** produits de ciment et bois traités, 6 mois pour payer sans intérêt (sur approbation du crédit) ou 5% d'escompte sur achat de 2000 et plus. En vigueur du 15 nov au 29 nov. 1997. Matériaux A Bas Prix Masson (819)986-5720

**MOBILIER CUISINE** meuble, 6 chaises, 300\$, vaisselle mélamine, porte vitrée, couleur amande, 210\$, (819)457-2480  
**POELE, REFRIGERATEUR**, beige, 500\$, laveuse à linge 40\$. Tous très propre. (819)689-6075  
**SKI ALPIN**, Rossignol, modèle 75, 201 cm. Fixation Marker Racing, Pierre. (819)777-7348 jour, (819)776-2888 soir

**SYSTEME DE son d'auto** complet à vendre, 1 an d'usage. Très bon prix. (819)986-9225  
**TABLE FISHER** Price, 3 jeux en 1, très bonne condition, 125\$, réducteur d'eau Labrador, 4 mois d'usage, 225\$ et Cascade, 1 an d'usage, 150\$. (819)671-6825  
**Bois de chauffage**  
**BOIS DE** chauffage, 90% d'érable, 456-2226  
**BOIS SEC** et bois vert de foyer. Commande minimum 6 cordes. Érable, chêne, châle rouge, 475 livraison incluse. (819)986-9326

**285** Instruments de musique  
**BATTERIE TAMA**, 3 morceaux avec cymbale et accessoires à vendre. Patrick (819)776-0014  
**289** Vêtements et fourrures  
**MANTEAU DE** Vison avec chapéau, grandeur 13 ans. Manteau de chat sauvage, grandeur 9-10 ans. Prix à discuter. (819)669-5072  
**MANTEAU NOIR**, 7 ans, collet, manche imitation léopard 75\$. Manteau vison noir, peau allongée, 10 ans, 750\$. (819)669-6575

**303** Avis divers  
**DIVERS**

**>>> AVIS <<<**  
Nos annonces sont publiées sur INTERNET, d'où la nécessité d'inscrire le code régional, même si l'appel n'est pas interurbain.

**305** Éducation / Cours  
**CHANT, ENSEIGNEMENT** complet. Débutant(e)s, professionnel(e)s. Tous âges. Préparation concours, auditions, démos, "coaching" pour auteurs, compositeurs. Évaluation gratuite. 682-7747  
**COURS VIOLON**, méthode Suzuki, enfants, adultes, pour un hiver tout en musique. Louise (819)684-9201  
**DEVENEZ UN** auteur à succès avec notre cours d'écriture par correspondance. Apprenez pour obtenir gratuitement notre brochure 1-800-267-1543. L'École de rédaction, 526-38 avenue McArthur, Ottawa, Ontario, K1L 6R2

**LAISSEZ EXPRIMER** l'artiste en vous, cours de peinture décorative. Information Jeanne-d'Arc: 568-8905  
**MUSIQUE, COURS** à domicile. Guitare, claviers, chant, saxophone, flûte, trompette. Tous âges. Évaluation gratuite. 682-3333  
**PSYCHOLOGUE POUR** enfants. Apprentissage, motivation, comportement, développement, dérogation. Consultation, Évaluation, Intervention. Jour ou soir (819)684-5361

**317** Agence de Rencontres  
**APPELEZ BLEU** nuit maintenant pour avoir du plaisir! 24hres, 18+, 2.95\$/min., 15 min. min., au 1-900-643-3899  
**319** Remerciement  
**REMERCIEMENTS** AU Frère André pour baveur obtenue, A.S.  
**329** Astrologie  
**23 ANS** d'expérience. Tv, radio, journal. Trieste de cartes honnête, précise. Lecture par téléphone ou sur rendez-vous. Visa, MasterCard. Rolandie: 684-6125  
**AVENIR PAR** les cartes, tarots, lignes de la main, graphologie, parapsychologie par Marcus, 663-1606  
**AVEZ-VOUS DEJA** consulté de vrais clairvoyants et médiums? Et bien, venez découvrir des expériences inexplicables à la ligne de Karmonna Zannort, 26 ans d'expérience, très précise. Elle peut vous décrire et même donner votre signe. D'autres médiums et voyants très connus, font partie de son équipe. Pour connaître votre avenir sans vous faire avoir, appelez: le 1-900-451-9600, 18 ans +, 4.55\$/min.

**VOYANCE TAROT**  
**8 MINUTES GRATUITES**  
**NUMEROLOGIE**  
Je me présente: **JUSTINE**  
**J'AI PLUS DE 38 ANNEES**  
d'expérience en voyance.  
Mes collègues sont: **Nicole, Marie-Huguette, et Mindy, elles ont 29 années et plus d'exp. CET APPEL POURRAIT CHANGER VOTRE VIE**  
AMOUR, ARGENT, SANTE, TRAVAIL, CHANCE  
24hrs, 3.75\$/min  
**1-900-451-5276**

**341** Santé  
**CENTRE NATASHA**, Massages suédois, californien ou anti-stress. Ouvert du lundi au vendredi. Relaxation et discrétion garanties. (819)246-4282  
**SOUFFREZ-VOUS D'ARTHRITE** ou d'inflammation musculaire? L'huile d'émou, un produit 100% naturel est la solution! Pour information téléphonnez l'Émeurapde: Robert Vachon (819)-568-1487, Mario Vachon (819)-427-8272.

**349** Services professionnels

**GENS D'EXPÉRIENCE À VOTRE SERVICE**  
**\$ SPÉCIAL 4 SEMAINES AU PRIX DE 3**  
**"Gens d'expérience à votre service" est payable à l'avance**

**Peinture R.L.**  
- Peinture int./ext., gypse et joints  
- Installation de machine  
- Reflecto et réparation de meubles  
- Construction de remises  
- Menuiserie  
- Garantie écrite sur tous les travaux  
**PAR ESTIMATION GRATUITE**  
**663-7485 Fax: 566-1150**

**Sécherie et Embranchage R.D.**  
Abattage et taille professionnelle  
- Scierie portative  
- Estimation gratuite  
**243-3615**

**DÉNEIGEMENT**  
Secteur Gatineau  
Contrat ou sur appel  
**669-6297**  
Cell.: **664-0545**

**Rénovation R.J. Magnan inc.**  
Constructions générales  
Plus de 20 ans d'expérience  
**SPÉCIALITÉS:**  
• Rénovation  
• Revêtement extérieur  
• Couverture  
Membre de l'APCHQ  
Estimation gratuite  
Tel.: (819) 771-6789

**Rénovation et installation de portes, fenêtres et thermos**  
Finition intérieur en menuiserie  
15 ans d'expérience  
Julien **663-1852**

**Couturière à votre service pour confection et réparation**  
**243-2765**

**Traitement de textes**  
Le spécialiste, C.V., Microsoft Word, Excel, Power Point. Bienvenue étudiant et entreprise.  
**Service Rapide**  
Pag.: **760-5020**

**M.G. DÉNEIGEMENT**  
Service 24 heures  
**ESTIMATION GRATUITE**  
Cell. **743-0161** ou **664-2967**  
Avec ce coupon 10% de rabais  
Exp. 30 novembre 1997

**F.P. DÉNEIGEMENT**  
Entrée de voiture et trottoir inclus  
- Déneigement de toiture  
- Disponible auto  
- Prix très compétitif  
- Avec ou sans contrat  
- Estimation gratuite  
- Service 24 heures  
Jour **773-0655** ou **760-6654**  
Soir **246-8776**

**Les Entretien M & M**  
Déneigement à bon prix  
24 hrs  
À contrat ou appel  
Estimation gratuite  
Michel **743-2266**

**ESPACE DISPONIBLE**

**POUR ESPACE PUBLICITAIRE : FRANCYNE PARENT 568-7097**

**351** Gardiennes disponibles

**\*\* "A votre service pour garder des enfants" est payable à l'avance**

**À VOTRE SERVICE**

**POUR GARDER DES ENFANTS**

**Francyne Parent 568-7097**

**GARDERIE EDUCATIVE ENFANTASTIQUE**  
Près de la 50, philosophie de non-violence, projet éducatif, exceptionnelle, personnel diplômé et expérimenté.  
**561-4034**

**L'Apprenti-Sage enr. Secteur St-René O.**  
Gardiennerie éducative, maximum 9 enfants, 7 à 5 ans, 2 éducatrices de 20 ans d'expérience, motricité, musique, bricolage, jeux, sorties éducatives, menu santé affichés, tout ça avec reçu. **UNE VISITE VOUS CONVAINCRA**  
Diane **643-2858**  
Réf. sur demande

**LE CARRÉ DES AMIS**  
Rue Isabelle, programme éducatif, ateliers par petits groupes, personnel expérimenté.  
Contactez Réjane  
**778-3783 / 778-8862**

**GARDERIE EDUCATIVE LA MOSAÏQUE DES PETITS**  
Affiliée avec Garderie Petits Pédos  
Places disponibles  
0 à 18 mois, temps partiel accepté et place garantie après 18 mois  
**663-2223**

**Pour publicité: 568-7097**

**Secteur Templeton Cul-de-sac**  
Jeune maman garderas enfants, tous âges, expérience en garderie, jeux éducatifs, bricolage, menu équilibrés, reçu.  
**Marie-Josée 669-9188**

**Au Jardin Côte d'Azur**  
Venez apprendre en l'amusant, garde en milieu familial, laissez maman se détendre ou faire ses courses pour 2 mères ou 2 après-midi, activités pré-maternelle. Jeux, bricolage, motricité, ronde, conte, peinture. Reçu.  
**Gaelle 561-4041**

**Secteur St-Rosaire**  
En milieu familial, 5 ans d'expérience, menu équilibré, jeux éducatifs, bricolage, cours clôturé, reçu d'impôt.  
**246-5642**

**Gardiennerie Bout'choux Secteur Aylmer**  
Gardiennerie éducative en milieu familial, éducatrice qualifiée, journée structurée avec jeux, sport, bricolage et menu santé, temps plein ou partiel.  
**Jennifer 682-2507**

**SECTEUR DAVIDSON**  
Gardiennerie de 6 enfants, 1 place disponible, 12 ans d'expérience, non-fumeuse.  
**669-5931**

**POM D'AMI**  
Gardiennerie familiale à Hull, près de l'école St-Paul. Tous âges.  
6:30 à 19:00  
**778-3372 (Martine)**

**ESPACE DISPONIBLE**

**\*\* SPECIAL 4 SEMAINES AU PRIX DE 3**

**EMPLOI**

**349** Services professionnels  
**MACONNERIE J.M.P.**  
Réparation et "sand finish" de maçonnerie et "sand finish" J. Marc. (819)663-8350 ou Paul (819)663-9633

**361** Aide domestique disponible  
**6 ANS** d'expérience, suis minutieuse, responsable, honnête, très travaillante. Bonnes références. Estimation gratuite. Soir: (819)689-8663.

**FEMME FIABLE** ferait légers travaux ménagers du lundi au vendredi. Lucile (819)663-8655

**395** Offre d'emploi  
**555 ATTENTION CHOCOLAT**  
555 Vendez superbe tablettes de chocolat et fais toi beaucoup d'argent pour l'acheter un ordinateur ou autre chose dont tu rêves. Tu n'as rien à payer à l'avance et nous venons partout au Québec en 48 heures. Services de levée de fonds disponibles. Montréal et environs: (514)277-0083. Partout au Québec 1-800-561-2395.

**395** Offre d'emploi  
**DISCRIMINATION IS UNLAWFUL.** Positions advertised in these columns are offered equally to men and women.

**HAVE YOU CHECKED YOUR AD?**  
PLEASE MAKE SURE THE TEXT OF YOUR AD IS AS REQUESTED AND ADVISE US OF ANY ERRORS. WE CANNOT BE HELD RESPONSIBLE FOR MORE THAN THE FIRST PUBLICATION DATE.

**NOËL APPROCHE.** Avon peut vous aider à augmenter le revenu familial.  
Horaire flexible: (613)2328545

**Tu cherches un emploi ?**  
Tu n'obtiens pas de résultat ?  
Viens au Carrefour jeunesse-emploi. Nous t'offrons une formation payée qui te prépare au marché du travail; t'aidons dans ta recherche d'emploi et t'accompagnons en emploi. Tu as entre 16 et 30 ans, avec ou sans diplôme de secondaire V.  
**Appelle Christiane au 561-9223**  
**CARREFOUR jeunesse emploi**

**OPTI-PUBLIQUE**  
Gatineau et Hull  
Si vous êtes enthousiaste, orienté vers la satisfaction de la clientèle et êtes à la recherche d'un défi de carrière dans l'industrie optique, nous recevons vos offres de service pour les postes suivants:  
• Techniciens(nes) de laboratoire optique  
• Associé(es) en vente  
S.V.P. envoyez votre C.V. à l'attention de:  
**Ressources humaines Opti-Publique**  
1140 Sheppard Ave. W. Unit 12 B  
Downsview, Ontario M3K 2A2  
Fax: (416) 638-2297  
Une expérience dans le domaine de l'optique est préférable. L'écritelle, l'anglais, le français, le français de l'Europe, le français de l'Ontario.

395 Offre d'emploi 395 Offre d'emploi

**Serveuse demandé avec expérience**  
 Restaurant de fine cuisine italienne.  
 S'il vous plaît contacter  
 Lino ou Isabelle  
**772-0864**

**YOUR OFFICE CENTRES D'AFFAIRES**

**VOTRE GENRE DE FRANCHISE:**

- Occasion d'investissement privilégiée dans une industrie en forte croissance
  - Fondée sur les tendances du 21<sup>e</sup> siècle visant à fournir des bureaux à prix abordable
  - Possédée et exploitée par des professionnels, pour des professionnels
  - Exploitation souple, clés en main
  - Réseau de soutien mondial
  - Aide financière et programmes d'investissement offerts
- Découvrez pourquoi nous venons en première place en Europe et en Asie!*



APPELEZ - YOUR OFFICE -  
**1-800-806-1167**  
 téléc. 416-207-2071

Visitez-nous à notre premier emplacement à Ottawa  
 Bureaux et forfaits d'adresse d'affaires disponibles.

**LE C.H.S.L.D. DE HULL**

Le Centre d'hébergement et de soins de longue durée de Hull regroupe les Résidences La Pietà et Foyer du Bonheur ainsi que les services externes (hôpital de jour, pavillons et Centre de jour, résidences de type familial).

**RECHERCHE**

**POUR LA LISTE DE RAPPEL**

- **INFIRMIER(E)S AUTORISÉ(E)S**  
 Être membre en règle de l'Ordre des infirmiers et infirmières du Québec. Doit posséder un minimum de deux ans d'expérience

Si vous êtes intéressé(e), veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 2 décembre 1997 au:

**CHSLD DE HULL**  
 Service des ressources humaines  
 125, boulevard Lionel-Emond  
 Hull (Québec), J8Y 5S8

395 Offre d'emploi

**AVEZ-VOUS VÉRIFIÉ VOTRE ANNONCE?**  
 ASSUREZ-VOUS QUE LE TEXTE EST EXACT. S'IL Y A DES ERREURS, VEUILLEZ NOUS EN AVISER LE PLUS TÔT POSSIBLE. NOUS NE POUVONS ÊTRE TENUS RESPONSABLES POUR PLUS QUE LA PREMIÈRE PUBLICATION.

**TOUTE DISCRIMINATION** est illégale. Les postes offerts dans les annonces paraissant dans les colonnes d'offres d'emploi, s'adressent également aux hommes et aux femmes

**419 Rénovations**

**CONSTRUCTION & RÉNOVATION**

Finition intérieur-extérieur  
 Plafond peinture  
 joints, cloisons  
 finition de sous-sol  
 installations électriques et  
 sanitaires, rénovation de  
 salle de bain ainsi  
 que céramique  
 Communiquez avec  
**Yvon au:**  
**770-9381**

**435 Peintures**

PEINTURE, GYPROC, joints, plafonds (généralistes). Réhabilitation de tous genres. 25 ans d'expérience! Estimation gratuite. 669-9104



**AVIS PUBLIC**

**STATIONNEMENT DE NUIT PROHIBÉ DANS LES RUES DE LA VILLE DE HULL ET ENLÈVEMENT DE LA NEIGE**

Le Service de police et le Service des travaux publics et de l'ingénierie de la Ville de Hull désirent rappeler à tous la teneur des dispositions relatives au stationnement sur rue en période hivernale et les règles à respecter lors de l'enlèvement de la neige ou de la glace.

**RÈGLEMENT 704, ARTICLE 11.20 :**

Durant la période du 1<sup>er</sup> décembre au 15 mars de chaque année, nul ne peut stationner un véhicule dans les rues et ruelles de la ville entre 1 h 00 a.m. et 7 h 00 a.m. du lundi au vendredi et entre 3 h 00 a.m. et 7 h 00 a.m. les samedi et dimanche, sur l'ensemble du territoire de la ville.

Il est également défendu de stationner sur la rue lors des opérations d'enlèvement de la neige.

La Ville est autorisée à faire remorquer tout véhicule stationné en contravention au présent règlement aux frais du propriétaire du véhicule.

**RÈGLEMENT 1255, ARTICLE 1 :**

Il est défendu de déplacer, jeter, répandre, pousser de la neige ou procéder à des opérations de déneigement en prenant la neige d'un terrain public ou privé pour être mise sur un trottoir, un terrain public ou dans une ruelle ou une rue publique.

**RÈGLEMENT 1255, ARTICLE 2 :**

Il est défendu d'enlever la neige ou la glace des rues, ruelles, trottoirs ou terrains publics de manière à causer une différence de niveau sur la surface desdites rues ou ruelles et desdits trottoirs ou terrains publics.

Le Service de police et le Service des travaux publics et de l'ingénierie espèrent obtenir, sans autre avis, la coopération des citoyens.

Service de police 595-7600

Service des travaux publics et de l'ingénierie 595-7550



Avis final

**AVIS PUBLIC**

**AVIS PUBLIC** est donné par le soussigné que le conseil municipal de la Ville de Hull a adopté, à sa séance du 14 octobre 1997 le règlement numéro **2570 AMENDANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE NUMÉRO 2210 AFIN D'AUTORISER À LA ZONE 480 CA LA CLASSE ÉQUIPEMENT LOCAL DU GROUPE PUBLIC - DISTRICT 04/PARC-DE-LA-MONTAGNE.**

Ledit règlement a reçu les approbations requises par la Loi, savoir :

- Approbation du conseil municipal : 1997.10.14
- Approbation par les personnes habiles à voter : 1997.10.09
- Certificat de conformité de la Communauté urbaine de l'Outaouais : 1997.11.19

Le texte entré en vigueur est identique au texte adopté.

Toute personne intéressée pourra consulter ledit règlement au Bureau du greffier, Maison du citoyen, 25, rue Laurier, Hull, durant les heures normales de bureau.

Le règlement précité entre en vigueur le 19 novembre 1997, date de délivrance du certificat de conformité par la Communauté urbaine de l'Outaouais.

DONNÉ À HULL, ce 14<sup>e</sup> jour de novembre 1997.

Le greffier,  
 André J. Burns, o.m.a.

**AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION**

**DENIS THOM CONSTRUCTION LTÉE**

AVIS est, par les présentes, donné que, Denis Thom Construction Ltée, compagnie légalement constituée en vertu de la Partie 1A de la Loi sur les compagnies du Québec, ayant son siège social à Cantley, province de Québec, demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission d'obtenir sa dissolution.

Cantley, le 5 novembre 1997

Denis Thom, président



Avis final

**AVIS PUBLIC**

**AVIS PUBLIC** est donné par le soussigné que le conseil municipal de la Ville de Hull a adopté, à sa séance du 14 octobre 1997, le règlement numéro **2569 AMENDANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE NUMÉRO 2210 AFIN D'AUTORISER À LA ZONE 741 RC LA CLASSE INDIVIDUELLE UNIFAMILIALE ISOLÉE DU GROUPE HABITATION, MODIFIER LES LIMITES DE LA ZONE 750 RA ET CRÉER LA ZONE 751 RC - DISTRICT 02/LA FONTAINE.**

Ledit règlement a reçu les approbations requises par la Loi, savoir :

- Approbation du conseil municipal : 1997.10.14
- Approbation par les personnes habiles à voter : 1997.09.18
- Certificat de conformité de la Communauté urbaine de l'Outaouais : 1997.11.19

Le texte entré en vigueur est identique au texte adopté.

Toute personne intéressée pourra consulter ledit règlement au Bureau du greffier, Maison du citoyen, 25, rue Laurier, Hull, durant les heures normales de bureau.

Le règlement précité entre en vigueur le 19 novembre 1997, date de délivrance du certificat de conformité par la Communauté urbaine de l'Outaouais.

DONNÉ À HULL, ce 14<sup>e</sup> jour de novembre 1997.

Le greffier,  
 André J. Burns, o.m.a.

**AVIS AUX CRÉANCIERS DE LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE**

Dans l'affaire de la faillite de :  
**3365417 CANADA INC.**, ayant opéré sous la raison sociale de "Rénovations Pyramid" au 901 boul. St-Joseph à Hull (Qc).

Débitrice

AVIS EST PAR LA PRÉSENTE DONNÉ que la débitrice ci-haut mentionnée a fait cession de ses biens le 4<sup>e</sup> jour de novembre 1997 et que la première assemblée des créanciers sera tenue le **24<sup>e</sup> jour de novembre 1997, à 10 h 30**, au bureau de Samson Bélair / Deloitte & Touche Inc., au 25, rue Laurier, suite 450, dans la ville de Hull, province de Québec.

DATÉ DE HULL, ce 6<sup>e</sup> jour de novembre 1997.

**SAMSON BÉLAIR/ DELOITTE & TOUCHE INC.**,  
 Syndic et gestionnaires  
 Roch Bernier, CA, CIP, Syndic, Vice-Président  
 25, rue Laurier, Bureau 450  
 Hull (Québec) J8X 4C8  
 Téléphone : (819) 770-3221  
 Télécopieur : (819) 770-9662

**Samson Bélair Deloitte & Touche**

**AVIS DE VENTE IMMOBILIÈRE EN VERTU DE L'ARTICLE 670 C.P.C.**

CANADA - PROVINCE DE QUÉBEC  
 Cour Supérieure - district de Hull  
 No : 950-18-000137-972  
 T.M. 96-610

VILLE DE HULL  
 Partie demanderesse,  
 c.  
 Burt Calvin JORDON  
 - et -  
 Yasmina RAHAMUT  
 Parties défenderesses,  
 - et -  
 L'OFFICIER DE LA PUBLICITÉ DES DROITS DE LA CIRCONSCRIPTION FONCIÈRE DE HULL.  
 Mise en cause.

**DÉSIGNATION**

\*An apartment, the exclusive portion, known and designated as lot number TWO HUNDRED AND FOUR of the official lot number SIX HUNDRED AND TWENTY-EIGHT (528-204), ward FIVE (Ward 5), according to the official plan and book of reference for the City of Hull, Province of Quebec.

The portion appertaining to the above described exclusive portion, namely and undivided seventy ten thousandths (0070) of the common areas, which are known and designated as lot numbers ONE and TWO of the official lot number SIX HUNDRED AND TWENTY-EIGHT (lots 528-1 and 528-2), ward FIVE (Ward 5), according to the official plan and book of reference for the City of Hull, province of Quebec.

ADRESSE CIVIQUE : 285, rue Laurier, #204 à Hull (Québec)  
 La mise à prix est fixée à 22 600,00 \$, soit 25% de l'évaluation de l'immeuble portée au rôle d'évaluation municipale de la municipalité, multipliée par le facteur établi pour ce rôle par le ministre des Affaires Municipales en vertu de la loi sur les fiscalités municipales et modifiant certaines dispositions législatives, et que l'adjudicataire devra verser au shérif, en argent ou par chèque visé, à l'ordre du Ministre des finances du district de Hull, au moment de l'adjudication.

Cette vente est sujette au droit de retrait applicable selon la loi.  
 Pour être vendu au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Hull, 170, rue Hôtel-de-ville, pièce 3.120, Hull, province de Québec, J8X 4C2 le 7<sup>e</sup> jour de janvier 1998 à 10 h 00.

Le shérif adjoint, **JEAN-GUY ROCHON**  
 Hull, le 5 novembre 1997

**PALAIS DE JUSTICE**  
 Bureau du shérif  
 17, rue Laurier, pièce 0.210  
 Hull (Québec) J8X 4C1



**CLINIQUE DU SYNDROME PRÉMENSTRUEL**

Le Centre hospitalier Pierre-Janet est présentement à la recherche de femmes (24-45 ans) voulant participer volontairement à une étude clinique dont le but est de mesurer l'efficacité d'un nouveau médicament pour le traitement du syndrome prémenstruel.

La candidate doit présenter au moins 5 des symptômes suivants :

- sautes d'humeur
- humeur dépressive
- perte d'intérêt
- manque de concentration
- changement de l'appétit
- insomnie/hypersomnie
- problèmes physiques
- irritabilité
- anxiété
- fatigue

Si vous êtes en bonne santé physique et mentale, n'utilisez pas de contraceptifs oraux vous êtes priées de communiquer avec :

Ghyslaine Grimard  
 Téléphone : 776-8027  
 Télécopieur : 771-4849



**GUIDE DE SERVICES**

Trois victoires en quatre matchs

# Le mois des Morts redonne vie aux Olympiques

MARIO BOULIANNE  
Le Régional

Avec trois gains dans leur quatre derniers affrontements, les Olympiques de Hull ont repris un peu de lustre même si leur position au classement de la division Robert-Label demeure inchangée.

Sans tenir compte du match de mardi soir contre les Foreurs de Val d'Or, les Olympiques comptent maintenant neuf gains contre 16 défaites en 25 parties. Le dernier week-end fut particulièrement profitable aux Olympiques alors que les Hullois ont soutiré deux victoires en autant d'occasions. C'est seulement la deuxième fois de l'année qu'ils réussissent l'exploit.

Vendredi, le Drakkar de Baie-Comeau a été surpris par les Hullois. Grâce au jeune gardien Frédéric Mallette, les Olympiques ont soutiré une victoire de 3 à 2.

Dimanche, c'était au tour de l'Océanic de Rimouski de se pointer à l'aréna Guertin en compagnie de Vincent Lecavalier. Encore là, le gardien des Olympiques s'est mis en évidence mais cette fois, ce fut Philippe Bergeron qui s'est distingué dans ce gain de 3 à 2 des hommes de Claude Julien.

Si la victoire de vendredi n'a pas fait

plaisir à l'entraîneur hullois, celle de dimanche avait un tout autre goût. Malgré qu'il ait réussi deux passes lors d'avantages numériques, Vincent Lecavalier a été plutôt timide à forces égales.

## ENFIN LES GARDIENS

Mais ce qu'il faut retenir de ces deux victoires c'est la prestation des deux gardiens des Olympiques. Plus souvent qu'autrement malmenés par les offensives adverses, les gardiens hullois ont très bien répondu cette fin de semaine en préservant l'avance de leur équipe et en effectuant les arrêts-clés en fin de rencontre.

Vendredi soir, le jeune Malette remportait sa première victoire à Hull dans un match complet. Visiblement heureux de la tournure des événements, Malette en a presque pleuré lorsqu'il fut nommé à juste titre la première étoile de la rencontre.

Dimanche soir, Philippe Bergeron a imité son collègue de travail en n'accordant que deux buts à l'adversaire. Bergeron a été brillant en fin de match et il a lui aussi récolté la première étoile de cette partie.

## PROCHAINS MATCHS

Après le match de mardi contre Val d'Or, les Olympiques bénéficieront d'un

congé de quatre jours. Ils renoueront avec la compétition dimanche prochain alors qu'ils visiteront le Titan du Collège français à Laval. Le prochain match local des

Olympiques aura lieu le jeudi 27 novembre à 19h30. Pour l'occasion, les Saguenéens de Chicoutimi seront les visiteurs à l'aréna Guertin.



SERGE PAQUIN, Le Régional  
L'as-marqueur des l'Océanic de Rimouski, Vincent Lecavalier, aura connu une soirée bien tranquille dimanche soir à Hull. Il a tout de même récolté deux passes.

*A la mi-saison, l'équipe est en bonne position pour une place en séries*

# Gros but de Lacasse, grosse victoire de l'Intrépide

LOUIS-PHILIPPE BRULÉ  
Gatineau

Philippe Lacasse a marqué avec 4:09 à faire à la troisième période pour briser une égalité de 2-2 et permettre à l'Intrépide de l'emporter 3-2 sur les Régents de Laval-Laurentides-Lanaudière, dimanche après-midi, devant 441 spectateurs à l'aréna Baribeau de Gatineau.

"C'est une grosse victoire car le classement est tellement serré. C'est ce qu'on peut appeler un match de quatre points car les Régents sont directement impliqués contre nous dans une course pour une participation dans les séries", a commenté l'entraîneur Alain Sanscartier.

Le défenseur Jonathan Moreau et l'attaquant Steve Lassonde ont aussi capitalisé pour l'Intrépide lors de cette partie tandis

que le gardien Jean-François Laniel a offert une autre solide performance.

La moitié de la saison est donc complétée et l'Intrépide se retrouve en bonne position pour mériter une place dans les séries, occupant le troisième rang de la

section CCM avec une fiche de 11-10-1 pour 23 points. Il faut dire que l'équipe traverse une bonne séquence présentant un dossier de 4-1-1 à ses six dernières sorties.

Les semaines à venir ne s'annoncent toutefois pas de tout repos pour l'Intrépide

qui disputera neuf de ses 13 prochaines rencontres sur la route. Le week-end prochain, les Gatinois visiteront les Régents vendredi puis la puissante formation du Collège Charles-Lemoyne dimanche.

## L'ARGH fouille dans le passé de ses bénévoles

LOUIS-PHILIPPE BRULÉ  
Gatineau

À l'image de plusieurs associations sportives, l'Association de ringuette de Gatineau-Hull (ARGH) a commencé cette saison à vérifier les antécédents de ses bénévoles dans le but de diminuer les risques d'agressions sexuelles. "En écoutant les nouvelles et en voyant tous les cas d'harcèlement et d'agressions, on s'est dit qu'il fallait penser

à se protéger nous aussi. On a reçu une offre du service des Loisirs de la ville de Hull et on a accepté que la Police de Hull fasse une enquête préliminaire sur chacun de nos bénévoles", a indiqué le président de l'association, Michel Charbonneau. Avant que ce processus ne soit enclenché, M. Charbonneau et son équipe d'administrateurs ont toutefois pris soin de discuter de la question avec la cinquantaine de personnes concernées. "On a rencontré nos bénévoles

et ils ont tous accepté de signer un papier autorisant la police à consulter leur dossier".

Selon Gilles Plouffe, l'ancien président de l'ARGH qui est toujours impliqué comme entraîneur, une telle mesure se veut doublement importante dans la ringuette puisqu'il s'agit d'un sport réservé aux filles.

"Non pas que les risques sont plus élevés mais les parents ont peut-être encore plus besoin d'être rassurés. Du même coup, l'association en a profité pour renforcer ses politiques.

**DÉMARREUR À DISTANCE**  
à partir de **1699\$** par mois pendant 12 mois

installation incluse  
\* Certaines restrictions s'appliquent

**777-1787**  
176, rue Jean-Proulx, Hull  
Offre valide à l'atelier de Hull seulement

**VITRO PLUS**  
VITRES ET ACCESSOIRES D'AUTOS

**VITRO PLUS**  
VITRES ET ACCESSOIRES D'AUTOS

**VITRO PLUS**  
VITRES ET ACCESSOIRES D'AUTOS

**MOYENNE PÂTIÈRE GRATUITE\***

Le **Casse-croûte**

Ouvert 7 jours par semaine  
Livraison

Service rapide et de qualité  
**770-9912**  
774, BOUL. ST-JOSEPH, HULL

\*Avec l'achat de 2,50\$ et plus sur présentation de cette annonce.  
Valable au comptoir seulement jusqu'au 21 nov./97.

# SPORTS

## En natation

### François Swanson vole la vedette

YVES ROULEAU  
Le Régional

François Swanson du club de natation Phénix de Hull/Aylmer a volé la vedette lors de la récente rencontre du club Go Challenge en décrochant pas moins de cinq premières positions.

Évoluant dans la catégorie des 13 et 14 ans, Swanson a également réalisé un standard de la catégorie des 15-16 ans au 200 mètres libres.

D'autre part, un des nageurs élités du club, Louis-David Bonneau, a performé à la hauteur de son talent enlevant pas moins de six premières positions, toutes grâce à des marques personnelles.

Parmi les autres nageurs s'étant signalés, mentionnons Mélanie Tremblay, chez les 10 ans et moins, trois fois premières tout comme Jean-François Boucher, qui s'est classé trois fois premier en plus de battre cinq marques personnelles.

Julie Rioux et Julie Tomicic ont également monté trois fois sur la plus haute marche du podium.

D'autres nageurs comme Francis Morrell, Émilie Legris, Véronique Richer, Véronique Giasson, Caralie Hodgson, Éric Demay, Paul Stoïca, Rosie Lévesque, Karine Chantigny, Kyla Wills, Pierre Whitty, Livia Hodgson, Guillaume Bouchard et Anna Demay ont amélioré considérablement des marques personnelles.

Cette rencontre du club Go Challenge mettait en présence des nageurs de neuf clubs de l'Ontario et du Québec.

## Gain impressionnant de l'Intrépide pee-wee

YVES ROULEAU  
Le Régional

L'Intrépide pee-wee AA majeur de l'Outaouais a réussi l'exploit de faire subir sa première défaite de la saison à la formation du District III, mercredi dernier, dans une rencontre de la Ligue de hockey mineur du district d'Ottawa.

Dany Plamondon a dirigé l'attaque avec deux buts au cours de cette victoire de 5-3. Jimmy Cuddily a pour sa part marqué un but et fourni deux mentions d'assistance. Les autres filets ont été inscrits par Réjean Gervais et Benoît Fournier. Pascal Britt-Côté a obtenu deux mentions d'assistance.

Dans les autres joutes de l'Intrépide, la formation midget mineur a marqué quatre buts au dernier engagement pour venir à bout de Cumberland 5-1.

Les marqueurs ont été Éric Labelle, Vincent D'Aoust, Charles Verner, Martin Dubé et Francis Mongeon.

Le gardien Jean-Sébastien L'Heureux a effectué 21 arrêts au cours de cette joute marqué de jeu très robuste de la part des Barons de Cumberland.

Le pee-wee mineur a remporté un match corsé 2-1 contre la formation de Rideau-St-Laurent.

Les buts ont été l'oeuvre de Shawn Tremblay et Simon Bisson. Benoit Desloges protégeait la cage de l'équipe de l'Outaouais. Le bantam mineur a livré un match nul de 1-1 au Ice d'Ottawa. Jean-Philippe Brochu a compté le but de l'Intrépide sur une passe de Jasmin Rochon.

# Cinq façons d'accompagner vos étoiles à la patinoire.

## Chevrolet Venture Série Signature



Moteur V6 3400, boîte automatique électronique 4 vitesses à surmultipliée, freins antiblocage aux 4 roues, sacs gonflables côtés conducteur et passager avant, types frontal et latéral, porte latérale coulissante à verrouillage de sécurité pour les enfants, climatisation, radio AM/FM stéréo avec montre numérique, verrouillage électrique des portes avec temporisation programmable, sièges pour 7 occupants, identification Série Signature.

LOCATION PLUS  
**299\$**  
36 mois/2 100 \$ comptant

En prime:  
Imprimé en couleur de Bobby Orr, autographié, remis à la livraison.\*

### Course aux étoiles!

Gagnez un des 300 chandails des Bruins de Boston autographié par Bobby Orr (valeur approximative au détail de 180 \$). Tous les participants seront éligibles à gagner un voyage pour deux à la partie d'Étoiles 1998 à Vancouver (valeur approximative au détail de 2 750 \$).

### Faites l'essai sur route

d'une fourgonnette Chevrolet et obtenez une tasse de café Bobby Orr de la Série Signature.\*

OFFRE POUR UN TEMPS LIMITÉ



## Chevrolet Astro



Moteur V6 Vortec 4300, boîte électronique automatique 4 vitesses à surmultipliée, freins antiblocage aux 4 roues, sacs gonflables côtés conducteur et passager avant, porte latérale coulissante avec verrouillage de sécurité pour les enfants, poutrelles de sécurité dans les portes latérales, climatisation, radiocassette AM/FM stéréo, sièges pour 8 occupants, sièges avant à haut dossier inclinable, calandre chromée, glaces teintées foncé, verrouillage électrique des portes.

LOCATION PLUS  
**299\$**  
36 mois/2 100 \$ comptant

## Chevrolet Cavalier à 4 portes



Moteur de 2,2 litres, boîte manuelle 5 vitesses, freins antiblocage aux 4 roues, sacs gonflables côtés conducteur et passager avant, portes arrière avec verrouillage de sécurité pour les enfants, système antivol PASSLock™, glaces teintées, sièges baquets avant inclinables, bouches de chauffage à l'arrière, moulures latérales.

LOCATION PLUS  
**199\$**  
36 mois/1 330 \$ comptant

## Pick-up Chevrolet à cabine allongée



Moteur V8 Vortec 5000, boîte électronique automatique 4 vitesses à surmultipliée, freins antiblocage aux 4 roues, sacs gonflables côtés conducteur et passager avant, système antivol PASSLock™, radiocassette AM/FM stéréo, volant inclinable, régulateur de vitesse, glaces teintées foncé, moulures latérales.

LOCATION PLUS  
**299\$**  
36 mois/1 600 \$ comptant

AJOUTEZ 66 \$ par mois pour 4 roues motrices  
36 mois/1 600 \$ comptant

## Chevrolet Malibu



Moteur Twin Cam de 2,4 litres, boîte automatique électronique 4 vitesses à surmultipliée, freins antiblocage aux 4 roues, sacs gonflables côtés conducteur et passager avant, verrouillage de sécurité pour les enfants, système antivol PASSLock™, climatisation, radiocassette AM/FM stéréo, ouvre-coffre à commande électrique, glaces teintées.

À L'ACHAT  
**19 999\$**

LOCATION PLUS  
**278\$**  
36 mois/1 500 \$ comptant



CHEZ VOS CONCESSIONNAIRES  
**CHEVROLET/OLDSMOBILE**  
DE L'EST DE L'ONTARIO/DE L'OUEST DU QUÉBEC



**Vous devriez savoir ceci:** \*Offre assujettie aux disponibilités. †Basé sur une location de 36 mois pour Chevrolet Venture Série Signature/Chevrolet Astro/Chevrolet Cavalier à 4 portes/Chevrolet Pick-up à cabine allongée/Chevrolet Pick-up à cabine allongée à 4 roues motrices/Chevrolet Malibu équipés selon les descriptions. Limite annuelle de kilométrage de 20 000 km, 0,08 \$ du kilomètre excédentaire. Un apport initial ou échange de 2 100 \$ à 2 000 \$ à 1 330 \$ à 1 600 \$ à 1 800 \$ et un dépôt de sécurité de 350 \$ à 350 \$ à 300 \$ à 350 \$ à 425 \$ à 325 \$ sont requis. Autres modalités de location disponibles. ††Le transport (640 \$ à 645 \$ à 620 \$ à 895 \$ à 695 \$). Immatriculation, les taxes et l'assurance ne sont pas compris. Le concessionnaire peut vendre ou louer à prix moindre. Les offres s'appliquent à des modèles 1998 neufs ou de démonstration équipés selon les descriptions. Le concessionnaire peut devoir échanger ou commander le véhicule. Offres réservées aux particuliers du Centre, du Sud-ouest et de l'Est de l'Ontario et de l'Ouest du Québec respectant les exigences. †††Pour participer obtenez un bulletin chez un concessionnaire Chevrolet/Oldsmobile participant. Aucun achat nécessaire. Concours ouvert aux résidents de l'Ontario et du Québec âgés de 16 ans ou plus, à l'exception des employés et de leur famille immédiate de General Motors du Canada, des concessionnaires Chevrolet/Oldsmobile participants et de leurs familles. Les règles complètes de participation doivent être reçues avant le 29 novembre 1997. Les gagnants seront déterminés par un tirage au sort. Les chances de gagner dépendent du nombre de bulletins reçus. ††††Offre réservée aux clients Chevrolet/Oldsmobile participant. \*Offre limitée à 1000 exemplaires Chevrolet/Oldsmobile pour tous les détails.

## Badminton

## Vingt-neuf raquettes locales en demi-finales

YVES ROULEAU  
Le Régional

Plus de 29 joueurs de l'Outaouais ont atteint les demi-finales de leur catégorie respective lors du récent tournoi de badminton Black Knight (3e étape) qui se déroulait récemment à Buckingham et Gatineau.

Dans la catégorie pee-wee, Benoît Lauzon a triomphé en simple masculin battant Mathieu Robertson.

Ce dernier s'est repris en double masculin, en compagnie de Piéric Langlais Gagné, décrochant le titre.

Chez les benjamins, Félicie Lemieux a remporté la victoire et a pris la deuxième position en double féminin.

Valérie St-Jacques a décroché le titre

dans la catégorie cadet en simple et a terminé deuxième en double masculin.

Dans la même catégorie chez les garçons, Nicolas Nadon a terminé deux-

ième en simple masculin et en double mixte. Sophie Jutras a enlevé la victoire chez les filles de catégorie juvénile. De plus, elle a pris la deuxième position en

double féminin et en double mixte.

Plus de 245 joueurs provenant de 25 clubs du Québec et de l'Ontario ont participé à la compétition.

## Soccer féminin

## La filière d'Aylmer brille avec les Gee-Gees

YVES ROULEAU  
Le Régional

Quelques athlètes d'Aylmer se sont illustrées cette saison dans l'uniforme de l'équipe féminine de soccer des Gee-Gees de l'Université d'Ottawa.

Natash Stoëbert, une diplômée de l'École secondaire D'Arcy- McGee, a mérité une

sélection au sein de l'équipe d'étoiles du Championnat universitaire canadien (CIAU).

Pour sa part, Isabelle Lessard a dominé l'équipe offensivement avec sept buts.

Finalement, Julia Low s'est avérée le pilier de l'excellente défense des Gee-Gees, la meilleure au pays.

L'équipe féminine des Gee-Gees a remporté la médaille d'argent aux Cham-

pionnat universitaire canadien disputé à Québec. Les Gee-Gees se sont inclinées 1-0, en surtemps, lors de la finale. Il s'agissait de leur première défaite en deux ans.

L'équipe de l'Université d'Ottawa est par ailleurs championne universitaire de l'Ontario. C'est la deuxième année consécutive qu'elle enlève le titre.

# DEUX JOURS SEULEMENT

## JEUDI 20 NOV. ET VENDREDI 21 NOV. 1997

# K TOUT EST EN SOLDE

## TOUS LES PRODUITS EN MAGASIN

### Kool

RABAIS  
DE

# 25%

SUR LES PRIX  
COURANTS

### Kool

RABAIS  
DE

# 15%

SUR LES PRIX  
COURANTS

# Kmart paie la TPS\*

**SUR TOUT LE RESTE!**  
Y COMPRIS LES PRODUITS  
ÉLECTRONIQUES, LES JEUX  
ET MATÉRIELS D'ORDINATEUR,  
LES APPAREILS PHOTO, LES DC,  
LES VIDÉOS ET BIEN  
PLUS ENCORE!

- Tous les vêtements pour la famille\*, y compris les chandails pour hommes et femmes, les tricots, les hauts et les pantalons molletonnés, pantalons tout-aller, chemises sport pour hommes, tous les vêtements pour bébés et jeunes enfants, tous les vêtements d'extérieur, les chaussures et bien plus encore!
- Toutes les décorations de Noël
- Tous les équipements et accessoires pour l'aménagement résidentiel

\*À l'exception des tenues de détente et du denim pour hommes; des chaussettes pour hommes, femmes et enfants; de la bonneterie et des sous-vêtements

- Tous les jouets et articles de sport, y compris pour le camping et la pêche
- Papeterie, cartes et emballage, accessoires de fêtes, reproductions, horlogerie, livres et horticulture
- Toute la literie, la verrerie et les articles-cadeaux
- Tous les vêtements de détente et denims pour hommes; les chaussettes pour hommes, femmes et enfants; la bonneterie et les sous-vêtements
- Toute la bijouterie, les accessoires de coiffure et les cosmétiques
- Tous les bagages

Noël c'est

# Kool

\* Kmart déduira un montant équivalent à la TPS sur le prix de l'article, à l'exclusion des produits de tabac, de la cafétéria et du comptoir déli, de la main-d'œuvre auto et des chèques-cadeaux.

Articles en stock seulement; certaines limitations s'appliquent. Aucune garantie-réclamation. Aucune modification aux mises de côté existantes ou aux achats antérieurs.

1100, boul. Maloney O., Gatineau (Les Promenades de l'Outaouais)



## Championnats de patinage artistique

## Une médaille d'argent pour Liette Portelance

YVES ROULEAU

Le Régional

Liette Portelance du Club de patinage artistique de Hull a récolté une médaille d'argent, en fin de semaine, lors des Championnats de patinage artistique de la Banque de Montréal, section du Québec, qui avaient lieu à Aylmer.

Il s'agit du meilleur résultat de la part d'une patineuse locale lors de ces championnats qui ont vu trois patineuses et deux couples de l'Outaouais se qualifier pour les Championnats de l'Est du Canada.

La deuxième place de Liette Portelance\* a été méritée dans la catégorie pré-novice. Il s'agit d'un retour en force pour la patineuse de 13 ans, qui après des débuts dès 5 ans, a été championne de sa catégorie à 8 ans. Sa carrière a connu des hauts et des bas par la suite, mais elle a réussi à se hisser de nouveau parmi les meilleures à force de volonté et de travail, selon ses entraîneurs.

Un autre membre du Club de patinage artistique de Hull, Frédéric Léveillé, figure parmi les qualifiés de cette compétition. Ce dernier a terminé septième dans la catégorie danse novice avec sa compagne Sandra Martel du Club de patinage artis-

tique Sans-Frontière.

## DOUBLE QUALIFICATION

Un des meilleurs exploits de la fin de semaine chez les patineurs locaux revient par ailleurs à Anabelle Langlois du Club de patinage artistique Asticou d'Aylmer.

Cette dernière a mérité une double qualification grâce à une 8e place, en solo, dans la catégorie novice, puis en cinquième place en couple, dans la catégorie senior, en compagnie de Patrice



SEERGE PAQUIN, Le Régional Liette Portelance, photographiée en compagnie de son entraîneur Josée Filion, a réalisé une brillante performance en fin de semaine pour décrocher une médaille d'argent et, du même coup, une qualification en vue des Championnats de l'Est du Canada.

## L'Association de ringuette de Gatineau-Hull veut augmenter son nombre d'adeptes

## Maintenant que la fusion est complétée, place au recrutement

LOUIS-PHILIPPE BRULÉ

Gatineau

La Semaine nationale de la ringuette, un sport réservé aux filles et inventé en 1963 par le regretté Sam Jacks de North Bay, en Ontario, bat son plein du 17 au 23 novembre.

La ringuette a fait son apparition au Québec dès l'année suivante, soit en 1964. Près de 25 ans plus tard, on retrouve un total de 6 000 joueuses de ringuette dans la Belle province.

En Outaouais, 170 jeunes adeptes, âgées entre 5 et 18 ans, font partie de l'une des 14 équipes de l'Association de ringuette de Gatineau-Hull (ARGH). Issue de la fusion des associations de chacune de ces deux villes, l'ARGH amorce la deuxième saison de son histoire.

Les administrateurs de l'ARGH, la seule association de la grande région de l'Outaouais, ne s'en cachent pas; ils espèrent augmenter le nombre de joueuses au cours des prochaines années. Et il n'y a pas de meilleur moment que la Semaine nationale de la ringuette pour le dire haut et fort!

"La première étape est d'avoir plus de visibilité, souligne le président de l'ARGH, Michel Charbonneau. "Très rares sont les filles qui essaient la ringuette et qui l'a-

bandonnent par la suite", s'empresse-t-il d'ajouter.

"On offre une alternative au hockey, indique pour sa part Gilles Plouffe, entraîneur et ancien président de l'ARGH. "La ringuette est un beau sport d'équipe dans lequel aucun contact n'est toléré. C'est un sport moins violent que le hockey, donc plus adapté pour les filles. Et le fait qu'il n'y ait pas de mise en échec fait en sorte que c'est aussi un sport très rapide".

L'ARGH tente de répondre aux besoins des jeunes filles qui veulent jouer à la ringuette pour s'amuser tout en essayant aussi d'attirer celles qui ont le goût de la compétition.

"On veut offrir autant le calibre participation que le calibre compétition. Nous avions une équipe AA qui évoluait dans la Ligue élite du Québec au cours des deux dernières années. Elle n'est pas de retour cette saison mais ça augure bien pour les années à venir. Présentement, nous nous concentrons à hausser la qualité de nos entraîneurs en leur donnant de la formation. On pense que c'est par là qu'il faut commencer", d'expliquer M. Plouffe.

Même si la saison est déjà amorcée, il n'est pas trop tard pour joindre certaines équipes de l'ARGH. Pour obtenir plus d'information à ce sujet, il suffit de contacter Jacques Côté au 568-6043.

Archetto, également du club Asticou.

La cinquième qualifiée de l'Outaouais est Nathalie Cousineau du Club de patin-

nage artistique Asticou et résidente de Hull qui a terminé en 6e place dans la catégorie des dames seniors.



En parcourant les sentiers de l'Outaouais avec PIERRE TREMBLAY



En collaboration avec le CENTRE SPORTS MOTORISÉS

## UNE FAÇON AGREABLE D'ATTENDRE LA NEIGE

Voici quelques conseils pratiques avant le jour de la première randonnée. D'abord je me présente, je suis la voix des motoneigistes en Outaouais. J'ai une chronique à tous les jours sur les ondes de C.K.T.F. FM 104,1, à compter de 7 h 30 et de 16 h 20. Puis j'en ai une autre sur les ondes de C.J.R.C. 1150 AM à compter de 16 h 40 et en rediffusion à 17 h 40 et 18 h 40. Depuis quelques années, je voulais faire connaître ma passion de ce sport qui est la motoneige. Suffit les présentations, j'aimerais commencer avec une première chronique que j'intitulerais «La façon agréable d'attendre la neige». Comme tout mordu de ce sport, plusieurs lors de leur temps libre s'approchent de leur machine et font ronronner leurs moteurs, regardent à l'extérieur, et se demandent quand le sol sera recouvert d'un lit blanc. Ils se voient déjà en train de glisser à leur guise et partir dans un autre monde à la découverte des paysages féériques du Québec.

Pour aiguiser votre patience en attente de la neige j'ai quelques conseils pratiques pour bien préparer votre prochaine saison. Rendez-vous chez votre concessionnaire afin de faire l'inspection complète de votre motoneige. c'est-à-dire la suspension, le carburateur, les chenilles, l'alignement des skis, les carbures et la compression. Tous ces points, afin d'éviter de sérieux problèmes lors de votre première sortie peuvent se faire pour une somme modique d'environ 100 \$.

De retour à la maison avec votre machine, accordez-lui un petit ronronnement avant de la laisser pour la reprendre lors de votre première randonnée. Le temps passe mais on ne prévoit aucune chute de neige, il serait donc profitable de préparer vos vêtements, de les faire nettoyer, réparer ou encore en acheter des neufs.

Une fois terminé, vérifiez le canal météo afin de savoir s'il n'y a pas de flocons au-dessus de votre région, sinon vérifiez auprès de votre club motoneige pour faire l'achat de la carte d'accès au sentier pour une valeur de 130 \$.

Il est très important de faire l'acquisition de votre carte d'accès auprès de votre club local car l'entretien des sentiers locaux en dépend. Vous pouvez également visionner la carte des sentiers de votre région et celle de la province afin d'identifier les changements pour mieux préparer vos randonnées. J'en profite pour féliciter la Fédération des clubs motoneigistes du Québec et les associations touristiques pour leur initiative à la production de ces cartes.

En ce moment, il ne manque que la neige et pour trouver cela moins monotone, j'invite mes partenaires à souper afin de se raconter quelques anecdotes, visionner quelques photos et décider des destinations pour la saison prochaine. La soirée terminée, je suis aux anges et je rêve. Avant de me coucher, je regarde le canal météo et à ma grande surprise, j'aperçois des flocons au-dessus de ma région. On prévoit 35 centimètres de neige, quelle joie! Je m'endors en pensant à ma première randonnée.

Bonne randonnée à tous!!!

## Les nouveaux modèles Ski-Doo '98 sont-là !



Nous soulignons l'arrivée de l'hiver avec une offre exceptionnelle sur toutes les motoneiges Ski-Doo neuves. Durant la promotion Célébration '98, vous pouvez choisir entre des versements mensuels minimes grâce à notre faible taux de financement ou la formule aucun dépôt, aucun paiement et aucun intérêt avant janvier 1998.



© 1997 Bombardier Inc. "MC" Marque de commerce et "B" Marque déposée de Bombardier Inc. et/ou de ses sociétés affiliées. Tous droits réservés. Photo à des fins publicitaires seulement.  
1. Financement offert par le programme de cartes de crédit permanent offert par Bombardier Capital Life.  
2. Financement offert par la carte Ski-Doo O par l'entremise de M.R.S.L. Taux d'intérêt de 17,25 %. Aucun intérêt si le montant est payé en totalité au 4 juillet 1998.  
Les offres de financement ne peuvent être jumelées. Suivant l'approbation de crédit. Certaines conditions s'appliquent pour les acheteurs admissibles. Offres en vigueur du 1<sup>er</sup> septembre 1997 au 31 octobre 1997. Vidéos et affiches offerts jusqu'à épuisement des stocks. Près de chez un concessionnaire Ski-Doo participant pour obtenir tous les détails.



186, boulevard de l'aéroport, Gatineau Tél. : 663-4444

# TIGRE GÉANT

VOTRE MAGASIN D'ESCOMPTE FAMILIAL

**Achat Spécial**

**CANNON**

**CANNON**

**OREILLERS**

• HYPOALLERGÉNIQUES  
• LAVABLES À LA MACHINE

**4<sup>97</sup>** CH.



**BIC**

**RASOIRS**

PEAU SENSIBLE, NORMALE  
OU POUR DAMES  
AVEC BON-RABAIS

VALEUR DE **50¢**



PRIME 5+2 GRATUIT

**94¢**

LIMITE 1 BON-RABAIS PAR CLIENT. VALIDE JUSQU'AU SAM. 22 NOV.

**GUITARE ELECTRONIQUE**  
ÂGES 4 ANS ET PLUS



**9<sup>99</sup>**

• BOUTON DE DEMO  
• 4 CHANSONS ROCK DIFFÉRENTES  
• 2 TOUCHES DE CONTRÔLE DE VITESSE  
• PILES INCLUSES



**CHATEAU BEAUX-RÊVES DE TOILETTE**

POUR POUPEE DE 11 1/2 PO. NON INCLUSE COMPRIANT: COLLIER, SACS À MAIN, ACCESSOIRES DE CHEVEUX ET BRACELETS

**9<sup>99</sup>** ÂGES 3 ANS ET PLUS



**240**

ROULEAU DE PAPIER D'EMBALLAGE DE NOËL FORMAT GÉANT

**99¢** CH.



**BASF**  
CASSETTE AUDIO 90 MIN

**99¢**



**Trophy**  
BRISURES DE BISCUITS 300 g

**79¢**



**COUNTY FAIR**  
FARINE 2 kg

**1<sup>99</sup>**



**BASF**  
CASSETTE VIDEO T-120

**1<sup>99</sup>**



**Trophy**  
MORCEAUX DE NOIX 200 g

**1<sup>99</sup>**



**Mazola**  
HUILE DE MAÏS 946 ml

**2<sup>97</sup>**



VALEUR DE **50¢**

**BIC**  
PQT DE 2 BRIQUETS SÉCURITAIRES AVEC BON-RABAIS

**1<sup>49</sup>**



VALEUR DE **50¢**

**Gillette**  
DÉODORANT RIGHT GUARD AVEC BON-RABAIS

**2<sup>46</sup>**



VALEUR DE **\$1**

**FLINTSTONES**  
FREE VITAMINES MULTIPLES POUR ENFANTS AVEC BON-RABAIS

**5<sup>97</sup>**



**DEVELOPPEMENT DE PHOTOS À LA PERFECTION**  
**OBTENEZ LE DOUBLE DE VOS PHOTOS GRATUITEMENT**

\*et obtenez un livret de bon-rabais avec plus de \$35.00 d'économies en prime\*

PHOTOS FORMAT GÉANT DE 4 PO. EXCLUS: SYSTÈME A.P.S., PANORAMIQUE ET NOIR ET BLANC.

EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI 22 NOV.

**MOINS DE 18 ANS... PAS DE TABAC**  
**C'EST LA LOI!**

**RAMASSEZ VOTRE DÉPLIANT DE 8 PAGES EN MAGASIN**  
**123, RUE EDDY, HULL**

## SPORTS

### Ligue Labatt

#### Isolation Lauzon s'empare de la première place

Une victoire de 5-1 d'Isolation Denis Lauzon, dimanche, a permis à cette équipe de se hisser au premier rang de la section Bleue Légère de la Ligue de hockey Labatt Outaouais.

Isolation Denis Lauzon a maintenant compilé 21 points depuis le début de la campagne, un de mieux que Gazifière-Thématic.

Dans la victoire de 5-1 sur James Bay Adventure, Robert Gravel a réalisé un doublé. Les autres filets ont été l'oeuvre de Luc Lafrenière, Luc Gauthier et Richard Racette. François Juneau a inscrit le seul but de James Bay Adventure.

Toujours dans la division Bleue, Brasserie Raftsmen n'a fait qu'une bouchée de Sports aux Puces 7-1. Dave Martel a brillé au cours de cette joute avec un truc du chapeau. Stéphane Tanguay, Jason Meunier, Yves Gauvreau et Randy Bennett ont également compté. Stéphane Rocherfort a évité l'humiliation du blanchissage à Sports aux Puces.

Les Aigles de l'Outaouais et Puits Artésiens Brunette ont annulé 2-2. Normand Rocheleau et Denis Savard ont touché la cible pour les Aigles. Luc Depatie et Stéphane Brunette ont riposté pour Puits Artésiens Brunette.

#### DIVISION BUDWEISER

Dans la division Budweiser, Stéphane Houle, Pierre Salvail et Robert Goulet ont compté deux buts chacun et Nettoyeurs de Tapis Sunshine a disposé de l'Hôtel des Gouverneurs 7-4.

Martial Gauthier a complété la marque pour les gagnants tandis qu'Alain Beaudoin, Michel Perrier, Claude Racette et Yves Dagenais ont inscrit les buts des perdants.

La Forteresse St-Malo a difficilement vaincu Charlebois Trépanier Assurances 5-4. Les vainqueurs ont été dirigés en attaque par Richard Chénier, auteur de deux buts et une passe. Yves Béland, Gilles Desjardins et Gilbert Delisle ont marqué les autres buts. La riposte est venue de François Bisson, Richard Rivers, Pierre Marleau et Benoît Gauvreau.

Bistro-Stéréo Plus et Patio Vidal se sont livrés un match nul de 2-2. Jean Francoeur et Marc-André Fauvelle ont touché la cible pour Bistro-Stéréo Plus tandis que Serge Béland et Steve Magnan trouvaient le fond du filet pour Patio Vidal.

### STATISTIQUES

LIGUE LABATT OUTAOUAIS					
Division Bleue Section Bleue Dry					
	PJ	V	D	N	Pts
Métro St-Pierre	13	7	3	3	17
Aigles de l'Out.	13	7	3	3	17
Nettoyeur Chatel	13	8	5	0	16
Raftsmen	13	7	5	1	15
Puits Brunette	13	3	8	2	8
Sports aux Puces	16	1	15	0	2

Section Légère					
	PJ	V	D	N	Pts
Isolation Lauzon	14	10	3	1	21
Gazifière-Thématic	13	9	2	2	20
James Bay Adventure	14	8	5	1	17
Rest O-Bord	14	7	4	3	17
Ergosanté	13	5	8	0	10
Golden Gate - Super 8	13	1	12	0	2

Division Budweiser					
	PJ	V	D	N	Pts
Hôtel des Gouverneurs	13	6	2	5	17
Bistro-Stéréo Plus	13	6	2	5	17
Nettoyeur Sunshine	13	7	4	2	16
Forteresse St-Malo	13	4	6	3	13
Patio Vidal	14	2	8	4	8
Charlebois Trépanier	12	3	8	1	7



YVES ROULEAU

FONDATION DE L'ÉLITE SPORTIVE

La Fondation de l'Élite sportive hulloise tiendra une réception demain soir (jeudi) de 17h00 à 19h00, à la Sporthèque de Hull, afin de présenter certains de ses athlètes-boursiers ainsi que les personnes et entreprises qui ont contribué au fonds cours de la dernière année. Grâce à l'appui de ses partenaires, la Fondation a pu remettre quelque 6000\$ à des athlètes pour les aider à participer à des compétitions de calibre supérieur.

ASSEMBLÉE ANNUELLE DU BASEBALL

L'Association du baseball amateur de Hull aimerait aviser ses membres que l'assemblée générale annuelle aura lieu le

Le bantam CC souffre devant Gatineau

YVES ROULEAU

Le Régional

Une remontée de trois buts n'a pas suffie et les Citoyens bantam CC de Hull se sont inclinés 4-3 devant les Ambassadeurs de Gatineau, samedi, à l'aréna Sabourin de Hull.

Philippe Auskinnaitis, Marc-Antoine Yelle et Philippe Létourneau ont marqué tour à tour mais ce fut trop peu trop tard pour les Citoyens.

Les buts des Gatinois ont été inscrits par Francis Belisle, Christophe Guérin, Maxime Quesnel et Brett Dewey.

Les Citoyens ont été déclassés 27-15 au chapitre des lancers et n'eut été de la performance du gardien Pascal Lapensée la marge aurait été encore plus large en faveur des Ambassadeurs.

Une autre équipe de Gatineau, L'Avalanche, a donné du fil à retordre aux Citoyens les battant facilement 5-1, jeudi à Gatineau.

Pascal Lapensée a encore été fort occupé essayant un barrage de 42 tirs alors que les Citoyens ne tiraient que 19 fois en direction du but adverse.

Marc-André Gervais a complété une manoeuvre de Carle Rochon pour inscrire le seul but des Hullois.

Stéphane Coutlee a mené l'attaque de l'Avalanche avec deux buts. Martin Maisonneuve, Jonathan Richard et Jean-François Daoust-Villeneuve ont aussi touché la cible.

ATOME CC

Les Citoyens atomes CC ont pour leur profité d'une solide performance de leur gardien Jean-François Lacroix pour l'emporter 2-1 sur l'Avalanche de Gatineau et ainsi reprendre le chemin de la victoire après deux revers.

Guy Belisle a mené l'attaque avec un but et une aide. Jean Diné a inscrit l'autre but. Simon Cousineau a mérité une mention d'assistance. Le seul but de l'équipe de Gatineau a été compté par Benoît Groulx.

Vendredi à l'aréna de St-André, les Citoyens ont permis le but égalisateur alors qu'ils étaient en avantage numérique et ils se sont finalement inclinés 3-2 contre les Voisins de Papineau.

Justin Edwards et Alexandre Taschereau ont trouvé le fond du filet pour les Hullois qui ont malencontreusement laissé filer une avance de 2-1 après deux périodes de jeu. Les buts des vainqueurs ont été inscrits par Mathieu Malo, Simon Touchette et Joey St-Pierre.

FLASHS-SPORTS

27 novembre, à 19h00, à la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen.

AU PROFIT DE LA FONDATION DU COEUR

La Fondation des maladies du coeur du Québec lance le livre "Nutrition et Hockey: une formule gagnante" du Dr Marcel M. Boucher en collaboration avec la diététiste Marielle Ledoux. On y

explique qu'est ce qui constitue une bonne alimentation pour les hockeyeurs. Ce livre de 96 pages est disponible dans la plupart des librairies au coût de 9.95\$. Les profits du livre seront versés à la Fondation des maladies du coeur.

DE L'ACTION CHEZ L'INTRÉPIDE

La fébrilité règne dans l'entourage des

équipes de l'Intrépide de l'Outaouais par les temps qui courent. Soulignons entre autres le match entre l'équipe midget majeur de l'entraîneur Dan Hachey et une équipe du Mexique demain soir (jeudi), à 19h20, à l'aréna Sabourin de Hull. Les gens peuvent se procurer des billets en communiquant avec Dan Hachey au 568-9238 ou Bob Trudel au 684-3961.



TROIS LETTRES QUI EN DISENT LONG

GMC SIERRA À CABINE CLASSIQUE 2 ROUES MOTRICES comprend moteur V6 Vortec 4300 de 200 HP, boîte automatique 4 vitesses à surmultipliée, sacs gonflables côtés conducteur et passager, système antivol PASSLock™, freins antiblocage aux 4 roues, capacité de chargement sur deux niveaux, roues chromées, calandre chromée.

LOCATIONPLUS 199\$\* par mois pour 36 mois / 3000\$ comptant



TOUT COMME VOUS, ILS EN FONT BEAUCOUP POUR LEUR ARGENT



PICK-UP À CABINE ALLONGÉE 4 ROUES MOTRICES ILLUSTRÉ

GMC SIERRA À CABINE ALLONGÉE 2 ROUES MOTRICES comprend moteur V8 Vortec 5000 de 230 HP, boîte automatique 4 vitesses à surmultipliée, sacs gonflables côtés conducteur et passager, système antivol PASSLock™, freins antiblocage aux 4 roues, volant inclinable, régulateur de vitesse, roues chromées, glaces teintées foncé, charge utile de 1 802 lb, capacité de chargement sur deux niveaux et climatisation. AJOUTEZ 55 \$ PAR MOIS POUR 4 ROUES MOTRICES, tel que ci-haut, et obtenez roues aluminium, différentiel à blocage et boîte de transfert à commande électronique.

LOCATIONPLUS 259\$\* par mois pour 36 mois / 3000\$ comptant

Apport initial	Cabine classique 2 roues motrices	Cabine allongée 2 roues motrices	Cabine allongée 4 roues motrices
	VERSEMENT DE LOCATION		
3 000 \$	199 \$	259 \$	314 \$
2 000 \$	229 \$	289 \$	345 \$
1 000 \$	260 \$	320 \$	376 \$
0 \$	291 \$	351 \$	407 \$

LAISSEZ VOS CONCESSIONNAIRES GMC RÉPONDRE À VOS BESOINS



Financer par l'application des primes de La Caisse GM au prix total d'achat ou au moment initial de location de votre prochain véhicule GM neuf.



Vous devriez savoir que \*Bull LOCATIONPLUS 199 \$259 \$ par mois/36 mois pour modèles 1998 GMC Sierra 2 roues motrices 1980 GMC à cabine allongée 2 roues motrices 158 équipé selon les descriptions. Limite annuelle de kilométrage : 20 000 km, 028 \$ de 15ème excédentaire. Un apport initial minimum ou un échange de 1000 \$ et un dépôt de sécurité de 300 \$ sont requis. D'autres modalités de location sont disponibles. Le concessionnaire peut louer à prix moindres. Le transport de 895 \$, Démarrage, l'assurance et les taxes ne sont pas compris. Offre applicable à la location de modèles 1998 neufs ou de démonstrateurs. Le concessionnaire peut avant commander ou échanger le véhicule. Offre réservée aux particuliers de l'État de l'Ontario de l'ouest du Québec, excluant les entreprises. Offre pour un temps limité qui ne peut être combinée ou utilisée avec d'autres offres. Visitez votre concessionnaire pour les détails ou visitez: www.gmc.ca/location (www.gmc.ca/location est une marque déposée de la Société General Motors). \*\*La réduction par diplômés est soumise aux restrictions de programme.

LE RÉGIONAL/HULL, le MERCREDI 19 novembre 1997 - 47

MAINTENANT OUVERT JUSQU'À 21 h LUNDI AU VENDREDI

La fraîcheur  
c'est  
si bon!

Ouvert  
7 jours

# Marché Frais



**BROCOLI**  
frais

**97¢** ch.

Produit de la Californie

**ORANGES**

Sunkist Navel  
sans pépins

Produit de la Californie

**10¢** ch.

**LAITUE**  
Iceberg

**97¢** ch.

Produit de la Californie

**ÉPINARD**  
frais

**67¢** botte

Produit de la Californie

**BOEUF HACHÉ**  
maigre

**289¢** lb.

lb.

**POITRINES**  
de poulet sans dos

**289¢** lb.

lb.

**RAPINI**  
(Brocoli italien)

Bien laver, séparer les tiges, faire cuire  
1 minute dans l'eau bouillante.

**67¢** botte

Produit de la Californie

**SAUCISSON**  
Polonais

**49¢** 100 g.

100 g.

DÉLI du MARCHÉ  
**RÔTI de BOEUF**

**85¢** 100 g.

100 g.

**FROMAGE**  
Marbré ou Colby

**85¢** 100 g.

100 g.

**320, BOUL. ST-JOSEPH  
GALERIES DE HULL  
HULL**

Lundi et mardi de 7 h à 18 h  
Merc., jeu. et vend. de 7 h à 21 h  
Samedi de 7 h à 17 h  
Dimanche de 8 h à 17 h

SPÉCIAUX DISPONIBLES A HULL SEULEMENT - EN VICUEUR JUSQU'AU SAMEDI \*Nous nous réservons le droit de limiter les quantités